

Die Saadjanische Uebersetzung

des

# Hohen Liedes

ins Arabische.

Von

**Adalbert Merx.**

**Ibn Duraid's**

# Kitâb almalâhin.

Von

**Heinrich Thorbecke.**

## **Festschrift**

für die orientalische Section der XXXVI. Versammlung  
**deutscher Philologen und Schulmänner**

in Karlsruhe

am 26. — 29. September 1882.

**Heidelberg,**

Carl Winter's Universitätsbuchhandlung.

1882.

Die Saadjanische Uebersetzung  
des  
**H o h e n L i e d e s**

in's

**A r a b i s c h e**

nebst andern auf das hohe Lied bezüglichen  
arabischen Texten

herausgegeben

von

**A d a l b e r t M e r x .**

---

Heidelberg.

Carl Winter's Universitätsbuchhandlung.

1882.

**Göttingen,**  
Druck der Dieterichschen Univ.-Buchdruckerei,  
W. Fr. Kaestner.

كتاب المالحين

أبي نوري

بِسْمِ اللَّهِ الرَّؤُوفِ الرَّحِيمِ وَصَلَّى اللَّهُ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ أَجْمَعِينَ ٥

أَلْحَمْدُ لِلَّهِ الْأَوَّلِ فِي دَيْبُومَتِهِ الْآخِرِ فِي أَرْبَعِينَ الْوَاحِدِ فِي مَلَكِهِ الْفَرْدِ فِي  
سُلْطَانِهِ الْعَالِي فِي دُنُوهِ الْقَرِيبِ فِي عُلُوِّهِ وَصَلَّى اللَّهُ عَلَى سَيِّدِنَا نَبِيِّ الرَّحْمَةِ وَمِصْبَاحِ  
الْيَدِيِّ وَالْمُتَّقِدِ مِنَ الصَّلَاةِ ١) وَالْعَمَى وَعَلَى آلِهِ وَسَلَّمَ تَسْلِيمًا ٢) عَذَا كِتَابِ  
الْفَنَاءِ لِيَفْرُخَ إِلَيْهِ الْمَاجِبِرُ الْمُطَهَّدُ ٣) عَلَى الْيَمِينِ الْمَكْرُوهَ عَلَيْهَا فَيُعَارِضُ مَا  
رَسَمَاهُ وَيُضَمِّرُ خِلَافَ مَا يُظَاهِرُ لِيَسْلَمَ مِنْ عَادِيَةِ ٤) الْفُلَانِ وَيَتَخَلَّصَ مِنْ خَيْفِ  
الْعَاشِمِ وَسَيِّئَاتِهِ كِتَابِ الْمَلَا حِينَ وَاشْتَقَقْنَا عَذَا الْاسْمِ مِنَ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ  
الْفَصِيحَةِ الَّتِي لَا يَشُوبُهَا الْكُدْرُ وَلَا يَسْتَوِي عَلَيْهَا التَّكَلُّفُ وَمَا تَوْفِيقُنَا إِلَّا بِاللَّهِ  
عَزَّ وَجَلَّ ٥

قَالَ أَبُو بَكْرٍ مَعْنَى قَوْلِنَا الْمَلَا حِينَ لِأَنَّ اللَّاحِنَ عِنْدَ الْعَرَبِ الْفِطْنَةُ وَمِنْهُ قَوْلُ  
١. النَّبِيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ لَعَلَّ أَحَدَكُمْ أَلْحَنُ أَحْبَبْتَهُ مِنْ بَعْضِ أَيْ أَقْبَلْتُهُ لَهَا وَأَعْوَدُ  
عَلَيْهَا وَذَلِكَ أَنَّ أَصْلَ اللَّاحِنِ أَنْ تَرِيدَ شَيْئًا فَتَوَرَّى ١) عَنْهُ بِقَوْلِ آخِرِ كَقَوْلِ  
الْعَنْبَرِيِّ الْأَسِيرِ فِي بَدْرِ بَيْنِ وَأَمَلِ حِينَ سَأَلْتَهُمْ رَسُولًا إِلَى قَوْمِهِ فَقَالُوا لَهُ لَا تُرْسِلْ  
إِلَّا بِحَضْرَتِنَا لِأَنَّهُمْ كَانُوا قَدْ أَرْمَعُوا عَزَّو قَوْمَهُ فَخَافُوا أَنْ يَنْدَرَ عَلَيْهِمْ فَجِيءَ  
بِعَبْدٍ أَسْوَدٍ فَقَالَ لَهُ أَنْعِقْ قُلْ نَعَمْ إِنِّي لِعَاقِلٌ قَالَ مَا أَرَأَيْتَ كَذَلِكَ فَقَالَ مَا عَذَا  
٢. وَأَشَارَ بِيَدِهِ إِلَى اللَّيْلِ ٣) فَقَالَ عَذَا اللَّيْلِ ٤) قَالَ مَا أَرَأَيْتَ مَا أَقْبَلْتُمْ مَلَأَ نَفْسِيهِ مِنَ الرَّمْلِ  
فَقَالَ نَمَّ عَذَا فَقَالَ لَا أَدْرِي وَإِنَّهُ لَكَلْبٌ قَالَ أَيُّهَا أَكْثَرُ النَّجُومِ أَمْ النَّبِيرَانُ قَالَ كَلْ

١) Cod. الصلاة.

٢) Für الْمُطَهَّدُ. Cod. الْمُطَهَّدُ. III 5, 157

٣) Sic. لا الليل. ٤) فيبوري. Cod. يريد. ٥) عذاب III ١) المصطبر.

كثيراً قال أبلغ قومي النحيبة<sup>١</sup> وقُلْ نَجْرٌ يُؤَكِّدُكُمْ فَلَاحٌ يَعْنِي أَسِيرًا كَانَ فِي أَيْدِيهِمْ  
 مِنْ بَكْرِ بْنِ وَائِلٍ فَإِنَّ قَوْمَهُ لِي مُكْرِمُونَ وَقُلْ نَجْرٌ أَنْ انْعَرَفْتُمْ قَدْ أَتَيْتُمْ وَقَدْ  
 شَكَّتِ النِّسَاءَ وَأَمَرْتُمْ أَنْ يَعْبُرُوا نَقِيَّ الحِمْرَاءِ فَقَدْ أَسْأَلُوا رُكُوبِيَنَا<sup>٢</sup> وَأَنْ يَرْتَمُوا  
 جَمَلِي الْأَصْهَبَ بَأَيَّةِ مَا أَكَلْتُ مَعَهُمْ حَيْسًا وَأَسْأَلُوا الحُرَّ عَنْ خَيْرِي فَأَمَّا  
 أَدَى العَبْدِ الرِّسَالَةَ اليَتِيمِ قَالُوا لَقَدْ جَنَّ الْأَعْوَرُ<sup>٣</sup> وَاللَّهِ مَا نَعْرِفُ لَهُ نَفَقَةً سِوَا  
 وَلَا جَمَلًا أَصْهَبَ ثُمَّ سَرَّحُوا العَبْدَ وَدَعَوْا الحُرَّ فَتَقَطَّوا عَلَيْهِ العَقْدَةَ فَبَدَأَ قَدْ  
 أُنْذِرْتُمْ أَمَّا قَوْلُهُ أَدَى العَرْشِ فِي رِيدِ أَنْ الرَّجُلُ قَدْ آسْتَلَّامُوا وَلَبَسُوا السَّلَاحَ  
 وَقَوْلُهُ قَدْ شَكَّتِ النِّسَاءَ أَيِ آخَذُوا انْشِدَاءَ لِلسَّفَرِ وَاحْتَدَيْتُمْ شِدْوَةَ<sup>٤</sup> وَانْشَدَ  
 شَكَّتِ<sup>٥</sup> الْمَاءُ فِي انْشِدَاءِ فَقَلْنَا بَلْ رِيدِهِ تَوَافِقِيهِ سَحِينَا

١. وقوله النفاقه الحمراء اي ارتحلوا عن الدقنا وأركبوا الصمان وهو الجمل  
 الأصهب وقوله أكلت معهم حيساً يريد أخلأنا من الناس قد غرودهم لأن  
 الحيس يجمع التمر والسمن والأقبط فأمتثلوا ما قال وعرفوا نأحن نلامه وأخذ  
 هذا المعنى أيضاً رجلٌ كان أسيراً في بني تميم فالتب الى قومه شعراً

حُلُّوا عَنِ النِّفَقَةِ الحِمْرَاءِ أَرْحَلْتُمْ<sup>٦</sup> وَالْبِزْرُ الْأَصْهَبُ الْمُعْفُولُ فَامْتَلَعُوا  
 ١٥ أَنْ الدِّثَابَ قَدْ أَحْضَرْتِ بِرَاقَتِنَا<sup>٧</sup> وَالنَّاسُ كُلُّهُمْ بِكْرٌ إِذَا شَبِعُوا  
 يريد أن الناس كلهم إذا أخصبوا أعداءك لعم دينك بن وائل، وقيل لمعاوية<sup>٨</sup>  
 أن عبيد الله بن زياد يدخن في نلامه فقل أوليس بطريف ابن أخي يتدلم  
 بالفارسية فظن معاوية أن النلام بالفارسية نأحن إذ كان معدولاً عن جهة  
 العربية وقال الفزاري<sup>٩</sup>

٢. وَحَدِيثِ السُّدَّةِ عَوْمًا يَنْعَتُ النَّاعَتُونَ يُوزَنُ وَزْنًا  
 مَنْطِقٌ صَدِيقٌ وَتَدْحَنُ أَحْيَا<sup>١٠</sup> وَأَحْلَى الحَدِيثِ<sup>١١</sup> مَا كَانَ نَحْنًا

١) Vgl. Cod. hat stets شكتت. ٢) Cod. رُكُوبِيْنَا. ٣) Cod. رُكُوبِيْنَا.

Houtsma, Kitābo 'Ladhdād' S. 139. ٤) D. i. مالك بن أسماء s. Agāni

XVI, 13. ٥) Ebn über الحديث stehendes خير ist Glosse zu وأحلى.

يريد أنها تعرض في كلامها وحديثها فتزِيلُهُ عن جهته فجعل ذلك لَحْنًا  
 فأما اللَّحْنُ في العربية فهو راجعٌ إلى هذا لأنك إذا قلت ضربٌ عبدُ الله  
 زيد<sup>١</sup> لم يُدْرَ أيهما الضارب ولا المضروب فكأنك قد عدلته عن جهته فإذا  
 أعربت عن معنك فهم عنك فسَمِيَ اللَّحْنُ لَحْنًا لأنه يخرج عن كَوَيْسِنِ  
 ه وتحتة معنبيان وسمى الإعراب نَحْوًا لأن أصل النحو قَصْدُك الشيء تقول  
 نحوتُ كذا وكذا أي قصدته فالمتكلم به يَنحُو الصواب أي يقصده قال أبو  
 زيد لَحْنُ الرَّجُلِ إذا تكلم بلغته وَأَلْحَنَتْهُ إذا أفهمته ه

وهذا أول الملاحن تقول والله ما سألتُ فلانًا حاجةً قطُّ فالحاجةُ ضربٌ من  
 الشجر له شوكٌ والجمع حاجٌ<sup>٢</sup> قال الراجز

١. خَلَّتِ الْقَدَى الْجَائِلَ فِي حَاجِحِهَا مِنْ حَسَكِ النَّلْعَةِ أَوْ مِنْ حَاجِحِهَا  
 وتقول والله ما رأيتُ فلانًا قطُّ ولا كلمته<sup>٣</sup> فعنى ما رأيتُه أي ما ضربتُ رِثْنَهُ  
 ومعنى كلمته جرحته قال الشاعر

يُقَدَى بِأَمِيهِ الْعَرَادَةَ بَعْدَ مَا تَجَا وَضَوَاحِي جِلْدِهِ لَمْ تُكَلِّمْ  
 الْعَرَادَةَ إِسْمُ فَرْسٍ وَضَوَاحِي جِلْدِهِ مَا ضَخَا مِنْهُ لِلشَّمْسِ أَي بَرَزَ وَلَمْ تُكَلِّمْ لَمْ  
 ١٥ تُجَرِّحْ وَبِعْنَى بِأَمِيهِ أُمَّهُ وَخَالَتَهُ، وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا بَطَّنْتُ فَلَانًا أَي مَا ضَرَبْتُ  
 بَطْنَهُ وَقَالَ الرَّاجِزُ

إذا ضَرَبْتُ مُوقِرًا فَأَبْطَنَ لَهُ فَوْقَ قُصَيْرَاهُ<sup>٤</sup> وَدُونَ الْجِلَّةِ  
 أَي أَضْرِبُ بَطْنَهُ، وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا أَعْلَمْتُ فَلَانًا وَلَا أَعْلَمْتِي أَي مَا جَعَلْتَهُ أَعْلَمَ  
 أَي مَا شَقَقْتُ شَفَتَهُ الْعُلْيَاءِ، وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا أَخَذْتُ مِنْ فَلَانٍ خُفًّا وَلَا نَعْلًا فَانْحَفَّ

خَفَّ d. i. حَفَّ Cod. darüber<sup>٢</sup> . صَرَبَ عَبْدُ اللَّهِ زَيْدٌ Cod.<sup>١</sup>

٣) Cod. . وَكَلَّمْتُهُ . ٤) Cod. ، قُصَارَاهُ ، ich lese mit Işlâh al mantik

الضلع المُوخَرَّة في آخر الاضلاع قُصِيرِي (Cod. Lugdun. fol. 29<sup>r</sup>), der und فِي الْقُصْرَى الْجِلَّةِ mit الحَمَلُ erklärt.

من أخفاف الإبل والنعل القطعة (الغليظة)<sup>1</sup> من الأرض قال الشاعر  
 فِدَى لِمَرِيٍّ وَالنَّعْلُ بَيْنِي وَبَيْنَهُ شَقَى غَيْمَ نَفْسِي مِنْ رُؤْسِ الْحَوَاتِرِ  
 الْحَوَاتِرُ مِنْ بَنِي حَوْثَرَةَ وَهِيَ بَطْنٌ مِنْ عَبْدِ الْقَيْسِ ، وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا لِفُلَانٍ عِنْدِي  
 جَارِيَةٌ وَلَا أَغْتَصِبْتُهُ عَلَيْهَا يَعْنِي سَفِينَةً ، وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا أَمْلِكُ كَلْبًا وَلَا قَهْدًا  
 ٥ وَلَا أَعْرِفُ لِهَمَا مَوْضِعًا فَالْكَلْبُ الْمِسْمَارُ فِي قَائِمِ السَّيْفِ قَالَ الشَّاعِرُ  
 تَوَسَّمتُ كَلْبِيَّهِ فَقُلْتُ لِصَاحِبِي لَهَا شَاهِدًا عَدْلٍ لَهُ فَتَوَسَّمَهَا  
 وَالْقَهْدُ مِسْمَارٌ فِي وَاسِطِ الرَّحْلِ قَالَ الرَّاجِزُ  
 كَأَنَّ نَابِيَّهِ مِنَ التَّغْرِيدِ صَرِيرٌ قَهْدٍ<sup>2</sup> وَاسِطٌ جَدِيدٍ ،  
 وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا أَخَذْتُ مِنْ فُلَانٍ شَعْبِيرَةً مَا فَوْقَهَا الشَّعْبِيرَةُ رَأْسُ الْمِسْمَارِ مِنَ الْفِضَّةِ  
 ١. وَالْحَدِيدِ فِي قَائِمِ السَّيْفِ قَالَ الرَّاجِزُ

كَأَنَّ وَكَّتَ عَيْنَهُ الضَّرْبِيرَةَ شَعْبِيرَةً فِي قَائِمِ مَسْمُورَةٍ

الْوَكَّتُ الْأَثْرُ فِي الشَّيْءِ وَكَّتَ فِي الْأَرْضِ وَنَكَتَ وَقَالَ الرَّاجِزُ

كَأَنَّ نَكَتَ عَيْنَهُ الْمَكْوَكْبَةَ شَعْبِيرَةً فِي قَائِمِ مَرْكَبَةٍ ،

وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا عِنْدِي صَقْرٌ وَلَا أَمْلِكُهُ فَالصَّقْرُ دِبْسُ الرُّطْبِ وَالصَّقْرُ لَبَنٌ حَامِضٌ

١٠ أَشَدُّ حُمُوضَةً تَكُونُ<sup>3</sup> ، وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا كَسَرْتُ لِفُلَانٍ سِنًّا وَلَا صِرْسًا فَالسِّنُّ

قِطْعَةٌ مِنَ الْعُشْبِ تَتَفَرَّقُ فِي الْأَرْضِ وَالصَّرُوسُ قِطْعَةٌ مِنَ الْمَطَرِ مَتَفَرِّقَةٌ فِي الْأَرْضِ

وَالْمَجْعُ الصَّرُوسُ وَالسِّنُّ عِنْدَ الْعَرَبِ الثَّوْرُ الْوَحْشِيُّ قَالَ الرَّاجِزُ

يَخُورُ فِيهَا كَأَحْوَارِ السِّنِّ ،

وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا خَرَبْتُ لِفُلَانٍ رَحَى وَلَا طَاحِنًا<sup>4</sup> فَالرَّحَى مِنْ رَحَى الْأَصْرَاسِ وَالرَّحَى

1) Setze ich mit den Wörterbüchern hinzu; darüber steht im  
 Cod. (roth) الحرة d. i. الحرة<sup>2</sup> Cod. فهد، aber am Rand aus-  
 drücklich zur Ergänzung. 3) Cod. Rand الحلة  
 4) Sic. طاحونا. الجلة من الجلة؟ : في الشعر في باطن أذن الفرس

أيضا كَرِكْرَةُ البعير قال الشاعر

رَحَى حَيْرُومِهَا<sup>1</sup> كَرَحَى الطَّاحِينِ،

وتقول والله ما أخذت من فلان جُبَّةً ولا لَبِسْتُهَا فَالجُبَّةُ جُبَّةُ السِنَانِ وهو الموضع  
الذى يدخل فيه رأس الرمح والجُبَّةُ أيضا مَدْخَلُ رَأْسِ الرُّسْعِ في الحافر،  
وتقول والله ما كنتُ عاملاً قطّ ولا أُصْلِحُ لذلك فالعاملُ قَدْرُ الذِرَاعَيْنِ من  
أعلى الرمح، وتقول والله ما كنتُ ساعياً قطّ ولا أُصْلِحُ لذلك فالساعي الذى  
يَلِي الصَّدَقَاتِ قال الراجز

يا أَيُّهَا الساعِي على غَيْرِ قَدَمٍ تَعَلَّمَنَّ أَنَّ الدَّوَاةَ وَالْقَلَمَ<sup>2</sup>

تُبْقَى<sup>3</sup> وتودى ما كتبت بالغنم

1. أى ما كتبت في الصحيفة، وتقول والله ما رأيت لفلان كاتباً ولا عرفت له  
كاتباً من قولهم كتبت الأداة<sup>4</sup> وغيرها إذا خرزتها وكتبت البعلة إذا صممت  
شغريها بحلقة قال الشاعر<sup>5</sup>

لا تَأْمَنَنَّ فَرَارِيًّا خَلَوْتَ به على قَلْوَصِكَ وَأَتْتَبِهَا بِأَسْيَارِ،

وتقول والله ما دخلت لفلان بيتاً ولا رأيت له بيتاً فالبيت القبر قال لبيد<sup>6</sup>  
10 وصاحب مَلْحُوبٍ فُجِعْنَا بيومِهِ وعند الرِّدَاعِ بَيْتٌ آخَرَ كَوَثِرِ  
والبَيْتُ المَرَاةُ قال الراجز<sup>7</sup>

ما لى إذا أُجْدِبُهَا صَائِتٌ أَكْبَرُ قد غَالَتِ أُمَّ بَيْتِ،

وتقول والله ما نصّح فلان فلاناً ولا يُجسِّنُ أن ينصّح فالنصّح الخياطنة

1) Cod. خَيْرٌ ومِهَا. 2) Cod. Rand فى العلم. 3) Cod. بَبْقَى.

4) So عَاحُورَى; Cod. الأَدَوَاهِ. 5) s. Hamâsa 193, 5 und ابن دارة.

Kâmil 481, 4. 6) Dîwân S. ٧٨. 7) رُوبَةُ nach Sawâhid Muġnî

Cod. Weil Heft 27, S. 4 Rand, wo besser عَالَتِ; Variante غيرنى, vgl.

TA und Gauh. بيت, Gauh. صَاى u. s. w.

وَالْمِنْصَحَةُ الْإِبْرَةُ وَالنِّصَاحُ الْحَيْطُ الَّذِي يُخَاطَبُ بِهِ ، وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا أَخَذْتُ

لِفُلَانٍ رِدَاءً وَلَا أَمْلِكُ لَهُ رِدَاءً فَالرِّدَاءُ السَّيْفُ قَالَ الْأَعْمَشِيُّ<sup>1)</sup>

وَيَوْمَ يُبَيِّلُ النِّسَاءَ الدِّمَاءَ . جَعَلْتُ رِدَاءَكَ فِيهِ خِمَارًا

بِيْبِلُ النِّسَاءُ أَي تَسْقِطُ مِنْ هَوْلِ ذَلِكَ الْيَوْمِ حَمَلُهَا ، وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا أَخَذْتُ

لِفُلَانٍ بَرًّا وَلَا لَهُ عِنْدِي بَرٌّ وَلَا أَمْلِكُكَ أَيضًا فَالْبَرُّ السِّلَاحُ قَالَ الشَّاعِرُ وَهُوَ

مُتَمِّمُ بْنُ نُؤَيْرَةَ

وَلَا بَكْهَامٍ بَرٌّ عَنْ عَدُوِّهِ إِذَا هُوَ لَاقِيَ حَاسِرًا أَوْ مُقْتَعَاءً

وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا ظَلَمْتُ فُلَانًا وَلَا غَيْرَهُ أَي مَا سَقَيْتُهُ ظَلِيمًا وَالظَّلِيمُ اللَّبَنُ قَبْلَ

أَنْ يَرُوبَ قَالَ الشَّاعِرُ

وَأَهْوَنُ مَظْلُومٍ سِقَاءُ مَرْوَبٍ<sup>2)</sup> .

وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا أَخَذْتُ مِنْ فُلَانٍ حَلِيًّا وَلَا رَأَيْتُهُ فَالْحَلِيُّ ضَرْبٌ مِنَ النَّبْتِ وَهُوَ يَابِسٌ

النَّصِي<sup>3)</sup> (مِنْ) مَرَاعَى الْإِبِلِ وَالْحَلِيُّ الْمَلْبُوسُ ، وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا أَعْرِفُ لِفُلَانٍ لِيًّا وَلَا

تَهَارًا فَالْلِيلُ وَنَدُّ الدَّكْرَانِ وَالنَّهَارُ وَنَدُّ الْحُبَارَى ، وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا أَمْلِكُ حِمَارًا

وَلَا أَخَذْتُ مِنْ فُلَانٍ حِمَارًا قَبْلَ فَالْحِمَارَانِ حَاجِرَانِ يُنْضَبُ عَلَيْهِمَا حَاجِرٌ

وَيُجَقَّفُ عَلَيْهِ الْأَفِطُ وَالْحِمَارُ هُوَ أَحَدُ الْحَجَرَيْنِ اللَّذَيْنِ يُنْضَبُ عَلَيْهِمَا الْعَلَاءُ

وَهِيَ صَخْرَةٌ رَقِيقَةٌ فَالْحَجَرَانِ يُقَالُ لِهَئِمَا الْحِمَارَانِ وَالْحَجْرُ الْأَعْلَى يُقَالُ لَهُ الْعَلَاءُ قَالَ

الرَّاجِزُ<sup>4)</sup>

لَا يَنْتَفِعُ الشَّاوِي فِيهَا شَاتُهُ وَلَا حِمَارَاهُ وَلَا عَلَاتُهُ

إِذَا عَلَاهُ أَقْتَرَبَتْ وَفَاتُهُ

<sup>1)</sup> Nach Lane رداء von النِّسَاء .

<sup>2)</sup> Maidânî II, 889 ; TA,

Gauh. und Lane unter روب . <sup>3)</sup> Das ist vielmehr الْحَلِيُّ . Bei JHi-

sâm 81, 13 steht aber auch الْحَلِيُّ nach einer Lesart. <sup>4)</sup> Nach TA

مبشِّر بن هذيل بن غزارة الشَّمَاخِيُّ يصف جذب الزمان (S. 1-4) von

وتقول والله ما رأيت له أتاناً ولا أخذتها فالأتان صخرَةٌ في بطن الوادى تسمى  
 أتان الصَّحْلِ والنَّصْحْلِ الماء الذى تَبِينُ فيه الأرض، وتقول والله ما عندى نَحْشَةٌ  
 ولا أملكها فالنَّحْشَةُ الصُّوفُ الملقوف كالحلقة يجعلها الرجل في ذِراعِهِ ليَغْزِلَها،  
 وتقول والله ما أخذت من فلان دَجاجةً ولا قَرُوجاً فالدَجاجة الكُبة من  
 ٥ الغرل والفروج الدَّراعة، وتقول والله ما أعرف لفلان طَلْعَةً ولا وَجْهاً فالطَلْعَةُ  
 من طَلَع النخل والوجه الناحية التى تَقْصِدُ لها، وتقول والله ما أخذت  
 لفلان بَقْرَةً ولا ثَوْرًا فالبقرة العِيالُ الكثير يقال جاء فلان يسوق بَقْرَةَ اى  
 عيالا كثيرا والثور القلعة العظيمة من الأقط، وتقول والله ما أخذت من  
 فلان حَمَلًا ولا عَمْرًا فالحمَل السحاب الكثير الماء قال الشاعر

سَحَّ نَجاء الحَمَلِ الأَسودِ<sup>١</sup>

١٠

والأسود السحاب الكثير الماء والعنر الأكمة السوداء قال الراجز

وَأرِمَ أَحْرَسَ<sup>٢</sup> فَوْقَ عَنزِ

قال ابوبكر أحرس<sup>٢</sup> رواية أهل البصرة وهو الذى مضى عليه الحرس والحرس  
 الدهر ورواية البغداديين أحرس وهو الذى لا يتكلم والآرام أعلام تنصب  
 ١٥ من حجارة يهتدى بها، وتقول والله ما ضربت له بطنًا ولا ظهراً فالباطن<sup>٣</sup>

الغامض من الأرض والظهر المرتفع من الأرض، وتقول والله ما كسرت لفلان  
 قناةً ولا أخربتها فالقناة قناة الظهر والقناة الواحدة من القناء وتقول والله  
 ما سببت له أمًّا ولا جدًّا ولا خالًا فالأمُّ أمِّ الدماغ والجَدُّ الحظُّ والخال الأكمة  
 الصغيرة، وتقول والله ما أخذت لفلان قَلُوصًا ولا رأيتها فالقلوص قرخ الحبارى

٢٠ قال الشاعر<sup>٤</sup>

<sup>١</sup>) Nach Hamâsa ٧٤٨, 9 und Gauh. سحل u. حمل ist die richtige  
 Lart alsوَلِ الأَسْوَلِ und der Dichter ist der Hudailite المتنخل nach dem  
 Cod. Gothanus des Gauh. <sup>٢</sup>) Cod. أحرس. <sup>٣</sup>) So Cod., wofür  
 man فالْبَطْنُ erwartet. <sup>٤</sup>) قلص TA, الشماخ.

قَلُوصُ حُبَارَى رِيثُهَا قَدْ تَمَوَّرَا ١)

وتقول والله ما ضربت لفلان يداً ولا رجلاً فاليد واحد الأيادي المصطنعة  
والرجل القطعة من الجراد قال الشاعر

فإن لم أصبَحْكُمْ بها مُسْبِطَةً كَمَا زَهَتِ النَّكْبَاءُ رَجَلِ جَرَادٍ

وتقول والله ما رأيتُ لدابتك سواداً ولا بَلَقاً فالسواد الخيال تراه بالليل والبلق  
الفسطاط ، وتقول والله ما رأيتُ لفلان حَصِيرًا ولا جَلِسْتُ عَلَيْهِ فَالْحَصِيرُ  
اللحمة المعتريضة في جنب الفرس ترى حَاجِمَهَا إِذَا هُوَ وَالْحَصِيرُ أَيضًا  
المَلِكُ قَالَ الشَّاعِرُ ٢)

وَمَقَامَةٌ ٣) غَلَبِ الرِّقَابِ كَأَنَّهُمْ جِنٌّ لَدَى بَابِ الْحَصِيرِ قِيَامٌ

١. وتقول والله ما أخبرتُ فلاناً بشيء قط معنى أخبرت (٤) أى ما ذكرتُ لهم خَبْرَةً  
وهي شاةٌ يشتريها قومٌ يقسمونها بينهم وكذلك تقول والله ما أخبرني فلانٌ  
بشيءٍ أى ما فعل بي ذلك ، وتقول والله ما أمليتُ هذا الكتاب ولا قرأته  
قوله أمليت من قوله (٥) عز وجل إِنَّمَا نُمَلِّى لَهُمْ لِيَزْدَادُوا إِثْمًا وقوله قرأتُ أى  
جمعتُ قال الشاعر (٦)

هَجَانِ اللَّوْنِ لَمْ تَقْرَأْ جَنِينَا

١٥

أى لم تجمع في رَحْمِهَا ماءَ الفَحْلِ ، وتقول والله ما أخليتُ فلاناً في منزلٍ  
ولا غيره أى لم أعطِ الخَلَى والخَلَى الرُّطْبُ وهو حَشِيشٌ تَعْلِقُهُ الأَبْدَلُ ، وتقول  
والله ما أفسدتُ لفلانٍ كَرْمًا ولا دخلتُه فَالكَرْمُ القِلَادَةُ قال الشاعر

عُرُوسُ السُّرَى لَا يَقْبَلُ الكَرْمَ جِيدَهَا

٢. وتقول والله ما كنتُ قائداً قط ولا أَصْلَحُ لذلِكَ فَالقَائِدُ الجَدْوَلُ يَسْقَى

١) Darüber (wol تعبط). ٢) Labîd, s. Gauh., 'TA n. Muhîf. حصر.

٣) Cod. Rand وقماقم; المقامة جماعة الرؤساء. ٤) Die Wörterbücher haben sonst nur تخبر in dieser Bedeutung, s. Lane.

٥) Sûre 3, 172. ٦) 'Amr ibn Kulfûm, Mu'all. V. 14.'

الأرض ، وتقول والله ما رأيت سعدًا ولا سعيدًا فانسعد من سعد النجوم  
والسعيد النهر الذى يسقى الأرض منفردًا بها تقول هذا سعيد هذه  
الأرض اى نهرها ، وتقول والله ما رأيت جعفرًا ولا كلمت سريًا فالجعفر النهر  
والسرى النهير الصغير كذلك فسر فى التنزيل (١) ، وتقول والله ما رأيت  
ربيعًا ولا كلمته الربيع (٢) حظ الأرض من الماء فى كل ربيع ليلة أو ربيع يوم ،  
وتقول والله ما كلمت عمرا فالعمر واحد عمور الأسنان ، وتقول والله ما رأيت  
قطنا ولا أبانا وهما جبلان معروفان ، وتقول والله ما حضرت لفلان جفنة قط  
ولا رأيتها فالجفنة أصل الترم ، وتقول والله ما وثقت لفلان أرضا ولا دخلتها  
فالأرض باطن حافر الغرس قال الشاعر (٣)

١. إذا ما استحمت أرضه من سمائه تبوع تبوع الشادين المتطلق ،

وتقول والله ما أخذت من فلان جرابا لا صغيرا ولا كبيرا الجراب جراب البئر  
وهو ما حولها من باطنها ، وتقول والله ما أخذت له بيضة ولا فرخا فالفرخ  
فرخ الهامة وهو مستقر الدماغ والبيضة الحديد ، وتقول والله ما رأيت من  
هؤلاء القوم كافرا ولا فاسقا فالكافر الذى قد تغطى بثيابه او سلاحه والفاسق  
الذى قد تجرد من ثيابه (٤) من قولهم انفسقت الرطوبة اذا خرجت من  
قشرها ، وتقول والله ما أخذت من فلان عسلا ولا خلا فالعسل عدو من  
عدو الذئب والتخل الطريق فى الرمل قال الراجز

والله لولا وجع العرقوب لكنت أبقى عسلا من ذئب ، (٥)

وتقول والله ما عرفت لفلان طريقا ولا سلكته فالطريق التخل الذى ينال

٢. باليد قال الشاعر (٦)

خفاف بن نذبة (٣) S. Lane ربيع Ende. (٤) Lane فسق nach As-Sarakusî. (٥) So  
in den Mufaddalijât; Lane 1, 1669. Hier sind Theile zweier Verse  
zu einem verbunden. (٦) So hier, siehe aber S. ٢., Z. 4 und Maidânî III, 41. (٦) الاعمشى nach  
Garh. und TA الحصاب st. لاصاب TA خصب st. رثم st. لثم mit سلط TA —

وَكَلَّ كُمَيْتٍ كَجِدْعِ الطَّرِيقِ يَرْدِي عَلَى سَلْطَاتٍ رُثْمٌ  
 سَلْطَاتٌ حَوَافِرُ صِلَابٍ رُثْمٌ الَّتِي قَدْ أَثَرَتْ فِيهَا الْحِجَارَةُ، وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا  
 أَمَرْتُ وَلَا أَحْبَبْتُ فَأَمَرْتُ صِرْتُ أَمِيرًا وَأَحْبَبْتُ مِنْ قَوْلِهِمْ أَحَبَّ الْبَعِيرُ إِذَا  
 بَرَكَ وَلَمْ يَثْرُ قَالَ الرَّاجِزُ وَهُوَ حَارِثَةٌ مِنْ بَدْرِ  
 كَرَنْبُوا وَدَوْلِبُوا وَحَيْثُ شِئْتُمْ فَأَذْهَبُوا  
 قَدْ أَمَرَ الْمَهْلَبُ

وقال<sup>1)</sup> في أحبيبت

حَلَّتْ عَلَيْهِ بِالْقَطِيعِ صَرْبًا صَرَبَ بَعِيرِ السَّوِّهِ إِذَا أَحْبَبَا  
 وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا بَعْتُ وَلَا أَكْرَيْتُ قَوْلُهُ بَعْتُ أَيِ اشْتَرَيْتَهُ قَالَ الرَّاجِزُ  
 إِذَا الثَّرِيًّا طَلَعَتْ عِشَاءً فَبِعَ لِرَاعِي الْغَنَمِ كِسَاءً  
 أَيِ اشْتَرَاهُ وَقَوْلُهُ أَكْرَيْتُ تَأَخَّرْتُ قَالَ الشَّاعِرُ<sup>2)</sup>  
 وَتَوَاهَقَتْ أَخْفَافُهَا طَبِيقًا وَالظِّلُّ لَمْ يَفْضَلْ وَلَمْ يُكْرَ  
 أَيِ لَمْ يَتَأَخَّرْ وَلَمْ يَنْقُصْ، وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا عَمَى فُلَانٌ وَلَا خَلَعَ قَوْلُهُ مَا عَصَا  
 أَيِ لَمْ يَضْرِبْ بِالْعَصَا وَخَلَعَ لَمْ يَخْلَعْ تَوْنِيهِ، وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا عَرَفْتُ لِفُلَانٍ تَخْلًا  
 ١٥ وَلَا شَجَرًا فَالْتَدَخَلَ مَصْدَرُ تَخَلَّتْ الشَّيْءُ أَنْخَلَهُ تَخْلًا وَالشَّجَرُ مِنْ قَوْلِهِمْ  
 تَشَجَّرَ الْقَوْمُ إِذَا اخْتَلَفُوا وَفِي التَّنْزِيلِ<sup>3)</sup> حَتَّى يُجَحِّمُوكَ فِيمَا شَجَرَ بَيْنَهُمْ،  
 وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا زُرْتُ فُلَانًا أَيِ مَا أَصَبْتُ زُورَهُ، وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا رَأَيْتُ فُلَانًا رَاكِعًا  
 وَلَا سَاجِدًا وَلَا مُصَلِّيًّا فَالرَّاكِعُ الْعَاقِرُ الَّذِي قَدْ لَبَا لَوَجْهَهُ قَالَ الشَّاعِرُ<sup>4)</sup>  
 وَأَفَلَّتْ حَاجِبٌ فَوْقَ الْعَوَالِيِ عَلَى شَقَاءٍ تَرَكَعٌ فِي الظَّرَابِ  
 ٢. شَقَاءٌ فَرَسٌ طَوِيلَةٌ بَعِيدَةٌ بَيْنَ الْقَرْجِ وَالظَّرَابِ جَمْعُ ظَرِبٍ وَهُوَ غَلَطٌ فِي الْأَرْضِ

<sup>1)</sup> Nach TA حبيب von ابو محمد الحَدَلَمِيُّ الفَقْعَسِيُّ Vgl. JDuraid  
 Geneal. ٢٤, wo حَلَّتْ. <sup>2)</sup> ابن أحمَر، s. Gauh. unter طبق. <sup>3)</sup> Sûre 4, 68. <sup>4)</sup> So auch 'Asâs al balâga u. d. W.; TA ركع  
 hat st. فوق.

لا يبلغ ان يكون جبلاً والساجد المدين النظر في الأرض يقال سجد  
 وأسجد إذا أدمن النظر الى الأرض قال الشاعر<sup>1)</sup>

أَعْرَكَ مِنَّا أَنْ دَلَّكَ عِنْدَنَا وَإِسْجَادَ عَيْنَيْكَ الْقَنُولَيْنِ رَابِحُ

وقال آخر

تَنْظُلُ سَاجِدَةٌ وَالْعَيْنُ خَاشِعَةٌ كَأَنَّهَا رَاعِفٌ أَوْ مُقْتَفٍ أَتْرَا

والمصلى الذى يجىء بعد السابق من الخيل قال الشاعر<sup>3)</sup>

قَابَ مُصَلُّوهُ بَعِيْنٌ جَلِيَّةٌ وَغُوْدِرَ بِالْجَوْلَانِ حَزْمٌ وَنَائِلُ

الجولان موضع بالشام دُفِنَ فِيهِ النُّعْمَانُ بْنُ الْحُرْتِ الْغَسَانِيَّ<sup>4)</sup> ، وتقول والله

ما ملكت قطيعاً قطّ فلقطيع السوط من القيد قال الشاعر<sup>5)</sup>

تَكَادُ تَطِيْرُ مِنْ رَأْيِي الْقَطِيْعُ ،

١٠

وتقول والله ما رأيت فلاناً مَجْنُوناً قطّ وهو الذى قد جنّه الليل وإن شئت

جنّ عليه الليل ، وتقول والله ما رأيت صليباً قطّ ولا مسسنة فالصليب

العظم السائل الودك والجلد الذى قد سال ودكّه وبه سمى المصلوب قال

الشاعر

بِهَا حَيْفُ الْحَسْرَى فَأَمَّا عِظَامُهَا فَبَيْضٌ وَأَمَّا جِلْدُهَا فَصَلِيْبٌ ،

١٥

وتقول والله ما أعرف من آل فلان ذكراً ولا أنثى فالدكر ذكر الرجل والأنثى

الخصية ، وتقول والله ما عندى قبيدٌ ولا أملكه فالنبيذ الصبي المنبوق وكلّ

شئ القينته من يدك فقد نبذته ، وتقول والله ما رأيت علياً ولا كلمت

بكرًا فالعلى الفرس الشديد الخلق قال الشاعر وهو ابن مقبل<sup>6)</sup>

وَكُلُّ عَلِيٍّ قُصٌّ أَسْفَلُ ذَيْلِهِ فَشَمَّرَ عَنْ سَاقٍ وَأَوْظَفِيْعَةً عَاجِرٍ

٢٠

١) nach Gauh. u. TA سجد und Addâd 1٨٩. ٢) So lese ich mit TA und Islâh el mantik (fol. 127<sup>r</sup>); Cod. ذالك. ٣) An-Nâbigha, s. Ahlwardt, The Divans S. ٢٤. ٤) Cod. والغساني. ٥) الشماخ nach Kâmil 112 und 494. ٦) JDuraïd, Geneal. ٣٤.

قُصَّ أَسْفَلُ ذِيْلِهِ قُدْرًا لَحْمٌ قَوَائِمُهُ وَكَثُرَ لَحْمُ أَعْلَاهُ وَالْبَكْرُ الْفَنِيٌّ مِنَ الْإِبِلِ  
وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا أَسْمَعْتُ فَلَانًا وَلَا سَبَبْتُهُ فَأَسْمَعْتُهُ مِنْ قَوْلِهِمْ أَسْمَعْتُ الدَّلْوَّ إِذَا  
جَعَلْتَ فِي أَسْفَلِهَا عُرْوَةً ثُمَّ شَدَدْتَهَا بِخَيْطٍ إِلَى الْعِرَاقِيِّ وَقَالَ قَوْمٌ بَلْ أَسْمَعْتُهَا  
إِذَا شَدَدْتَ وَسَطَهَا خَيْطًا لِيَقِلَّ أَحَدُهَا مِنَ الْمَاءِ فَتَخْفُفُ وَسَبَبْتُهُ قَطَعْتُهُ قَالَ  
الشاعر<sup>٢)</sup>

فَمَا كَانَ ذَنْبُ بَنِي مَالِكٍ بَأْنَ سَبَّ مِنْهُمْ غُلَامًا فَسَبَّ  
سَبَّ الْأَوَّلِ شُتِمَ وَسَبَّ الثَّانِي قَطَعَ يَدًا عَلَى ذَلِكَ قَوْلُهُ بَعْدَ  
بَابِيصَ ذِي شَطْبٍ صَارِمٍ يَقْدُ الْعِظَامَ وَيَبْرِى الْعَصَبَ ،  
وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا أَنْتَبَدْتُ فِي جَرٍّ قَطْ وَلَا مَلَكَتُهُ الْجَرُّ<sup>٣)</sup> الْفَسْحُ الْغَلِيظُ مِنَ  
الْأَرْضِ قَالَ الشَّاعِرُ

كَمْ تَرَى بِالْجَرِّ مِنْ جُمَا حِمِيَّةٍ وَأُفِّقَ قَدْ أُتْرَتْ وَجِرْلُ  
أُتْرَتْ قُطِعَتْ وَجِرْلُ قِطْعٌ ، وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا خَرِبْتُ لِفَلَانٍ قَرْيَةً وَلَا أَتْلَفْتُ لَهُ  
تَمْرَةً فَالْقَرْيَةُ قَرْيَةُ النَّمْلِ قَالَ الرَّاجِزُ  
وَأَقْبَلَ النَّمْلُ قِطَارًا يَنْقُلُهُ بَيْنَ الْقَرْيِ مُدْبِرُهُ وَمُقْبِلُهُ  
وَالْتَمْرَةُ طَرْفُ السَّوْطِ مِنَ الْقَدَمِ ، وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا عِنْدِي عَنَبٌ وَلَا مَلَكَتُهُ  
فَالْعَنَبُ النَّرْسُ وَبِهِ سَمَى الْعَنْبَرُ بْنُ عَمْرٍو بْنِ تَمِيمٍ أَبُو هَذِهِ الْقَبِيلَةِ ، وَتَقُولُ  
وَاللَّهِ إِنَّ هَذَا الْحَدِيثَ مَا رَوَيْتَهُ وَلَا دَرَيْتَهُ فَرَوَيْتَهُ شَدَدْتَهُ بِالرَّوَاءِ وَهُوَ الْحَبْلُ  
قَالَ الرَّاجِزُ<sup>٤)</sup>

أَتَيْتُ عَلَى مَا فِيَّ مِنْ تَحَدُّدٍ وَدِقَّةٍ فِي عَظْمٍ سَاقِي وَيَدِي  
أَرَوَى عَلَى ذِي الْعَكَنِ الصَّفَقَنْدَدِ . ٢٠

١) So Cod. Wol قَلْ oder Lücke? سبب nach TA ذو الحرق الطهوي<sup>٢)</sup>

٣) So mit de Goeje, welcher auf TA: وفي الحديث نهى عن شرب نبيذ الجرّ verweist; Cod. immer حرّ. Statt في wol من zu lesen. Der Vers ist von  
روى. (Tauh. ٤) s. Jākūt II, 57 u. JHšām ٦١٩. عبد الله بن الزبير

أى أَشَدُّ عَلَيْهِ الْيَرَاءُ وَقَوْلُهُ دَرَيْتُهُ أَيْ خَتَلْتُهُ قَالَ الشَّاعِرُ<sup>١</sup>  
 فَإِنْ كُنْتُ لَا أَدْرِي الطِّبَاءَ فَأَتَى أَدُسُّ لَهَا تَحْتِ التُّرَابِ الدَّوَاهِيَاءِ  
 وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا قَتَلْتُ وَلَا جَرَحْتُ وَلَا طَعَنْتُ فَالْقَتْلُ الْمِزَاجُ يُقَالُ قَتَلْتُ الْخَمْرَ  
 إِذَا مَرَجْتَهُ قَالَ الشَّاعِرُ<sup>٢</sup>

٥  
 إِنْ آتَى نَاوَلْتَنِي قَرَدَدْنَهَا قَتَلْتُ قَتَلْتُ فَهَاتِيهَا لِي تُقْتَلِ  
 وَالْجَرْحُ الْكَسْبُ وَكَذَلِكَ فُسِّرَ فِي التَّنْزِيلِ<sup>٣</sup> مِنَ الْجَوَارِحِ مُكَلِّبِينَ أَيْ الْكَوَاسِبِ  
 وَيَعْلَمُ<sup>٤</sup> مَا جَرَحْتُمْ بِالنَّهَارِ مِثْلَهُ وَالطَّعْنُ مِنْ قَوْلِهِمْ مَا طَعَنْتُ فِي عِرْصِهِ  
 وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا أَخَذْتُ لِفُلَانٍ جَوْزًا وَلَا بَعْتُهُ وَلَا أَمَرْتُ بِاتِّلَافِهِ الْجَوْزِ الْوَسَطِ  
 وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا نُسِبُ فُلَانًا إِلَى السَّرِقِ وَلَا عُرفَ بِهِ فَالسَّرِقُ الْخَرِيرُ فَارْسَى مَعْرَبٌ  
 ١٠ قَالَ الشَّاعِرُ

### بَنَاتُ الرُّومِ فِي سَرَقِ الْخَرِيرِ

وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا مَسِسْتُ لِفُلَانٍ خَدًّا وَلَا كَسَرْتُ لَهُ ظُفْرًا اخْتَدَّ الشَّقُّ فِي الْأَرْضِ  
 وَهُوَ الْأَخْدُودُ وَالظُّفْرُ مَا قَدَامَ مَعْقِدِ الْوَتْرِ مِنَ الْقَوْسِ الْعَرَبِيَّةِ وَهُوَ ظَرْفُ السِّيَةِ<sup>٥</sup>  
 وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا أَخَذْتُ مِنْ فُلَانٍ حَشْفَةً وَلَا دَوْنَهَا فَالْحَشْفَةُ حَشْفَةُ الذَّكْرِ  
 ١٥ وَالْحَشْفَةُ صَخْرَةٌ رِخْوَةٌ تَنْفَرِدُ فِي قِصَاةٍ مِنَ الْأَرْضِ وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا كَسَرْتُ  
 سَاقَ فُلَانٍ وَلَا مَسِسْتُهَا السَّاقُ سَاقُ الشَّجَرِ وَالسَّاقُ الذَّكْرُ مِنَ الْحَمَامِ  
 وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا مَسِسْتُ أَلْيَةَ فُلَانٍ فَالْأَلْيَةُ أَصْلُ الْإِبْهَامِ وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا رَأَيْتُ فُلَانًا  
 عَاسِفًا الْعَاسِفُ الْبَعِيرُ الَّذِي تَنْزُو حَاجِرَتُهُ عِنْدَ الْمَوْتِ وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا أَنَا  
 بِصَاحِبِ مَكْرٍ فَالْمَكْرُ ضَرْبٌ مِنَ النَّبْتِ وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا أَخَذْتُ فَرْوَةَ فُلَانٍ وَلَا  
 ٢٠ أَمَرْتُ بِأَخْذِهَا فَالْفَرْوَةُ جِلْدَةُ الرَّأْسِ وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا كَشَفْتُ لَهَا قِنَاعًا وَلَا  
 عَرَفْتُ لَهَا وَجْهًا فَالْقِنَاعُ الطَّبِيقُ وَالْوَجْهُ الْقَصْدُ وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا لِي مَرْكُوبٌ

<sup>١</sup>) Gauh. دري. <sup>٢</sup>) Hassân ibn Tâbit, Dîwân S. vi. <sup>٣</sup>) Sûre

5, 6. <sup>٤</sup>) Sûre 6, 60. <sup>٥</sup>) Cod. مَعْقِدٍ und السِّيَةِ.

ولا أملكه فمر كوبٌ ثنيّةٌ معروفةٌ بالحجاز قال الشاعر

والقوم من دونهم سعيًا وممر كوب<sup>1)</sup>

وتقول والله ما لي في هذا الكتاب حَظٌّ والخط سيف البحر، وتقول والله ما لي قرشٌ ولا أملكه فالقرش الصغار من الإبل وفي التنزيل<sup>2)</sup> ومن الأنعام حمولةٌ وفرشاً، وتقول والله ما رأيت لفلان بطنًا ولا فخذًا فالبطن بطن من العرب وكذلك الفخذ أيضًا، وتقول والله لقد دخلت دار فلان فما رأيت فيها سربًا ولا رأيت لذلك أثرًا فالسرب الماء الذي يخرج من خرز السقاء الجديد إذا صب فيه الماء قال الراجز

نضح البديع السرب المصفرا<sup>3)</sup>

1. البديع السقاء الجديد أول ما يعمل، وتقول والله ما عندي تبن وما يحويه ملكي فالتبن العس من الحشيب الذي له تحكم صنعته، وتقول والله لقد ستر عني مصير فلان فما أدري أين هو فالمصير واحد المصارين، وتقول (والله) ما مشيت في حن فلان ولا دخلته فالصحن القدح القصير الجدار نحو الجام وما أشبهه، وتقول (والله) كل راعية لي فهي صدقة إلا ما أطلعتك عليها من قولهم 15 فلان كثير راعية الرأس أي ما دب فيه، وتقول والله ما عرفت لفلان رجزًا ولا قصيدًا فالرجز داغ يصيب البعير في عجزه فيضعف عن القيام قال الشاعر<sup>4)</sup>

تدع القيام كأنما هو جدّة حتى تقوم تكلف الرجزاء

والقصيد الموح قال الشاعر

وأصبح بعد الأين رارًا قصيدها

1) Cod. القوم und سعيٌ mit موضع darüber. Siehe aber diesen Vers der جنوب bei Kosegarten, 'The Hudsailian poems 242 und Bekrî 887. 2) Sûre 6, 143. 3) Dazu حاشية am Rand: المصفر الحيط

سرب قد صفر أي ركب عليه فقلعه رقيقه. So mit de Goeje; Cod. صفر، بسر، المصفر. 4) أبو النجم، vgl. ZDMG. XII, 66.

فالرار الرقيق والقصيد المَحَّ المكننِزُ، وتقول (والله) ما نالني شكُّ في هذا الأمر ولا  
 أَمْتِراءُ فالشكُّ ان يَطْلَعَ البعيرُ من وَجَعٍ يُصِيبُهُ في جَنْبِهِ والأَمْتِراءُ مصدرُ  
 أَمْتَرَيْتُ الناقةَ إذا مَسَّحَتْ خَلْفَهَا بيديك لتَدِرَّ، وتقول والله ما لَعِبْتُ ولا  
 عَبَيْتُ ولا صَحَبْتُ لاعِبًا ولا عَابِتًا فقولهُ لَعِبْتُ اى سال لُعابِي وقوله عَبَيْتُ<sup>1)</sup>  
 ه من العَيْبِيتة وهي أَقْطُ يُلْتُ بِسَمْنٍ قال الشاعر<sup>2)</sup>

لَعِبْتُ عَلَى أَكْنَافِهِمْ وَصُدُورِهِمْ      وَلِيدًا وَسَمَوْنِي مُغِيدًا وَعاصِمًا

وقال قومٌ لَعَبْتُ بفتح العين قال الراجز<sup>3)</sup>

وطاَحَتِ الأَلْبَانُ وَالْعَبَائِثُ،

وتقول والله ما ذَرَعْتُ هذه الأرض ولا مَسَّحْتُها فَالذَّرْعُ ان تَضَعَ قَدَمَكَ على  
 ١. ذِرَاعِ البعيرِ البارِكِ لِيَرَكِبَهُ صاحِبُكَ والمَسْحُ مَسَّحَكَ الشىءَ بيديك،  
 وتقول والله ما أَخَذْتُ حَشِيشًا ولا آسْتَمَلِكُنْته<sup>4)</sup> ولا عَرَفْتُ مَكَانَهُ فَالحَشِيشُ  
 وَالدُّ الشاةُ وَالنَّاقَةُ يَبْقَى في بَطْنِها حَتى تَطْرَحَ في العامِ المُقْبِلِ، وتقول والله  
 ما جَلَسْتُ منذ دَخَلْتُ إلى ان خَرَجْتُ من قولِهِم جَلَسَ فلانٌ إذا دَخَلَ  
 تَجَدًّا وَتَجَدُّ هو الجَلْسُ قال الشاعر<sup>5)</sup>

١٥ إذا ما جَلَسْنَا لا تَرَأَلْ تَرُومُنَا      سَلِيمٌ لَدَى أَبْيائِنَا وَهُوَازِنٌ،

وتقول والله ما ذَكَرْتُ فلانًا اى ما صَرَبْتُ ذَكَرَهُ، وتقول والله ما عَرَفْتُ لفلانَةَ  
 بَعْلًا ولا رَأَيْتَهُ ولا رَأَيْتُ لها زَوْجًا فَالبَعْلُ النَخْلُ المُسْتَبْعَلُ الذى يَشْرَبُ بِماءِ  
 السَّمَاءِ وَالزَّوْجُ النَّمَطُ الذى يُطْرَحُ على الهَوْدَجِ قال الشاعر<sup>6)</sup>

زَوْجٌ عَلَيْهِ كِلْتةٌ وَقِرَامُها،

٢. وتقول والله ما قَدَمْتُ في هذا الأمرِ رِجْلًا ولا أَخْرَنْها فَالرِجْلُ القِطْعَةُ العَظِيمَةُ

<sup>1)</sup> Müsste عَبَيْتُ sein.    <sup>2)</sup> Labîd, 'Agânî XV, 56; Gauh. und  
 TA لعب.    <sup>3)</sup> رويةٌ nach Gauh. und TA.    <sup>4)</sup> Cod. استهلكته.

<sup>5)</sup> Nach Kosegarten, the Hudsailian poems, S. 154 von مالك بن خاله  
 oder المعتل.    <sup>6)</sup> Labîd, Mu'allaka V. 13 (Arnold).

من الجراد، وتقول والله ما بسطت في هذا الأمر يدا ولا قبضتها فاليَد من  
الفضل من قولهم له عندي يد، وتقول والله ما ضربت لفلان صبيشا ولا  
مسسته فالصبي ملتقى طرفي الفكين من الدقن قال الراجز يصف العير اذا  
ساق اتنه فجعل على اكفاليها ذقنه      مساحملا اكفاليها الصبياء  
وتقول والله ما أعرف من فلان قبيجا فالقبج معزز العصد من المرفق قال الشاعر

حيث تلاقى الأبرة القبيجا،

وتقول والله ما أبصرته اي لم أفشر بصره والبصر قشر أعلى الجلد، وتقول والله  
ما لي جملا ولا ملكته فالجمل سمكة من سمك البحر، وتقول والله ما صدت ظبية  
ولا ظبيا فالظبية حياء الفرس الأتشي والظبي كتيب معروف قال الشاعر<sup>١</sup>

أساربع ظبي أو مساويك اسحل،

١٠

وتقول والله ما كلمت الحسن ولا رأيتنه فالحسن كتيب معروف قال الشاعر<sup>٢</sup>  
لأم الأرض ويد ما أجتت      غداة أضرب بالحسن السبيل،

وتقول والله ما كلمت سهلا ولا سهيلا فالسهل ضد الحزن وسهيل ججم معروف،  
وتقول والله ما رأيت في البلد عربا ولا عجم العرب مصدر عربت المعدة عربا

١٥ اذا فسدت والعجم من كل شيء نواه وحبته قال الشاعر<sup>٣</sup>

وجدعائها تلقيط العجم

ويروى كلفيط، وتقول والله ما دقت لفلان لبنا ولا أخذته فاللبن مصدر  
لبنت عنقه تلبن لبنا اذا أشنكت من تعير الوسادة قال الراجز

حسبه من اللبن      إن راه قد مل ورن (وزن)<sup>٤</sup>

٢٠ قوله حسبه اي وضع تحت رأسه المحسبة وهي وسادة من أدم ويقال رن

١) Imruulkais, Mu'all. V. 39 (Arnold).      ٢) عبد الله بن عمنة

s. Hamasa fow, Mufaddalijât u. s. w.      ٣) الأعشى, s. Kâmil ٢١٩ u. ٢٩٩.

٤) Cod. nur وزن.

عَصَبُهُ إِذَا أَثْنَكِي وَأَمَّا زَنْ بِالرَّأْيِ الْمُعْجَمَةِ فِي الزَّنِينِ يُقَالُ رَجُلٌ زَنَانٌ<sup>١</sup> إِذَا  
حَبَسَ الْبَوْلَ وَأَنْشَدَ الْأَصْمَعِيُّ<sup>٢</sup>

دَعَيْتُ مَيْمُونًا لَهَا فَأَذَا وَقَامَ يَشْكُو عَصَبًا قَدْ زَنَا

وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا طَرَقْتُ فَلَانًا لَيْلًا وَلَا زُرْتُهُ نَهَارًا قَوْلُهُ (مَا) طَرَقْتُهُ أَي لَمْ أَضْرِبْهُ  
هـ بِالْمِطْرَقَةِ وَالْمِطْرَقَةُ الْعَصَا الَّتِي يُضْرَبُ بِهَا الصُّوفُ وَقَوْلُهُ وَلَا زُرْتُهُ نَهَارًا أَي مَا  
ضَرَبْتُ زَوْرَهُ، وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا رَأَيْتُ سَعْدَانَ وَلَا كَلِمَتَهُ وَلَا كَحَبِثَتُهُ فَالسَّعْدَانُ  
ضَرْبٌ مِنَ النَّبَاتِ مَعْرُوفٌ، وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا أَخَذْتُ قَوْسًا وَلَا أَمْلِكُ قَوْسًا فَالْقَوْسُ  
بَاقِي التَّمْرِ فِي أَسْفَلِ الْجِلَّةِ وَالْقَوْسُ قَوْسُ الْغَيْمِ أَيْضًا، وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا رَأَيْتُ فَلَانًا  
قَطَّ مُتَعَقِّفًا وَلَا مُتَجَمِّلاً فَالْمُتَعَقِّفُ الَّذِي يَشْرَبُ الْعُقَافَةَ وَهِيَ بَاقِي اللَّبَنِ فِي الصَّرْعِ  
١. وَالْمُتَجَمِّلُ الَّذِي يَأْكُلُ الْجَمِيلَ وَهُوَ الشَّاحِمُ الْمَذَابُ، وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا أَكَلْتُ ثُومَةً  
وَلَا مَضَعْتُهَا فَالثُّومَةُ قَبِيْعَةُ السَّيْفِ، وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا ضَرَبَ فَلَانٌ وَلَا جُلِدَ أَي  
لَمْ يُضِبَّهُ الضَّرِيْبُ وَلَا الْجَلِيدُ وَهُوَ النَّدَى الْجَامِدُ الَّذِي يَسْقُطُ مِنَ السَّمَاءِ  
كَالْمِلْحِ وَكَذَلِكَ الضَّرِيْبُ، وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا لَقِيَ فَلَانٌ فِي هَذَا الْأَمْرِ أَي مَا  
أَصَابَتْهُ لِقْوَةٌ، وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا لَفَلَانٍ عِنْدِي ذَهَبٌ وَلَا أَخَذْتُهُ مِنْهُ فَالذَّهَبُ  
١٥ مَكِّيَالٌ يَكَالُ بِهِ بِالْيَمَنِ وَالْجَمْعُ أَذْهَابٌ، وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا لِي أَرْضٌ فِيهَا أُسٌّ وَلَا  
أَمْلِكُ أُسًّا فَالْأُسُّ بَاقِي الْعَسَلِ فِي مَوْضِعِ النَّحْلِ، وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا عِنْدَ فَلَانٍ  
خِرْقَةٌ يَلْبِسُهَا فَالْخِرْقَةُ الْقِطْعَةُ مِنَ الْجِرَادِ قَالَ الشَّاعِرُ

صَبَّ عَلَى مَزْرَعِهِ مِنْ وَاصِلِ خِرْقَةٍ رَجُلٍ مِنْ جِرَادٍ نَازِلٍ،

وَكَلَّ مَا كَانَ مِنَ الْفَرَسِ<sup>٣</sup> مِنْ أَسْمَاءِ الطَّيْرِ فَلِكِ أَنْ تَحْلِفَ عَلَيْهِ نَحْوَ الْحَمَامَةِ  
٢. وَالْقَطَاةُ وَمَا أَشْبَهَ ذَلِكَ فَالْقَطَاةُ مَقْعَدُ الرَّدِيفِ بَيْنَ الْوَرَكَيْنِ وَالْحَمَامَةُ الْمَوْضِعُ  
الَّذِي يُصِيبُ الْأَرْضَ مِنْ صَدْرِ الْفَرَسِ إِذَا رَبَضَ وَالْفَرَخُ وَهُوَ الدِّمَاغُ وَالْهَامَةُ

<sup>١</sup>) So mit de Goeje, Cod. زَنَا. Ich hatte الزَّنِين und زَنْ vermuthet.

<sup>٢</sup>) Ḥamâsa v. ٨٩, Z. 19.

<sup>٣</sup>) S. Ahlwardt, Chalef el ahmar S. 260 ff.

وَسَطُ الرَّأْسِ فِيهَا الدِّمَاغُ وَالصُّلْصُلُ ناصِيئته البَيضاء وَالْيَعْسُوبُ عُرَّةٌ دَقِيقَةٌ  
وَالْفَرَّاشُ مَا تَحْتِبُ الدِّمَاغُ وَالسَّمَائِيُّ بَيَاضُ الْعَيْنِ وَانْدُبَابُ النَّاشِرِ السُّدَى فِي  
سَوَادِ الْعَيْنِ وَالضُّرْدُ عِرْقٌ فِي السَّاقِ<sup>١</sup> وَالخَطْفُ مَوْضِعُ عَقِبِ الْفَارِسِ وَالرَّحْمَةُ  
اللَّحْمَةُ الَّتِي فِي بَاطِنِ الْفَخَذَيْنِ وَالغُرَابَانِ عَظْمَا الْوَرَكَيْنِ النَّاتِئَانِ<sup>٢</sup>، وَتَقُولُ  
هـ وَاللَّهِ مَا أَخَذْتُ لِفَلَانٍ عِبَاءً وَلَا أَعْرِفُ آخِذًا فَالْعِبَاءُ الرَّجُلُ التَّقِيلُ مِثْلُ الْعِبَامِ  
سَوَاءً، وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا أَخْفَيْتُ هَذَا الْأَمْرَ لِي لَمْ أَنْفِ عَلَيْهِ الْخِفَاءَ وَالْخِفَاءُ  
كِسَاءٌ يُطْرَحُ عَلَى السِّقَاءِ حَتَّى يَرُوبَ، وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا كَلَمْتُ صَفْوَانَ وَلَا هَمَامًا  
فَالصَّفْوَانُ<sup>٣</sup> الْيَوْمَ الْبَارِدُ وَالْهَمَامُ الشَّدِيدُ الْمَبْرُ، وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا تَقَدَّمْتُ  
فَلَانًا فَتَطَّ أَي لَمْ أَضْرِبْ مَقَادِيْمَهُ قَالَ الشَّاعِرُ

١. وَعَنْسِ أُمُورٍ تَقَدَّمَتْهَا لِيَأْكُلَهَا فَتَيْئَةٌ جَوْعٌ،

وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا عِنْدِي تَوْرٌ وَلَا أَمْلِكُهُ فَالتَّوْرُ الرَّسُولُ بَيْنَ الْقَوْمِ فِي السِّرِّ قَالَ الشَّاعِرُ  
وَالتَّوْرُ فِيهَا بَيِّنَاتٌ مَعْمَلٌ يَرْضَى بِهِ الْمَائِيَّ وَالْمَرْسِدُ،  
وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا لِفَلَانٍ عِنْدِي خَرْجٌ وَلَا أَخَذْتُهُ فَالْخَرْجُ الْوَادِي الَّذِي لَا مَنَقَدَ  
لَهُ<sup>٤</sup> قَالَ الشَّاعِرُ

١٥ فَلَمَّا أَوْغَلُوا فِي الْخَرْجِ رَدَّتْ صُدُورَ مَطِيئِهِمْ تَلَكِ الرِّضَامُ<sup>٥</sup>،

وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا أَخَذْتُ لِفَلَانٍ خَلْخَالَ وَلَا سِوَارًا فَالْخَلْخَالُ الرَّمْلُ الْجَرِيشُ قَالَ  
الشَّاعِرُ  
مِنْ سَاهِكَاتٍ<sup>٦</sup> دُفِقَ وَخَلْخَالَ

دَفِقَ بِالْفَتْحِ وَالضَّمِّ وَالسِّوَارُ<sup>٧</sup> الْفَارِسُ مِنْ فُوسَانَ الْجَمِّ، وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا أَجْلَلْتُ  
فَلَانًا وَلَا أَكْرَمْتُهُ فَأَمَّا أَجْلَلْتَهُ مِنَ الْجِلَّةِ أَي لَمْ أُعْطِهِ الْجِلَّةَ وَهِيَ الْبَعْرُ وَأَنْشُدْ

صُرْدُ : اللسان وكأته أشبهه am Rand حاشية 1) Als

3) Sollte ohne Artikel stehn. 2) Cod. عَظْمَاءُ الْوَرَكِ وَالنَّابِتَانِ.

5) Cod. Rand (als حاشية) الرضمة 4) Vgl. TA خرج (S. ٣٩, Z. 24).

6) Cod. الصخرة العظيمة والرضام حجارة توضع بعضها على بعض.

7) So Cod., sonst أسوار von pers. سوار. شاهكات

غَرَبَتْ قُضَاعَةٌ عِنْدَكُمْ وَتَكَرَّمَتْ عَنْ أَنْ تُنَاسِبَ جِلَّةً وَثَمَامًا  
 كَانُوا الدَّرَى فَسَمَّوْا إِلَى قَلِيلِ النَّدى وَاجْتَنَّبُوا أَنْ يَنْزِلُوا الْأَقْضَامَا  
 وَقَوْلُهُ أَكْرَمْتُهُ أَي لَمْ أُعْطِهِ الْكِرْمَ وَهِيَ قِلَادَةٌ ۚ وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا عِنْدِي عَسَلٌ وَلَا  
 أَمْلِكُهُ فَالْعَسَلُ ضَرْبٌ مِنَ عَدُوِّ الدِّثْبِ قَالَ الرَّاجِزُ<sup>١)</sup>

وَاللَّهِ لَوْلَا وَجَعٌ بِالْعَرْقُوبِ لَكُنْتُ أَبْقَى عَسَلًا مِنَ الدِّيبِ ۚ

وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا شَتَمْتُ فَلَانًا وَلَا شَتَمْتَنِي أَي لَمْ أَقُلْ لَهُ إِنَّكَ شَتِيمُ الْوَجْهِ وَالشَّتِيمُ  
 الْقَبِيحُ ۚ وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا أَخْلَفْتُ فَلَانًا أَي لَمْ أُسْتَفِ لَهُ الْمَاءَ وَالْمُخْلِفُ الْمُسْتَقْفَى ۚ  
 وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا أَنْعَمَ عَلَيَّ فَلَانٌ أَي مَا أَعْطَانِي نِعْمًا ۚ وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا أَمْلِكُ تَبِينًا  
 وَلَا لِي أَرْضٌ فِيهَا تَبِينٌ فَالتَّبِينُ جَبَلٌ مَعْرُوفٌ قَالَ الشَّاعِرُ<sup>٢)</sup> — —

وَأِنِّي مُقِيمٌ مَا أَقَامَ عَسِيبٌ<sup>٣)</sup>

وَعَسِيبُ الْفَرَسِ عَظْمٌ ذَنْبِيهِ ۚ وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا أَخَذْتُ مِنْ فَلَانٍ شَيْبًا وَلَا أَمَرْتُ  
 مَنْ يَأْخُذُهُ فَالشَّيْبُ جَبَلٌ مَعْرُوفٌ ۚ وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا لِفَلَانٍ عِنْدِي مَالٌ وَلَا عَرَفْتُ  
 لَهُ مَالًا مِنْ قَوْلِهِمْ رَجُلٌ مَالٌ إِذَا كَانَ كَثِيرَ الْمَالِ ۚ وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا مَلَكَتُ زَنْبَقًا وَلَا  
 أَخَذْتُهُ مِنْ فَلَانٍ وَلَا أَعْتَصِبُنْهُ وَالزَّنْبَقُ (الزَّيْتُونُ) قَالَ الشَّاعِرُ<sup>٤)</sup>

وَحَنَّتْ بِقَاعِ الشَّامِ حَتَّى كَأْتَا لِأَصْوَاتِهَا فِي مَنْزِلِ الْقَوْمِ زَنْبَقٌ ۚ

وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا كَانَ لِفَلَانٍ (فِي) هَذِهِ الْأَرْضِ خَلِيجٌ وَلَا رَأَيْتُ لَهُ خَلِيجًا فَالْخَلِيجُ  
 الْحَبَلُ قَالَ الشَّاعِرُ<sup>٥)</sup>

وَبَاتَ يُغْتَى فِي الْخَلِيجِ كَأَنَّهُ كُمَيْتٌ مُدْمَى نَاصِعُ اللَّوْنِ أَقْرَحٌ ۚ

<sup>١)</sup> Vgl. S. I., 18. <sup>٢)</sup> Hier ist im Mscr. eine Lücke; der hier folgende Vers war von Nâbiga (Ged. ٢٣, Vers 10 bei Ahlwardt), wie aus عاخورى hervorgeht, der mit dieser Stelle seinen Auszug schliesst.

<sup>٣)</sup> Vgl. Guidi, IHišâmî Comment. in Carmen Ka'bi S. XXVI. <sup>٤)</sup> Oder الزَّيْتُونُ, in der Hdschr. ausgelassen, wie nachher

(فِي). <sup>٥)</sup> خَلِجٌ nach Gauh. und TA ابن مُقْبِلٍ (فِي).

وتقول والله ما خرطت من هذه الشجرة ورقاً ولا أمرت به فالورق نضح الدم  
على الثوب أو غيره إذا لم يكن كثيراً فاحشاً قال الراجز<sup>١</sup>

ترى بها من كل مرشاش الورق كثر الحماص من هفت العلق

وتقول والله ما أخذت لفلان ألواحاً ولا أمرت بأخذها فالألواح كل عظم عريض  
واحدها لوح من الدابة والإنسان نحو عظمي الكتفين وما أشبههما قال الشاعر<sup>٢</sup>

ولوح الذراعين في بركة إلى جوجور هيل المنكب

وتقول والله ما أملك قصباً ولا له عندي أصل فالقصب كل عظم فيه مخ فهو

قصب وقصبته، وتقول والله ما أخذت من فلان تابوتاً ولا أودعني آياه فالتابوت

ما أشتملت عليه ضلوع الصدر قال الشاعر وبهو تابوت جفا حصيراه

١. يصف فرساً عريض الصدر والبهو السعة وحصيراه العصبتان اللتان في جنب

الفرس، وتقول والله ما كنت حدادا ولا ملكت عبداً حدادا والحداد

الساجان في موضع وهو الحاضر على الشيء في موضع آخر قال الشاعر

يقول لي الحداد وهو يقدوني إلى الساجن لا تجزع ما بك من باس

وقال الأعشى فقمنا ولما يصح ديكننا إلى جونة عند حدادها

٥. أي الذي يمنع عنها ويحظرها يعني الخمرة، وتقول والله ما حاجبت فلاناً ولا

أمرت من بحاجبه أي ما صرت حاجبه، وتقول والله ما رأيت فلاناً فقيراً ولا

عرفته بذلك الفقير بر معروفه قال الراجز<sup>٣</sup>

ما لييلة الفقير إلا شيطان يدعى بها القوم دعاء الصمان

والفقير جماعة الفقير وفي نقاب تحفر في الأرض ركابياً<sup>٤</sup> ينفذ بعضها إلى بعض

٢. حتى يجتمع ماؤها إلى بئر واحدة أو يسبح على الأرض وهي الكظائم<sup>٥</sup> قال الراجز

<sup>١</sup>) Cod. darüber وهو روية (Vers 163 u. 164 der 'Urgûza). Cod.

hat به und كنامر به <sup>٢</sup>) النابغة الجعدى، nach Kamil ٤٤٣, Z. 8.

<sup>٣</sup>) So ohne و oder <sup>٤</sup>) nach Bekrî 716, 18 (oft citirt).

<sup>٥</sup>) Cod. الكواظم.

إِنَّ الْفَقِيرَ بَيْنَنَا قَاصٍ حَكْمٌ إِنْ تَرَدَّ الْمَاءُ إِذَا غَابَ النُّجْمُ  
 وَقَالَ قَوْمٌ يَرِيدُ النُّجُومَ فَخَفَّ ، وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا رَأَيْتُ فُلَانًا بَعِيْنٌ وَلَا كَلِمَتَهُ  
 بِلِسَانٍ فَالْعَيْنُ الْعَيْنُ مِنَ الْمَاءِ وَاللِّسَانُ الْأَمْرُ تُبَلِّغُهُ قَالَ الشَّاعِرُ<sup>1)</sup>  
 إِنِّي أَتَنَّى لِسَانًا لَا أُسْرُ بِهَا مِنْ عَلْوٍ لَا حَجَبَ فِيهَا وَلَا سَخْرٍ<sup>2)</sup> ،  
 وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا أَخَذْتُ لِفُلَانٍ مُدْهَنًا وَلَا أَغْتَصِبُنْهُ عَلَيْهِ الْمُدْهَنُ النَّقْرَةُ<sup>3)</sup> فِي  
 الْحَجَرِ يَجْمَعُ فِيهَا مَاءَ السَّمَاءِ ، وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا أَذْهَبْتُ لِفُلَانٍ سِرًّا وَلَا أَفْشَيْتُهُ  
 مِنْ قَوْلِهِمْ فُلَانٌ فِي سِرِّ صِدْقِي أَيْ فِي أَصْلِ صِدْقِي ، وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا عَرَفْتُ (لِفُلَانٍ)  
 خَلِيقَةً مَذْمُومَةً وَلَا مَحْمُودَةً لِلخَلِيقَةِ مَنَّقَعٌ مَاءٌ فِي صَفَاءٍ ، وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا تَخَجَّمْتُ  
 قَطْ وَلَا عَرَفْتُ وَقَتَ طُلُوعِ نَجْمِ النَّجْمِ<sup>4)</sup> إِنْ تَخَفِرَ عَنْ أَصُولِ النَّجْمِ فَتَأْكُلُهُ وَالنَّجْمُ  
 ١. كُلُّ مَا نَجَّمَ مِنَ الْأَرْضِ مِنَ النَّبَاتِ مِمَّا لَمْ يَكُنْ لَهُ سَاقٌ ، وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا هَاجَرْتُ  
 فُلَانًا قَطْ أَيْ مَا شَدِدْتُهُ بِالهِجَارِ<sup>5)</sup> وَهُوَ حَبْلٌ يُشَدُّ مِنْ حَقْوِ الْبَعِيرِ إِلَى رُسْغِ  
 يَدِيهِ قَالَ الشَّاعِرُ<sup>6)</sup>

فَكَعَكَعُوهُنَّ فِي ضَيْبٍ وَفِي دَهَشٍ يَتَزَوْنَ مَا بَيْنَ مَآبُوضٍ وَمَهْجُورٍ ،  
 وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا أَمْلَكَ عَبْدًا وَلَا مَلَكَتُهُ عَبْدٌ جَبَلٌ مَعْرُوفٌ مِنْ جِبَالِ طَلَيْيٍ  
 ٢٥ قَالَ الشَّاعِرُ<sup>7)</sup> مُحَالِفٌ أَسْوَدُ الرَّقَاءِ عَبْدٌ يَسِيرُ الْمُخْفِرُونَ وَلَا يَسِيرُ ،  
 وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا رَأَيْتُ فِي الدَّارِ إِنْسَانًا وَلَا كَلِمَتَهُ إِنْسَانٌ مَاءٌ مَعْرُوفٌ مِنْ مِيَاهِ  
 الْعَرَبِ ، وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا عَرَفْتُ لِفُلَانٍ خَدَمًا وَلَا سَمِعْتُ بِهِ فَالْخَدَمُ جَمْعُ  
 خَدَمَةٍ وَهِيَ السُّيُورُ الَّتِي تُشَدُّ فِي أَرْسَاقِ<sup>8)</sup> الْإِبِلِ تَمَّ تُشَدُّ النِّعَالُ<sup>9)</sup> ، وَتَقُولُ  
 وَاللَّهِ مَا رَأَيْتُ الْأُبْلَةَ قَطْ إِلَّا وَدَخَلْتُهَا فَالْأُبْلَةُ تَمْرٌ يَمْرُسُ بِلَبَنِ حَلِيبٍ قَالَ

<sup>1)</sup> s. Lane S. 2144. أعشى باهلة  
<sup>2)</sup> Als حاشية Cod. Rand  
<sup>3)</sup> Cod. النقر u. فيه. So Bekrî  
<sup>4)</sup> الكذب d. i. السخر الكذب  
<sup>5)</sup> Cod. بالهجرة ، vielleicht  
<sup>6)</sup> أبو زبيد  
<sup>7)</sup> Jākūt III, ٩٠٣; Bekrî ٩٤٩.  
<sup>8)</sup> Cod. اوساط  
<sup>9)</sup> كعع TA الطائى  
 الخدم الخلاخل أيضا Cod. Rand حاشية Als<sup>9)</sup>

الشاعر<sup>١</sup>) فَيَأْكُلُ مَا رُضَّ مِنْ تَمَرِهَا وَيَأْتِي الْأُبْلَةَ لَمْ تَرُضِصِ<sup>٢</sup> ،  
وتقول والله ما أَفْرَحَنِي وَلَا سَرَّنِي أَفْرَحَنِي أَثْقَلَنِي وَسَرَّنِي أَصَابَ سُرَّتِي ، وتقول  
والله ما أَضْرَرْتُ بِفُلَانٍ قَطَّ أَيُّ مَا دَنَوْتُ مِنْهُ قَالَ الشاعر<sup>٣</sup>)

غَدَاةَ الْمَلِيحِ يَوْمَ تَحْنُ كَأَنَّا غَوَاثِي مُصِرِّ تَحْتِ رِيحٍ وَوَابِلِ  
وقال الآخر<sup>٤</sup>) غَدَاةَ أَضْرَّ بِالْحَسَنِ السَّبِيلُ ،

وتقول والله ما عِنْدِي سَرِيرٌ وَلَا مَلِكْتُهُ فَالسَّرِيرُ الْمَاءُ الْمَجْتَمِعُ أَوْ النَّهْرُ<sup>٥</sup>) قَالَ  
الْأَعَشَى إِذَا خَالَطَ الْمَاءَ مِنْهَا السَّرِيرَا  
والسَّرِيرُ أَيضًا مَرَكَبُ الرَّأْسِ فِي الْعُنُقِ قَالَ الشاعر

ضَرْبًا يُزِيلُ الْهَامَ عَنْ سَرِيرِهِ إِزَالَةَ السُّنْبُلِ عَنْ شَعِيرِهِ ،

١. وتقول والله ما مَسِسْتُ إِصْبَعَ فُلَانٍ وَلَا كَسَرْتُهَا فَالْإِصْبَعُ الْأَثَرُ الْحَسَنُ يُقَالُ  
لِفُلَانٍ عَلَى بَنِي فُلَانٍ إِصْبَعٌ أَيُّ أَثَرٌ حَسَنٌ قَالَ الرَّاجِزُ<sup>٦</sup>)  
مَنْ يَجْعَلِ اللَّهُ عَلَيْهِ إِصْبَعًا فِي الْخَيْرِ أَوْ فِي الشَّرِّ يَلْقَاهُ مَعَا  
وقال الآخر<sup>٧</sup>)

خَدَّتْ نَفْسَكَ بِالْوَفَاءِ وَلَمْ تَكُنْ لِلْغَدْرِ خَائِنَةً مُغَدِّ الْإِصْبَعِ ،

١٥ وتقول والله ما أَعْرَجْتُ فُلَانًا أَيُّ مَا أُعْطِيَتْهُ عَرَجًا وَهِيَ الْقِطْعَةُ الْعَظِيمَةُ مِنْ  
الْإِبِلِ نَحْوُ أَرْبَعِ مَائَةِ قَالَ الشاعر وتَلَّفَ الْخَيْلَ أَعْرَاجَ النَّعَمِ<sup>٨</sup>)  
وقال الآخر أَلَمْ تَرَ أَنَّ الْغَزَا يُعْرَجُ أَهْلَهُ

أَيُّ يَكْسِبُهُمُ الْأَعْرَاجُ ، وتقول والله ما لَقِيتُ أَبَا سَلْمَانَ وَلَا كَلِمَتَهُ أَبُو سَلْمَانَ  
ضَرْبٌ مِنَ الْجِعْلَانِ ، وتقول والله ما عِنْدِي عَجَلَةٌ وَلَا أَمْلِكُهَا فَالْعَجَلَةُ ضَرْبٌ مِنَ  
٢٠ الشَّجَرِ ، وتقول والله ما عِنْدِي حَبْلٌ وَلَا مَلِكْتُ حِبَالًا يَعْنِي حِبَالَ الرَّمْلِ ،

am حاشية<sup>٢</sup>) Kosegarten, Hudsailian poems S. ٥٢. أبو المثلّم<sup>١</sup>)

— Jākūt IV, ٩٤. أبو ذؤيب<sup>٣</sup>) إذا لم تستخرج نواها) Rand:

Sonst nicht überliefert.<sup>٥</sup>) vergl. S. IV, 12. عبد الله بن عَنَمَةَ<sup>٤</sup>)

عرج TA<sup>٨</sup>) Vgl. TA<sup>٥</sup>) صبع TA الكلابي<sup>٧</sup>) صبع TA<sup>٦</sup>) لبيد<sup>٦</sup>)

وتقول والله ما لي دار ولا ملكت داراً فالدار منزل بين البصرة والأحساء  
وتقول والله ما أملك سلسلة تريد من سلاسل البرق وسلاسل الرمل وتقول  
والله ما عندي ملح ولا ملكت ضيعة فيها ملح فالملح يعنى الشحم واللبن  
أيضا يقال جزورٌ مملحٌ فيه باقى شحم قال الشاعر<sup>١</sup>

٥ وإني لأرجو مملحها في بطونكم وما بسطت من جلد أشعت أغبراء

وتقول والله ما زنا فلان قط ولا رأيته زائماً مهموز من قولهم زناً في الجبل إذا  
صعد فيه قال الشاعر<sup>٢</sup> وأرق إلى الخيرات زناً في الجبل

وتقول والله ما رأيت في الدار إنساناً إنساناً مياًءً بخجدٍ معروفةً، وتقول والله  
ما عندي أوز ولا أملكه فالأوز الرجل القصير الضخم والأوزة المرأة الضخمة  
١. القصيرة والعرب تسمى صغار البط وكبارها أوزاً وأنشد

قد بعتوني راعي الأوز لكلٍ عليّ مضرعيطٍ شكرٍ  
ليس إذا جئت بمرمئز<sup>٣</sup>

المرمئز الضاحك والمستبشر وهو المتحرك في موضعه، وتقول والله ما لي قينة  
ولا أملكها القينة فقرة من فقار الظهر قال الراجز  
١٥ وقينة معقودة لم تعسم

أى لم يصبها العسم وهو العوج، وتقول والله ما رأيت في الدار وحشياً ولا  
أنسياً فالانسى ما أقبل على جسديك من أعصابك والوحشى ما خالف  
ذلك، وتقول والله ما رأيت فلاناً شاكبياً أى لم يتخذ شكوةً وهو سقاء صغير  
للبن<sup>٤</sup>، وتقول والله ما أملك حنجراً فالحنجر الناقة الغزيرة قال الراجز

٢. أنت وهبت لليلة الجراجرا كوماً مهارييس معاً حناجرا،

قيس بن عاصم<sup>٢</sup> u. Kâmil ٢٨٤. TA, ابو الطمّحان القينى<sup>١</sup>

٣ und كَرٌ mit den Varrianten رَمِهزٌ TA. زناً.

٤. اللّبن. Cod. المرمئز.

وتقول والله ما أخذت دَلْوًا من فلان ولا أَسْتَعْرَتْهَا الدَّلْوُ السَّيْرُ السَّيْلُ قال  
الراجز لا تَقْلُواهَا وَأَدْلُواهَا دَلْوًا ان مَعَ الْيَوْمِ أَخَاهُ غَدَوًا ،

وتقول والله ما عندي دِبْسُ الدِّبْسِ الكثير من كل شيء ذكره الخليل في باب  
الباء والسين ، وتقول والله ما رأيتُ عَجُوزًا ولا شَيْخًا العَجُوزُ الجَعْبَةُ والشَيْخُ  
الرِّذَائُ من المطرِ أَوَّلُ ما يقع يُصِيبُ الأَرْضَ يقال أَصَابَ الأَرْضَ شَيْخٌ من رِذَائِ  
والشَيْخُ المِنْخُ<sup>١</sup>) عند ابن الأعرابي ، وتقول والله ما أَفْتَرَيْتُ على فلان اى  
ما لبستُ له قَرَوًا ، وتقول والله ما أَوْجَبَ على فلان اى ما غلبنى على الوَجَبِ  
وهو الحَصْلُ<sup>٢</sup>) فى رَمِي أو رِهَانِ ، وتقول والله ما بنيتُ مستمطرًا ولا ملكته  
المستمطرُ السَّحَابُ قال الشاعر

سَقَى دَارَهَا مُسْتَمَطَّرٌ ذُو غِفَارَةٍ أَجَشُّ تَحْرَى مَنْشَأَ الْعَيْنِ رَائِحُ ،

وتقول والله ما أَفْرَحَنِي هذا الأمر ولا سَرَنِي أَفْرَحَنِي اى فَرَحَنِي من قولهم لا  
يُنْزَكُ فى الإسلام مَفْرَحٌ اى مُنْقَلٌ بالديين قال الشاعر<sup>٣</sup>)

فَقُلْتُ لَهُ لَمَّا أَتَيْتَ وَلَمْ أُنْ لِأَفْرَحِهِ أَبْشِرْ بِنَصْرِ وَمَغْنَمِ  
سَقَانِي فَرَوَانِي كَمَيْتًا مُدَامَةً عَلَى ظَمَأٍ مَتَى سَلَامٌ بِنِ مِشْكَمِ ،

وتقول والله ما كَلِمَتُ سَكَنًا ولا كَلِمَتِي السَّكْنُ النار قال الراجز<sup>٤</sup>)

قَوِّمَنَّ بِالذَّهْنِ وَبِالْأَسْكَانِ ،

وتقول والله ما صَاحِبْتُ أَوْسًا ولا أَوْيسًا ولا تَلَمْتُهُمَا وهما آسَمَانُ من أسماء  
الذئب قال الشاعر

كَمَا خَامَرَتْ فى حِصْنِهَا أُمَّ عَامِرٍ لَدَى الحَبْلِ حَتَّى غَالَ أَوْسٌ عِيَالِهَا  
وقال آخر<sup>٥</sup>) ما فَعَلَ الْيَوْمَ أَوْيسٌ فى الغَمِّ ،

<sup>١</sup>) So deutlich die Handschrift, was ich nicht erklären kann.

<sup>٢</sup>) Darüber (roth) السيف. <sup>٣</sup>) أبو سَغِيَانِ بنِ حَرْبٍ ، 'Agânî VI, 92 ff.

<sup>٤</sup>) So Cod. Richtig Lane unter سكن und Islâh el mantîk (fol. 28<sup>r</sup>),

(عمرو) Kosegarten, Hudsailian poems S. ٢٣٩ وأدهان<sup>٥</sup>) أقمها بسكن وأدهان

وتقول والله (ما) كسرت لفلان ضاحكاً الضاحك فُرَجَّةٌ من الجبل كأنها تضحك ٥  
وتقول والله ما نال فلان متى عقاباً فالعقاب الخيط الذى يشد فى طرف  
حلقة القوط ثم يشد فى الطرف الآخر لئلا يسقط قال الراجز  
كأن مهوى فرطها المعقب ٥

٥ وتقول والله ما أشهدت فلاناً قط ولا أشهدنى أى ما صادفت عنده شهيداً  
ولا أشهدنى أى ولا صادف عندى شهيداً ٥ وتقول والله ما كان خلفى ولا  
قدامى فالحلف المربد وراء البيت قال الشاعر  
وحياً<sup>١</sup> من الباب المجاف تواتراً وإن يقعدا بالخلف فالحلف أوسع  
والقدام السيد وانشد<sup>٢</sup>  
أنا لنضرب بالسيوف رؤوسهم ضرب القدار نقيعة القدام ٥  
آخر كتاب الملاحين

تأليف أبى دريد الأزدي رحمه الله ورحم جميع المسلمين وكتبه العبد  
الفقير الى الله تعالى أحمد بن الحاج محمد عرف بالزيات السمراني غفر الله تعالى  
له ولوالديه ولمن علمه ولمن أحسن انية ولسائر المسلمين أجمعين اللهم  
٥ صل على محمد وآله لئلا يلد الله رب العالمين ٥

١) So lese ich mit de Goeje, cod. وحياً ٢) مهلهل, s. Gauh.  
نقع und قدم, TA قدر und نقع, Hamasa ٣٥٨, 27.

فهرست الالفاظ المفصرة في هذا الكتاب

جَرَحَ ١٤, 3	بَلَّغَ ٩, 5	الابلة ٢٢, 19
جارية ٥, 4	بَهُو ٢١, 10	أتان ٨, ١
جَعْفَر ١٠, 3	أَبَالَ النساء ٧, ١	أَرْض ١٠, 8
جفنة ١٠, 7	بَيْت ٩, 14	أَس ١٨, 16
أَجَلَّ ١٩, 18	بيضة ١٠, 12	أَلِيَّة ١٤, 17
جَلَدَ ١٨, 11	بَاعَ ١١, 9	أُم ١٨, 18 ٨, ١٥ أمه ٤, ١٥
جَلَسَ ١٩, 13	تابوت ٢١, 8	أَمَرَ ١١, 3
الجبل الاصهب ٣, 10. 11	تَبَّن ١٥, 10	أُنْتَى ١٢, 16
جَمَلَ ١٧, 8 متجمل ١٨, 9	تَوَّرَ ١٩, 11	إنسان ٢٤, 8 ٢٢, 16
مجنون ١٢, 11	تَيَّنَ ٢٠, 8	أَنَسَى ٢٤, 17
جَوَزَ ١٤, 8	ثمرة ١٣, 13	أَوْزَ ٢٤, 9
أَحَبَّ ١١, 3	تَوَّرَ ٨, 7	أَوْس أُويس ٢٥, 17
حَبَلَ ٣٣, 20	ثومة ١٨, 10	بِرَّ ٧, 5
الحواثر (بنو الحوثره) ٥, 2	جَبَّة ٩, 3	أَبْصَرَ ١٧, 8
حَاجَبَ ٢١, 15	جاحتنة ٨, 2	بَطَنَ ١٥, 15 ١٥, 5 ٨, 15
حَدَادَ ٢١, 11	جَدَّ ٨, 18	بَعَلَ ١٩, 17
أَحْرَسَ ٨, 13	جَرَّ ١٣, 9	بقره ٨, 7
حَسَبَ ١٧, 20	جَرَاب ١٠, 11	بَكَرَ ١٢, 19

راعية الرأس ١٥, 14	خَلْفٌ ٢٩, 6 أَخْلَفَ ٢٠, 7	حشيش ١٩, 11
مركوب ١٤, 21	خليقة ٢٣, 8	حَشَفَةٌ ١٤, 14
رَاعَعٌ ١١, 17	الْحَلَى أَخْلَى ٩, 16	حصير ٢١, 10 ٩, 6
مرمتر ٢٤, 13	خَجَزٌ ٢٤, 19	حَلَى ٧, 11
رَنّ العصب ١٧, 20	خَالٌ ٨, 18	حمامة ١٨, 20
رَوَى ١٣, 17	دَبَسَ ٢٥, 3	حمام ٧, 13
رَنّ العصب ١٨, 1	أَدَبَى العرفج ٣, 7	حَمَلٌ ٨, 9
زناً ٢٤, 6	دجاجة ٨, 4	حاجة ٤, 8
زنبق ٢٠, 13	دَرَى ١٣, 17	حَيْسٌ ٣, 11
زَوْجٌ ١٩, 17	دَلَّوْا ٢٥, 1	خُبْرَةٌ أخبیره بشىء ٩, 10
زار ١٨, 4 ١١, 17	مُدَّهِنٌ ٢٣, 5	خَدٌّ ١٤, 12
سَبَّ ١٣, 2	دَارٌ ٢٤, 1	خَدَمٌ ٢٣, 17
ساجد ١١, 18	ذباب ١٩, 2	خُرْجٌ ١٩, 13
سِرٌّ ٢٢, 6 سَرَّ ٢٣, 2 ٢٥, 11	ذَرَعَ ١٩, 9	أُخْرَسٌ ٨, 14
سرب ٢٣, 6	ذَكَرٌ ١٩, 16 ١٣, 16	خِرْقَةٌ ١٨, 17
سَرَّبَ ١٥, 7	ذَهَبٌ ١٨, 14	خِطٌّ ١٥, 3
سَرَقَ ١٤, 9	رَأَى ٤, 11	خِطَافٌ ١٩, 3
سرى ١٠, 3	رَبِيعٌ ١٠, 5	خُفٌّ ٤, 19
سَعَد سعيد ١, 1 سعدان	رَجَزٌ ١٥, 15	أَخْفَى ١٩, 6
١٨, 6	رَجَلٌ ١٩, 20 ٩, 2	خَلٌّ ١٠, 16
ساع ٩, 6	رَحَى ٥, 19	خليج ٢٠, 15
سكن ٢٥, 15	رَحْمَةٌ ١٩, 3	خلخال ١٩, 15
سلسلة ٢٤, 2	رداء ٧, 2	خَلَعٌ ١١, 13

أَعْرَجَ ٢٣, 15	صَلِيبٌ ١٢, 12	أَبُو سَلْمَانَ ٢٣, 18
عَسِيبٌ ٢٠, 10 يَعْسُوبٌ	صُلَّصِدٌ ١٩, 1	أَسْمَعٌ ١٣, 2
١٩, 1	مُصَلِّدٌ ١١, 18	سُمَانِيٌّ ١٩, 2
عَاسِفٌ ١٤, 18	ضَاكِكٌ ٣٩, 1	سِنٌّ ٥, 15
عَسَلٌ ١٠, 16 ١٠, 3 ٢٠, 3	ضَوَاحِي الْجِلْدِ ٤, 14	سَهْلٌ سَهِيلٌ ١٧, 13
عَسِمٌ ٢٤, 16	أَضْرَّ ٣٣, 3	سَوَادٌ ٩, 5
عَضَى ١١, 13	ضَرِبَ ١٨, 11	سُورٌ ١٩, 16
مَتَعَقَّفٌ ١٨, 9	ضَرَسَ ٥, 15	سَاقٌ ١٤, 16
عَقَابٌ ٣٩, 2	طَرَقَ ١٨, 4	شَتَمَ ٢٠, 6
أَعْلَمَ ٤, 18	طَرِيفٌ ١٠, 19	شَجَرٌ ١١, 15
عَلَى ١٢, 18 عِلَاقَةٌ ٧, 15	طَعَنَ ١٤, 3	شَعْبِيرَةٌ ٥, 9
عَمَّرَ ١٠, 6	طَلَّعَةٌ ٨, 5	شَكٌّ ٢١, 1
عَامِلٌ ٩, 5	طَلَّيَ ظَبِيَّةً ١٧, 8	شَكَّتِ النِّسَاءُ ٣, 8 شَاكٍ
عَنْبِرٌ ١٣, 15	طُفَّرَ ١٤, 12	٢٤, 18
عَنْزٌ ٨, 9	ظَلَمَ ٧, 8	أَشْهَدَ ٣٩, 5
عَيْنٌ ٣٣, 2	ظَهَّرَ ٨, 15	شَيْبٌ ٢٠, 11
غَرَابَانٌ ١٩, 1	عَبَثَ ١٩, 4	شَيْخٌ ٢٥, 4
فَخَذُ ١٥, 5	عَبَّدَ ٣٣, 14	أَصْبَعٌ ٣٣, 10
فَرَّجَ ٨, 4	عَبَاءٌ ١٩, 5	صَبَى ١٧, 2
أَفْرَحَ ٢٥, 11 ٣٣, 2	عَاجُوزٌ ٢٥, 4	صَاحَنٌ ١٥, 13
فَرَّخَ ١٨, 19 ١٠, 12	عَاجِلَةٌ ٣٣, 19	صَرَدٌ ١٩, 3
فَرَّشَ ١٥, 4 فَرَّاشٌ ١٩, 2	عَاجِمٌ ١٧, 14	صَفْوَانٌ ١٩, 7
فَرَوَةٌ ١٤, 19	عَرَبٌ ١٧, 14	صَقَّرَ ٥, 14

١٣, 17 نَبِيذٌ	١٩, 19 أَكْرَمَ	٢٥, 6 افترى
٢٣, 8 تَنْجَمُ	١١, 9 أَكْرَى	١٠, 14 فاسف
١١, 14 نَخَّلٌ	١٠, 14 كَافِرٌ	٢١, 16 فقير
٦, 18 نَصَحَ	٥, 4 كَلْبٌ	٥, 4 فَهْدٌ
٤, 19 نَعْلٌ	٤, 11 كَلِمٌ	١٧, 5 قَبِيحٌ
٢٠, 8 أَنْعَمَ	١٧, 17 لَبِنٌ لَبِينٌ	١٤, 3 قَتَلَ
٥, 12 نَكَتَ	٢, 9 لَحْنٌ مَلَا حِنْ	قَدَامٌ ٢٩, 7 تقدم ١٩, 8
٧, 13 نَهَارٌ	٢٣, 3 لِسَانٌ	٩, 12 قَرَأَ
٣, 10. 11 الناقاة الحمراء	١٩, 3 لَعِبَ	١٣, 12 قرية
٢٣, 10 هَاجَرَ	١٨, 13 لَفِيَ	٢١, 7 قَصَبٌ
١٩, 7 هَمَامٌ	٢١, 1 لَوْحٌ	١٥, 16 قَصِيدٌ
١٨, 21 هَامَةٌ	٧, 12 لَيْلٌ	١٢, 9 قَطِيعٌ
٢٥, 7 أَوْجَبَ	١٧, 2 امْتَرَأَ	١٨, 20 القطة
١٤ 21 ٨, 6 وَجَّهَ	١٩, 9 مَسَحَ	٨, 19 قَلُوصٌ
٢٤, 16 وَحْشَى	١٤, 12 مَصْبِرٌ	١٤, 20 قِنَاعٌ
٢١, 1 وَرَقٌ	٢٥, 8 مَسْتَمَطَرٌ	٨, 17 قِنَاةٌ
٥, 12 وَكَّتَ	١٤, 19 مَكَرٌ	٩, 20 قَائِدٌ
١٧, 1 ٩, 2 يَدٌ	٢٤, 3 مَلَحَ	١٨, 7 قَوْسٌ
	٩, 12 أَمَلَى	٢٤, 18 قَبِينَةٌ
	٢٠, 12 مَالٌ	٦, 10 كَاتَبٌ كَتَبَ

## فهرست أسماء الرجال والنقبائل والمواضع الموجودة في هذا الكتاب

٢٤,3 ٢٥, 2.15 ٢٤,14.19	بنو عقيم ٣, 13	أَبَانٌ ١, 7
رُبَيْة ٢١, 2 ١٩, 7 ٦, 16	قَيْن ٢٠, 8	أَبْلَةٌ ٢٢, 19
الشاعر (الذي لم يسم اسمه)	جَنُوب ١٥, 1	ابن أحمَر ١١, 11
٦,1 ٥, 15 ٤, 12 ٣, 8.13	الجَوْلَان ١٢, 8	ابن دارة ٦, 12
١٢,4.14 ١١,18 ٩,3.18 ٧,9	الْحَرْت ٣, 4. 6	ابن مقبل ٢٠, 18 ١٢, 19
١٩,9.14 ١٥, 18 ١٤, 1.10	حارثة بن بدر ١١, 4	ابو ذؤيب ٢٣, 3
٢٢,15 ٢١, 12 ٢٠, 14 ١٩, 19	حَسَّان بن تَابِن ١٤, 4	ابو زَيْيد ٢٢, 12
٢٩,7 ٢٥,9.18 ٢٣,16.17	أَحْسَن ١٧, 12	ابو زيد ٤, 6
الشَّمَاخ ٢١,17 ١٢,9 ٨,20	بنو الحَوَثرة ٥, 2. 3	ابو سفيان بن حرب ٢٥,12
شَيْبٌ ٢٠, 11	خفاف بن ندبة ١٠, 9	ابو الطمَّاحان ٢٤, 4
صخر ٢٠, 10	الخليل ٢٥, 3	ابو المثلَّم ٢٣, 1
الصَّمَان ٣, 10	الخنساء ٧, 2	ابو محمد الحَدَلَمِي ١١, 7
ظَبِي ١٧, 9	الدهناء ٣, 10	ابو النجم ١٥, 16
عَبْدٌ ٢٢, 14	دَارٌ ٢٤, 1	الأعشى ١٧,16 ١٠, 20 ٧, 2
عبد الله بن الربيعي ١٣, 10	ذو الحَرَق الطهوي ١٣, 5	٢٣, 7 ٢١, 14
عبد الله بن عتبة ١٧, 11	الراجز (الذي لم يسم اسمه)	أعشى باهلة ٢٢, 5
٢٣, 5	٥,7.10.12.17 ٤,9.16	الأعور العنبري ٣,5 ٢,12
عبد القيس ٥, 3	١١, 9 ١٠, 17 ٨, 11 ٦, 7	أمرؤ القيس ١٧, 10
عبيد الله بن زياد ٣, 17	١٧, 1.6. ١٥,8 ١٣,13.18	إنسان ٢٤, 8 ٢٢, 16
عُرادة (فوس) ٤, 13	١٩,11.17 ١٨,2.17 ١٧,18	بكر بن وائل ٢, 12
عمرو ذو الكلب ٢٥, 20	٢٤,10 ٢٣,9 ٢٢,1 ٢١,9 ٢٠,4	٣, 2. 16

مركوب 1, 15	لبيد 1, 14 4, 8 14, 5. 18	عمرو بن كلثوم 4, 14
معاوية 16, 3	33, 11	العنبر بن عمرو بن تميم
المعتل 14, 14	مالك بن أسماء الغزاري	13, 16
مهلهل 9, 34	3, 19	فقير (بئر) 17, 21
النابعة الجعدى 5, 31	مالك بن خالد 14, 14	قَدْلُنْ 7, 1
النابعة الذبياني 6, 13, 9, 2	مبشر بن هذيل 17, 7	قيس بن عاصم 7, 24
النعمان بن الحرث 8, 12	متمم بن نويرة 6, 7	نثير 2, 12
	المتنخل 9, 8	الكلابي 13, 13



Auf den folgenden Blättern biete ich zur Begrüssung der morgenländischen Section der Philologen-Versammlung eine alte arabische Uebersetzung des hohen Liedes dar, welche Saadja zugehört, und ich betrete damit ein Gebiet, dass in älterer Zeit eifrig gepflegt, in den letzten Jahrzehnten aber im Betriebe der Wissenschaft zurückgetreten ist. Denn ausser Lagarde's Materialien zur Pentateuchkritik, Schröter's Ausgabe der Propheten Hosea und Joel, sowie Baudissin's Veröffentlichung der alten Hiobübersetzung, wüsste ich nur noch Kuenens Ausgabe der arabisch-samaritanischen Uebersetzung des Abu Saïd als in den letzten zwei Menschenaltern erschienen zu nennen. In der That hat dies seine guten Gründe, diese ungelenten, gar nicht wirklich arabisch gefärbten Schriftstücke mussten in der Bearbeitung der Arabisten zurückstehen, wo es sich darum handelte die Hauptwerke der islamischen Litteratur herauszugeben und die arabische Philologie auf eigene Füße zu stellen, die lange Zeit hindurch nur im Gefolge der alttestamentlichen Wissenschaft gepflegt worden war. Und welches Interesse sollten andererseits diese Documente für Hebraisten haben, da soviel durchaus unzweifelhaft war, dass sie für die Kritik des Consonantentextes ohne Bedeutung sind, und dass wir eine Auslegungsüberlieferung besitzen, die weit älter ist als die ältesten dieser Texte?

Wenn so das Interesse für diese Stoffe lange Zeit mit gutem Fug schlummerte, so hat doch allmählig der Kreislauf der Dinge auch zu dieser Gattung von Litteratur zurückgeführt, freilich mit ganz andern Zielen, als die waren, welche Schnurrer, Paulus und andere ältere verfolgten, welche solche Uebersetzungen theils zur Exegese theils als Elementarbücher zur Erlernung des Arabischen edirten. Denn mochten sie auch für die Variantenjagd sich unergiebig gezeigt haben, so meint doch Paulus 1789 dass sie criticae

curatori opes subministrant satis probabiles, und dass man durch ihre Hülfe saepe ad novas bonasque interpretationes geführt werde. Diese Ansicht werden jetzt wenige theilen, ebensowenig wird man sie für eine geeignete Anfangslectüre im Arabischen ansehen, und dennoch haben diese Uebersetzungen, sofern sie wirklich alt sind einen nicht zu verachtenden Werth.

Wir besitzen in ihnen ein wesentliches Mittel das was man Tradition nennt zu prüfen und zu verstehen, und die wirkliche Tradition von der Scheintradition, d. h. der Ueberlieferung nicht sowohl alter Thatsachen, als relativ junger Meinungen über unbekannte Wörter, welche von Gelehrten ersonnen worden sind, mit Sicherheit zu unterscheiden. Denn eine wirkliche Sprachtradition vollzieht sich naiv und ohne alle Autoritäten, es fällt Niemand ein für geläufige Wörter wie אמר, מלך eine Autorität anzuziehen, die mittheilt, dass sie sprechen, König sein bedeuten. Nur da tritt die einzelne Auctorität hervor, wo Zweifel und Unsicherheit herrscht. Berichtet nun ein solcher Gewährsmann eine Thatsache oder eine Meinung? Wie unterscheiden wir das eine vom andern? Das Forschen und Fragen, sagt Roth DMZ 21, 7, beginnt naturgemäss erst dann, wenn Niemand mehr aus unmittelbarem Wissen auf die Fragen eine Antwort geben kann. Und was man gewöhnlich Tradition nennt ist nichts anders als die Geschichte der Lösungsversuche, nicht die Lösung selbst. — Wir können noch beifügen, wo grammatische oder etymologische Reflexion durchschimmert, ist es von vorn herein wahrscheinlich, dass wir eine Schulspeculation vor uns haben.

Ein Uebersetzer aus dem Anfange des zehnten Jahrhunderts wie Saadja hat so gut wie keine grammatische Theorie, als arabisch Redender hat er eine unmittelbare aber ungeschulte Befähigung zur Etymologie, als Mitglied der Synagoge kennt er die schulmässige Ueberlieferung. Seine Aufzeichnung des Sinnes, den er im Hebräischen Texte findet, lässt uns das Mass der Einsicht beurtheilen, welche seine Zeit besass. Der Umstand aber, dass er zuerst überhaupt eine arabische Uebersetzung anfertigte, beweist keineswegs, dass in der Synagoge das Verständniss des Hebräischen bedenklich im Schwinden begriffen war. Ibn Ezra sagt von ihm, er habe in seinen Uebersetzungen von Thiernamen, von Völkern und Städten, von Gesteinen wohl Traumoffenbarungen, nicht aber Ueberlieferung gehabt (zu Exod. 2, 11) und verwirft sie. Vielleicht, meint er, habe Saadja so in majorem Dei gloriam für die Araber übersetzt, in deren Schrift und Sprache er die

Thora herausgegeben habe, damit sie nicht sagten (sagen könnten), dieselbe enthalte ihnen unbekannte (also geheime) Gesetze. — Mag er nun wirklich seine Uebersetzung für Araber und nicht für Juden geschrieben haben, was mit der Vorrede der Pentateuch-übersetzung durchaus nicht in Widerspruch steht<sup>1)</sup>, so hat er doch jedenfalls so gut übersetzt als er konnte, und eben dann bezeugt uns Ibn Ezra, dass die exegetische Ueberlieferung bei ihm unvollkommen war, bei einem Manne, der als Rector einer Academie berufen wurde, und der eine Hauptstütze der Rabbaniten war. Wenn bei ihm nicht die Fülle der Ueberlieferung zu finden war, wo soll man sie dann suchen? Und was Ibn Ezra mehr besass als Saadja, ist das wirklich Ueberlieferung oder vielmehr das Ergebniss des fortgesetzten Studiums?

Ist nun das Ermessen der wirklich sichern Wortkenntnisse und das Ausscheiden des durch gelehrte Arbeit Erschlossenen für die Lexicographie von Bedeutung, so ist andererseits für die Geschichte der Textüberlieferung von Wichtigkeit zu wissen, in wie weit Saadja der masoretischen Fixirung, also den Accenten und Vocalen Einfluss auf seine Auffassung zugesteht.

Als Beispiel für das erste führe ich das Wort סמדר an, das Saadja im hohen Liedc סמדר oder סדר wiedergibt, und das spätere wie Raschi, und Qinhi nach Orla 1. von der Traube im ersten Stadium nach Abfall der Blüten verstehen. Hierzu passen die Worte Cant. 2, 13 נחמו ריח סמדר d. i. die Reben sind סמדר, also mit jungen Trauben bedeckt, sie geben Duft, nun keineswegs, denn die Reben duften in dieser Zeit nicht. Also schliesst Abu'lwalid (Gesenius Thesaurus s. v.) dass סמדר und נצה dasselbe bedeuten, und Ibn Ezra sagt כשיצא ציץ הגפן סמדר, woneben die andere Bedeutung von Abu'lwalid aufrecht erhalten wird. Also das Wort soll bedeuten 1, junge Traube 2, Traubenblüthe, das ist aber nicht dasselbe sondern sehr verschieden. Die Syrer

1) Lagarde Materialien zur Kritik und Geschichte des Pentateuch II, 230:

انزلها . . . بالعبرانية وُسِّرَتْ بلسان العربية على مناهجها وجهاتها بغير نقص ولا زيادة ممن نقلها من لسان أهلها إلى العربية ابتغى بذلك وجه الله تعالى والدار الآخرة ليعرفها من لا يفهمها بلسان أهلها العبرانية الذي لا يعرفه كل أحد ليكتفى بذلك من الترجمة لأنه ليس في كل حين يوجد مترجم عن اللسانين جميعا الخ Dies muss in letzter Instanz aus Saadja's Vorrede entlehnt sein.

Bar Ali, Bar Bahlûl und das Lexicon Adlerianum sagen סמדרא be-  
deute *فقاح الكرم* und *وقداح الكرم وزهره*, also die Blüthe der Weintraube,  
grade wie Abu'lwalîd, in einer seiner zwei Erläuterungen.

Diese doppelte Auffassung ist aber von Anfang an nicht da,  
denn die Alexdrina hat *ανρηζω* und *ανρησιμος*, blühen, Blüthe,  
Symmachus hat *οινανη*, Hieronymus, der Dolmetsch jüdischen  
Wissens seiner Zeit, sagt vineae florentes dederunt odorem suum.  
Und somit stellt sich die Geschichte des Wortes so: Ursprünglich  
wird es aufgefasst, als blühend, sich entfaltend, und so nimmt es  
die alte Synagoge repräsentirt durch Alexandrina, Symmachus,  
Hieronymus, Syrer und Targum Jesaj. 18, 5, wo es dem *נצה* ent-  
spricht, und wo verstanden werden muss, dass das סמדר vor dem  
*בסר* kommt. Diese Auffassung ist nach dem Zusammenhang der  
Stellen im hohen Liede allein richtig. — Chronologisch folgt nun  
Saadja mit *سمدر* oder *سمندر*, das unmöglich Salamander sein kann,  
sondern das סמדר selbst ist, wobei ich schliesse, dass das ד im  
Aramaeischen ein Qus'âyâ hatte, so dass סמדר zu *سمندر* sich ver-  
hält wie *ספסל* zu neusyr. *ܣܦܣܠܐ* zu *ספסל* und umgekehrt *ספסל*  
zu *ספסל*. Setzte Saadja aber das Wort *ספסל* selbst ein, so muss  
es damals den Arabern seiner Gegend verständlich gewesen sein,  
also als Fremdwort auf altaramäischen Boden eine locale Auf-  
nahme in's Arabische gefunden haben.

Nun folgt erst die andere Fassung, die bei Raschi so lautet:  
*הגפנים סמדר כשנפול הפרח והענבים מרובלים זה מזה ונכרים כל*  
*ענבה לעצמה קרויה סמדר*, hier bedeutete also סמדר die einzelne  
ausgebildete Traubenrispe. Dies nehmen an Qînîi und der Graecus  
Venetus mit *ὄμραξ*, es ruht angeblich auf dem talmudischen  
Sprachgebrauche, und so hat sich die Bedeutung Herbling für  
סמדר eingeschlichen, die absolut unmöglich ist, und die nur auf unge-  
nauer Beobachtung der sich entwickelnden Traube beruht. Schon  
vor der Blüthe ist die Traube vollkommen angelegt, die Blüten-  
knospen schon aus wie kleine Knötchen, die eine Traube bilden.  
Der nach der Blüthe sich bildende Herbling sieht der Traube vor  
der Blüthe fast gleich, die Fruchtknoten sind etwas dicker, dass  
also die ausgebildete Traube erkennbar ist, entscheidet gar nichts  
für das Wort, die Frage lautet richtig: Ist סמדר Name der Traube  
vor oder nach der Blüthe? Die Stelle des hohen Liedes zeigt,  
dass er es vor der Blüthe ist, und genau so lehrt der Gaon, den  
Abu'lwalîd anführt als Erklärer zu Orla 1, 7. Er sagt das סמדר  
geht dem *בסר* voraus, denn wenn der Weinstock Früchte tragen

will, so erzeugt er zuerst סמדר (unsere Winzer nennen es Schein oder Samen) und wenn dieser סמדר (Schein) zwanzig Tage zugenommen hat, dann wird er בסה. Genau dasselbe meint das Targ. Jes. 18, 5 בסר מניה סמדר d. h. dass Boser aus dem Semadar kommt.

So ist סמדר also die Traube in der Knospe, הגפניו סמדר heißt: die Weinstöcke sind mit Traubenknospen, Scheinen, bedeckt. Die Geschichte des Wortes aber zeigt, dass Saadja noch mit zur alten Auffassung zählt, die erst seit Raschi, also grade mit der spätern Hauptauctorität verschwindet, und die nur Ibn Ezra und zwar allein aus innern Gründen verwirft. Das Wort hat niemals Herbling bedeutet, auch in den Talmudstellen nicht.

Gittin fol. 31<sup>a</sup> heisst es: Zu drei Zeiten inspicirt man (der Steuer wegen) den Wein, 1 beim Beginn des Ausgangs des Hüttenfestes, 2 beim Hervorkommen des Semadar, 3 wenn der Saft in das בסה tritt. Hier erklärt Raschi vom Früheren abweichend Semadar כהוה פרה וענביו נראין באשכול כסדרן, d. h. „wenn das פרה vollkommen entwickelt ist und seine einzelnen Seitenrispen an der Traube in ihrer Anordnung sichtbar werden“, so dass פרה nicht Blüten sondern eben das bezeichnet, was die Winzer Schein nennen. So erklärt auch Maimonides zu Orla 1, 7, Fol. 81<sup>a</sup> wo Weinblätter, Lulab, das Wasser der Weinstöcke und des Semadar für erlaubt in der Orladezeit gelten, folgendermassen: „Lulab sind die zarten Zweige (Ranken), die an den Spitzen der harten Stöcke (d. i. des alten Holzes) hervorkommen; diese sind sehr zart. Das Wasser der Weinstöcke ist der Saft der aus den Reben ausläuft, wenn man sie im März (Nisan) abbricht oder abschneidet. Das Semadar ist das פרה d. h. der Schein oder Samen, aus dem die Frucht wird.“ Alles dies ist nicht Frucht, das Boser aber ist schon Frucht und darum in der Orladezeit verboten, obwohl R. Jose auch das Semadar selbst als Frucht rechnen wollte. — Wenn man dies weiss, wird man erst verstehen, wie genau Hieronymus II. L. 7, 13 den traditionellen Sinn ausdrückt, wenn er הפרחה הגפן übersetzt: si floruit vinea, d. h. ob die noch zusammengeballten Scheine da sind, und dann פחה הסמדר gibt: si flores fructus parturiunt d. h. ob sich diese noch zusammengeballten Scheine öffnen, so dass das סמדר d. i. die angeordnete Traube sichtbar wird. — Die Verwirrung entsteht durch das Wort blühen, das wir für פרה gebrauchen, während פרה für den Weinstock die Bildung der Scheine bedeutet.

Wenn nun endlich Gesenius am Schlusse seines gehaltreichen Artikels über סמדר noch einen Anonymus anführt, der das Wort

als Name einer edlen Traubenart von der Stadt **سندر** ableitet, deren Name aus **سندر** das wäre Sanct Andreas, verdreht sei, so ist durch Saadja's Uebersetzung deutlich, woher diese verwirrte Notiz stammt. Die Stadt Samandar war übrigens wirklich reich an Weingärten **İstahri P. 222 Ibn Haukal 282 Mokaddasi 361**, hat aber mit **סמדר** nichts zu thun, und so ist eine unverstandene Nachricht von einer arabischen Wiedergabe von **סמדר** mit geographischer Gelehrsamkeit zur Ungebühr verbunden worden.

Wenden wir uns nun zur Frage nach Saadjas Verhältniss zur Masora, so hat schon Dukes<sup>1)</sup> nach Ibn Ezra zu Exod. 21, 9 und Jes. 49, 5 darauf aufmerksam gemacht, dass er gelegentlich das Qeri und Ketib zugleich übersetzt hat, während er anderwärts je nach dem das eine oder das andere ausdrückt. Ebenso hält er sich nicht unbedingt an die Accente, wie in der berühmten Stelle Exod. 34, 6 **וַיִּקְרָא יְהוָה יְהוָה**, wo er das erste **יהוה** mit **ויקרא** verbunden hat, nach Ibn Ezra's Zeugniß, woraus wir beiläufig sehen, dass die gegenwärtigen Drucke von Saadjas Pentateuchübersetzung überarbeitet sind, Lagarde z. B. hat **فناداه يا الله يا رب الطائف**. Dazu führt Dukes noch zehn Stellen an, in welchen er abweichend von der Accentuation verbunden hat, und dies ist bei einem Zeitgenossen des Ahron ben Mosche ben Ascher kein Wunder. Die Paltina war noch nicht alt genug, und ein Mann wie Saadja besass wohl ebensoviel Tradition wie jener Redactor. Ibn Ezra dagegen bindet sich schon an den **בעל הטעמים**.

Aus dem Texte des hohen Liedes mache ich auf **8, 6 שלהבתיה** aufmerksam, das einige trennen andere verbinden. Saadja gibt es wieder durch **להיבהא = להיבהא**, er fasste es also als suffigirtes Nomen, und sprach darum wohl **שלהבתיה**.

Dass endlich Saadja auch dieses Buch mit Sacherklärungen und zwar diesmal mit mystisch-messianischen versehen hat, zeigt das Stück derselben, das am Schlusse erhalten ist, und das selbst auf eine frühere Stelle der Erklärung zurückweist, die in unserm Texte aber nicht vorhanden ist.

Sind nun dies Gesichtspunkte für die Betrachtung alter arabischer Uebersetzungen, welche in früheren Perioden der hebräischen Wissenschaft zurücktraten, so hat auch das selbständig gewordne arabische Studium einen neuen Standpunkt diesen Texten gegenüber. Er kann nicht besser zum Bewusstsein gebracht werden, als durch die Worte, welche sich in der Vorrede der der Pariser

1) Ewald und Dukes Beiträge II, S. 82.

Polyglotte zu Grunde liegenden Pariser Handschrift des Pentateuch mit Theilen Saadjas finden, wie sie dessen Recensent oder Kritiker ihm vorgesetzt hat<sup>1)</sup>. Eben dieser Kritiker sagt von Saadja: *والمسلوك الرابع نقله عدة الفاظ من اللغة المستعملة الى اللغة العربية الادبية اظهارا لفصاحته وبيانا لمعرفته بها وخبرته الا انه في بعضها وضع اللفظة العربية فيما هو بعيد من معناها*. Hiernach ist es die vierte charakteristische Eigenthümlichkeit Saadjas, dass er der gebildeten Literatursprache eine Anzahl von Ausdrücken aus der Sprache des gewöhnlichen Lebens einverleibt hat, was der Kritiker als einen Beweis seiner Sprachgewandtheit ansieht und seiner Kenntniss der volksthümlichen Redeweise, obwohl er zuweilen Wörter in einem Sinne gebraucht, der dem echtarabischen Sprachgebrauch nicht eigen ist. Bezieht sich nun dies letztere darauf, dass er nicht selten arabische Wörter, die den hebräischen lautlich gleichstehen, in unarabischem Sinne anwendet, wie z. B. *دجن* für *גֶּזַע* Gen. 27, 28, obwohl ersteres nicht Korn bedeutet sondern Nebel, Dunkel, Regen, so erläutert sich das erstere, dass er Worte aus dem Dialect in die Schriftsprache nimmt durch ein Beispiel wie *جفن* = *גפן* Weinstock. Denn *جفن* heisst Augenlid, aber auch the stock of a grape-vine or a grape-vine itself in the dialect of El-Yemen, Lane. So wird es auch mit *سمندر* stehen, das gewiss local den Sinn von *סמדר* gehabt hat.

Daneben kommt weiter noch die grammatische Seite der Sprache in Betracht, die ganz dem Bilde entspricht, das Fleischer in Band I der Zeitschrift S. 155 entworfen hat. Wie die Sprache des dort behandelten griechisch-arabischen Codex rescriptus, so zeigt auch die Saadjanische Uebersetzung „schon die meisten der einfacheren Formen, die bald nach der Verbreitung des Arabischen über seine ursprünglichen Grenzen hinaus zunächst in den Ländern, wo man sonst aramäisch und griechisch [auch coptisch] sprach, im gewöhnlichen Leben, und besonders bei Nicht-Muhammedanern, welche der moslimischen philologischen Schulbildung mehr oder weniger entbehrten, bald auch in der Schriftsprache Geltung gewannen. So bildete sich die *κοινή διάλεκτος* des Arabischen, während die durch Koran und Sunna geheiligten Formen der alten Beduinensprache, gleichsam der *ἀρχαία* des Arabischen, in den Städten nur noch unter den höher Gebildeten mehr künstlich als natürlich fortlebten, nach Gesetzen, denen sich keine Sprache des täglichen

1) Abgedruckt und übersetzt von Schnurrer De Pentateucho arabico polyglotto. Tübingen 1780. S. 30.

Verkehrs entziehen kann, auch aus diesen Kreisen immer mehr verschwanden und endlich nur noch in den Schulen und der Literatur gepflegt werden.“

Diesen Entwicklungsstand der Sprache zeigt auch unsre Uebersetzung, aus der Einzelheiten weiter anzuführen nicht nöthig ist, da die Texte selbst vorliegen.

Unsere ganze bisherige Betrachtung ruht auf der Voraussetzung, dass die vorliegende Uebersetzung des hohen Liedes wirklich von Saadja stammt, dies aber bedarf erst der Begründung, da in der Handschrift der Name des Uebersetzers nicht genannt ist und auch sonst eine Uebersetzung Saadjas direct nicht angeführt wird. Zwar das Schweigen des Fihrist S. 23 (vgl. De Sacy Chrest. I, 357) hat keine Bedeutung, da der Verfasser des Fihrist nur anführt, was er kennt, und dabei viele sicher beglaubigte Arbeiten Saadjas wie das *تفسير السبعين*, die Deutung von siebenzig Worten, und sogar das Buch von Glauben und Wissen (*كتاب الامانات والاعتقادات*) übergeht, so dass er nicht vollkommen unterrichtet war. Aber auch umgekehrt, selbst wenn Saadjanische Erklärungen auch zum hohen Liede angeführt werden (Ewald-Dukes Beiträge II, 98), so wäre damit noch kein sicherer Beweis für Abfassung einer Uebersetzung des hohen Liedes durch Saadja geliefert, denn es könnten gelegentlich in anderen Schriften von ihm gegebene Erklärungen angeführt sein. Worauf stützt sich nun die Meinung über die saadjanische Abkunft unserer Uebersetzung?

Die Handschrift, welcher unser Text entnommen ist, Or. 1476 im brittischen Museum, gehört zu den aus Südarabien stammenden Monumenten, welche auch die Targumen mit babylonischen Vocalen enthalten. In einer andern dieser Handschriften Or. 2211 findet sich nun gleichfalls neben dem Targum noch eine arabische Uebersetzung, und diese bietet den Schlüssel für die Lösung der Frage nach dem Ursprung auch unserer arabischen Uebersetzung.

Cod. Or. 2211 enthält die Propheten mit Jeremias beginnend, dem Ezechiel, Jesajas und endlich die kleinen Propheten folgen, er hält sich also an die talmudische Ordnung der Bücher Eichhorn Einleitg. IV 228, I 174. Die junge Abschrift der verlorenen alten Datirung lautet so:

הלא אלתאג כט בניה  
 הסופר זהע נכתב בשנת  
 אחשפו<sup>1)</sup> לשטר. כמא בייך

1) Also geschrieben im Jahre 1475 n. Chr.

פי אכרה ואליוס לה מן סנת  
 מן .ח.כ. פי" אכרה אלדוי  
 הי סנת אתשפור אלי סנתנא  
 הדה בזפט ארבע מייז'  
 /// וחלאת סנה

Die vier letzten Zeilen sind nicht sicher zu lesen, die Abkürzung ז"ע = זכותו חגן עלינו ist nach Zunz (Zur Geschichte und Litt. S. 339) seit dem 13. Jahrhundert, als stehende Euphemie aber erst seit dem vorigen Jahrhundert im Gebrauch. Der Schreiber Benaja war ein berühmter Calligraph von dem das Brit. Mus. eine Reihe von Mss. hat, die eine volle Bibel ausmachen. — Diesem ganzen Bibeltheile ist nun eine arabische Uebersetzung nur für Jesajas beigegeben, während es doch für arabische Juden keine Schwierigkeit haben kann, auch andre Bücher mit Uebersetzung zu begleiten. Hieraus ist zu schliessen, dass es ihnen nicht auf eine Uebersetzung schlechthin ankam, sondern dass diese Uebersetzung auch in Ansehen stehen sollte, dass es eine hochgeschätzte sein muss. Die Jesajasübersetzung ist aber die des Saadja, und so begründet sich die Präsumption, dass wenn in diesen südarabischen Handschriften mit babylonisch vocalisirtem Targum eine vereinzelte arabische Uebersetzung beigegeben ist, diese von Saadja stammt. Daher kommt man zu der Vermuthung, dass auch die Uebersetzung des hohen Liedes in Or. 1476 saadjanisch ist.

Um indessen zu erweisen, dass Jesajas in Or. 2211 von Saadja ist, setze ich Jes. 52, 13 f. hierher, das man so mit Paulus Ausgabe<sup>1)</sup> vergleichen kann. Es lässt sich auf diese Weise zugleich ein Urtheil über die Güte der Handschrift gewinnen und ihr Verhältniss zu Huntington 206 bestimmen, aus dem Paulus im Anhang S. XI denselben Abschnitt mitgetheilt, und von dem R. Schroeter in meinem Archiv I, 28 gehandelt hat:

Jes. 52, 13 aus Cod. Or. 2211 des brit. Mus.

<sup>13</sup> الا سيعقل رسولى ويرتفع ويتسانا ويشمخ جدا. <sup>14</sup> وكما يستوحش منه  
 الكتيرين كذاك ينفسد كل امرء منهم منظرته وحليته من بنى آدم.  
<sup>15</sup> وكذاك يُبَدّد الأمم كثيرا وعنه تَضُم المملوك افواهم (sic) لانهم راوا ما لم  
 يُقَصّ عليهم مثله وشاهدوا ما لم يسمعوا نظيره.

1) R. Saadjae Phijumensis versio Jesajae arabica, Jenae 1790. Die Schwächen dieser Ausgaben sind bekannt, und auch unser Codex berichtigt viele derselben. Ich setze das ألف الوقاية zu, lasse aber das Alif breve mit Alif geschrieben stehen, statt Yâ einzusetzen, so wie es die hebr. Urschrift bietet.

53<sup>1</sup> من صدق باخبارنا هذه وقدرة الله على من تظهر. <sup>2</sup> من نبت كالرضاعة قبل ذلك وكاصل منفرد في بلد مغازاة (sic) الذي لا روعة له ولا بهجة واذا نظرنا لا منظر فنتمناه. <sup>3</sup> كذلك هو زرى ومنقطع من الناس ذو اوجاع ومعروف بللامراض وكمن تجب الوجوه عنه كذاك هو زرى فما تحسبه. <sup>4</sup> اذا امراضنا هو احتملها واوجاعنا ازدملها (sic! ازدمله Paul.) ونحن حسبناه مبتلا [מבולהא] مضروبا من عند الله ومعذبا. <sup>5</sup> وهو معرض من جرومنا مدوك من ذنوبنا من امر مكافاتنا وبجراحتة عوذينا. <sup>6</sup> وان كلنا كالغنم ضللنا وكل امرء (ממ) على وجهه توجهنا فان الله لقاءه هو ذنوب جميعنا. <sup>7</sup> تلتل وهو معذب فما يفتح فاه كالحمل الذي يودى للذبح (למذבח) وكرخلة بين يدي جازها ساكنة فما يفتح فاه. <sup>8</sup> ومن الحبس والمحكمة يوخذ وما في جيله من ينث شيئا حتى قطع من بلد الحيوه ومن جرم قومي البلاء عليهم. <sup>9</sup> وجعل مع الظالمين قبره استقلالا (استقتلا Paulus) ومع المستغنيين بقتله ظلما مع ما لم يصنع ظلما ولا مكر في فاه. <sup>10</sup> والله اراد بتدويكه وامراضه ان تصير [חצייר] نفسه الاثر اتما ويرا النسل الخاص تطول مدته ومراد الله يثبت في يده. <sup>11</sup> ومن شقاية نفسه يرا ثوابا ويشبع منه ومن عقله يركى الزكى كذاك رسولى للكثيرين وذنوبهم يحتملها. <sup>12</sup> لذلك انصبه مع اجلاء ومع العظما يقتسم السلب بدل ما جرد<sup>1</sup> [عذر Paulus] للموت نفسه ومع الفاسقين انعد [אעד] وهو قد احتمل ذنب الكثيرين وعلى الفاسقين يستقبل.

Vergleicht man vorstehenden Text mit dem von Pocock. 32, Uri 156 in Paulus' Abdruck, so bleiben nach Abzug von Paulus' Missgriffen wenig bedeutende Differenzen übrig, in denen übrigens die Londoner Abschrift besser ist als die Oxforder, so dass man die Handschriften aus Südarabien mit babylonischer Punctuation nach dieser Probe zu schliessen, nicht geringschätzen kann. Mit Hilfe der Londoner Handschrift lässt sich eine kritische Ausgabe des Jesajas wohl herstellen.

Führen uns nun diese südarabischen Handschriften auf den Gaon als den bevorzugten Uebersetzer, so kommt es darauf an, ob wir in unserer Uebersetzung des hohen Liedes diejenigen Manieren wiederfinden, die auch sonst von Saadja bekannt sind, und dies ist in der That der Fall. Lassen wir uns zunächst von Gesenius leiten, der im Commentare zu Jesajas I S. 88 die Art und Weise

1) Das גרד gibt er etymologisch von ערה entblößen wieder durch גרד.

des Saadja beschrieben hat. Seine einzelnen Aufstellungen lassen sich auch aus dem hohen Liede belegen, obwohl die ersten Punkte, welche er vorführt, nämlich Auflösung von bildlichen Redensarten und Beseitigung von Anthropomorphismen der Natur der Sache nach hier nicht von Bedeutung sind. Hätte Saadja im hohen Liede die Tropen umschrieben, was hätte er dann überhaupt noch übersetzen können?

Dass er aber interpretirend übersetzt, zeigt 1, 6 wo er שממי صبروني أحفظ so wiedergibt כרמי שלי לא נטרתי כרומ גירי כמא כרמי الذي لم أحفظه.

Dass er Einschaltungen macht zeigt 1, 5 wo er تقول einfügt, doch ist hierauf weniger Werth zu legen, als auf einige andre Punkte, wie namentlich die Behandlung geographischer Namen, für welche er die spätern seiner Zeit geläufigen gebraucht.

Gesenius führt an, dass er Jerusalem zwar auch beibehält, jedoch oft دار السلام oder مدينة السلام dafür einsetzt, genau so verfährt er im hohen Liede, wo er meist مدينة السلام gebraucht. Moderne Namen setzt er ein für Gilead, dass er جرش d. i. Geraš nennt, wie auch Genes. 31, 21 ff. was schon Gesenius im Thesaurus angemerkt hat. Thirza 6, 4 ersetzt er durch صغرية, das ist Şefûriye, denn an das Wadi Şeferiye<sup>1)</sup> wird man wohl nicht denken können. Daneben erkennt er 2, 1 השרון nicht als Eigennamen an, sondern setzt السهل die Ebene dafür ein und nach dem Parallelismus mit Recht, wie schon die Septuaginta sahen, wogegen Aquila Saron behält. Den Namen Hesbon mit ô behält er bei, was ich bemerke um zu zeigen, dass er nicht immer die modernen Formen einsetzt, wie er denn Genesis 13, 3 sogar דרום durch داروم wiedergibt.

Häufig sucht er arabische Wörter ähnlichen Klanges oder verwandter Wurzel, wie Gesenius bemerkt hat. Unsre Uebersetzung hat dieselbe Eigenthümlichkeit. Z. B. חרזים = حرز Perlen 1, 10 רענן = ريان 1, 16 מקפץ = متقفز 2, 8 כלה = كنة 3, 8 3, 8 3, 8 ohne den specifisch apocalyptischen Sinn dieses Wortes; ערמה = عرمة 7, 3, sogar מלחמה = ملحمة 3, 8 5, 15 und כהם = فوز 5, 15 und כהם = فوز 5, 11 wozu Jesajas 13, 12 ed. Paulus die Parallele bietet. Hierher gehört auch יער = شعراء, das sich ebenso Jesaj. 10, 34; 44, 14 findet, und das früher besprochene جفن = גפן.

1) Socin-Baedecker S. 178. Der unten mitgetheilte Commentar erklärt es ohnehin als galiläische Ortschaft.

Zeigt sich so im hohen Liede die gleiche Manier wie im Jesajas, so verstärkt sich dieser Beweisgrund noch durch den identischen Gebrauch seltner arabischer Wörter für dieselben hebräischen Wörter sowohl im Jesajas als in der Genesis, sowie in Hiob und Psalmen nach Ewald's Mittheilungen. Beispiele sind: כחנה = تونية 5, 3 vgl. Hiob 29, 18, Genes. 37, 3, Jes. 22, 21. — מקשיביו = مصغيين [Msept. מכשיון] 8, 13 vgl. Jes. 10, 30; 32, 3; 48, 18. מישרים = مستقيمين 1, 4 und مستقيم 7, 10 vgl. Ps. 17, 2; 58, 2. Jes. 26, 7; 33, 15. השוקחו = انقياده 7, 11; vgl. Gen. 4, 7 ואליו השוקחו = واليك قياده 8, 6; vgl. Genes. 37, 35; 42, 38; 44, 29. Jes. 5, 14; 9, 11; 28, 15. Ps. 49, 15; Hiob 17, 16. Ganz besonders auffallend ist רגל = 2, 4; 6, 4, 10; vgl. Ps. 20, 6, wo אלהינו נרגל übersetzt ist باسم ربنا نسبح في مراكرنا. Zusammentreffen dieser Art kann man nicht als Zufall ansehen, sie beweisen die Identität des Uebersetzers um so mehr, je weniger dieser sonst slavisch genau ist. Dies nun ist unser Uebersetzer durchaus nicht, wie 5, 9 zeigt, wo מה יודך מדוד frei behandelt wird, das selbst die Septuaginta buchstäblich genau wiedergibt und die Vulgata doppelt schreibt: qualis est dilectus tuus ex dilecto, qualis u.s.w. Saadja wechselt hier mit وديد und خليل. Das Wort תור 2, 12 fasst er als Turteltaube שגנין wie Genes. 15, 4 aber תורים 1, 10—11 gibt es durch شماريخ wieder. Durchaus auffallend ist das modernisirende Spiel mit محراب und كنيسة mit Moschee und Synagoge, das er 8, 9—10 treibt und hinter dem sich eine Allegorese verbirgt, das aber zugleich beweist, wie frei er übersetzt.

Dem Interesse des Modernisierens dient es auch, wenn er אשכל הכפר durch אقراط Ohringe, נרד durch ورس giebt, אשכל הכפר durch قرمز שני (fem.), عنقود الحناء durch نرجسة (fem.), עת נרדים durch كبريت 4, 13 durch قرنفل, während unmittelbar daneben נרד = ورس und כרכם = كرمون gebraucht ist. Modernisirt ist es auch wenn קנה als قسط gedeutet ist, denn Sandel ist doch kein Zimmt, und qust als aromatische Wurzel kein Rohr.

Die Freiheit bewährt der Uebersetzer auch gegenüber der überlieferten Vocalisation, neben dem schon oben erwähnten שלהבחה 8, 6 ist noch 1, 7 anzuführen, wo er שְׁלֵמָה wiedergibt durch بسلامة. Dass er hierbei aber dennoch der synagogalen Ueberlieferung treu bleiben will, zeigt die Uebersetzung von אשישות 2, 5, das er durch قناني Flaschen, Weinflaschen übersetzt,

wie dies die alte rabbinische Auffassung ist, Aruch ed. Kohut I, 326, Schroeter zu Hosea 3, 1 in meinen Archiv I, 153<sup>1)</sup>, obwohl auch die jetzt angenommene Bedeutung Kuchen alte Vertreter hat. Denn die Septuaginta hat Hos. 3, 1 *πέμματα* (dagegen im hohen Liede *μύρα*), und dass auch Rabbinen das Wort von Kuchen verstanden, belegt Levy im Wörterbuch zu den Targumen.

Entscheidend endlich für Saadja ist die Uebersetzung von הלפיות 4, 4 das er durch *مشرف* wiedergibt; *مُشَرَّف* aber bedeutet nach dem Qamus bei Golius und Freytag *acroteris ornatus*, mit Zinnen versehen, *مُشَرَّف*, erhöht, überragend. Nun berichtet Dunasch ben Labrat (Schröter Kritik Dunasch b. L. über einzelne Stellen aus Saadjas Uebersetzung des A. T. Nro. 72) dass Saadja das ה von הלפיות als radical betrachtet und gedeutet habe, *בנוי להלפיות* sei so viel als *בנוי להלוליות* d. h. zu Erhöhungen gebaut, womit das *مبنى مشرف* unseres Textes genau wiedergegeben ist, während die zwei andern Uebersetzungen des hohen Liedes, die ich zur Verfügung habe nichts ähnliches bieten. Denn Nissel's Ausgabe Lugduni Batav. 1656 hat *مبنى (لتلبیوس)*, eine andere Uebersetzung, die ich bald besprechen werde, hat *مبنى كحافة عالية*. Diese Worte „gebaut wie ein hoher Rand“ entsprechen dem *להלוליות* aber nicht, und so haben wir hier ein directes Zeugniß für die Abfassung unsrer Uebersetzung durch Saadja aus früher Zeit, denn Dunasch als jüngerer Zeitgenosse des Menahem ben Saruq (circa 910—970) steht dem Saadja sehr nahe.

Sonach glaube ich den Beweis geliefert zu haben, dass die von mir veröffentlichte Uebersetzung des hohen Liedes von Saadja stammt.

Ewald hat in seinen Mittheilungen aus Saadjas Psalmen (Ewald-Dukes Beiträge I, S. 2) die Frage aufgeworfen, ob es Saadjas Art war alle seine Uebersetzungen mit kurzen Anmerkungen zu begleiten, wie wir solche in seinen Psalmen sehen, und setzen wir hinzu in der unter Saadja's Einfluss stehenden Uebersetzung der kleinen Propheten, deren Veröffentlichung Schröter in meinem Archiv aus Cod. Huntington 206 begonnen hat. Die Jesajasuebersetzung war ebenfalls von Anmerkungen begleitet, wie sich aus

1) Der arabische Uebersetzer des Hosca, der nicht Saadja ist, schreibt statt *قناني* vielmehr *دساتيج الخمر*.

2) Lies *لتلبیوت* denn es stammt aus der Septuaginta, die das hebräische Wort beibehalten hat. Nissel mit Walton stimmend druckt wohl Le Jay ab.

Dunasch's Notiz (Schroeter Nro. 33) ergibt, dass Saadja Ben Tabeel nach der Gamatria für Ben Remalja erklärte. Dunasch benutzt die Gelegenheit dagegen zu warnen und nur die Erklärungen nach dem משקל und דקדוק als annehmbar zu preisen. Auch unsere Uebersetzung war von solchen kurzen Erläuterungen begleitet, deren Schluss erhalten ist und mit ihm eine Verweisung auf eine frühere Stelle der Anmerkungen, welche aber nicht aufbewahrt ist. Denn wenn es im Anfange dieses Commentarstückes heist: Der Sinn in den Worten: „Wir haben eine kleine Schwester“ ist derselbe, den wir in Betreff von „Juda und Benjamin“ entwickelt haben, so ist dies eine Verweisung auf eine frühere allegorische Interpretation. Es liefert also auch unser Text einen Beitrag zur Lösung dieser Frage und lässt es wahrscheinlich erscheinen, dass die Abschreiber, welche Saadjas Uebersetzung versweise zwischen den hebräischen Text und das Targum einstellten (wie dies in dem oben mitgetheilten Stücke aus Or. 2211 der Fall ist) davon absahen auch seine Erläuterungen abzuschreiben, die nur am Ende des ganzen hohen Liedes, wo sie die Reihenfolge des Textes nicht unterbrechen, aufbewahrt sind. So möchte ich also die Vermuthung aussprechen, dass Saadja überall Anmerkungen beigegeben hat, welche von den Spätern gekürzt oder sogar ganz fortgelassen sind, wie denn überhaupt frei mit seinen Uebersetzungen geschaltet worden ist.

Fragt man aber, wie viele Bücher er übersetzt hat, so wird man aus seinen von Spätern angeführten Erklärungen zu einzelnen Stellen noch nicht den Schluss ziehen dürfen, dass er die Bücher übersetzt hat, über deren einzelne Stellen seine Erläuterungen angeführt werden. Solche Erläuterungen oder Uebersetzungen führt uns Dunasch nach Schröters Verzeichniss aus allen biblischen Büchern an, ausser den Büchern der Könige, fünf kleinen Propheten (Joel, Jona, Nahum, Zephanja, Haggai) und den Klage Liedern. Sie können aber ebensogut aus gelegentlichen Discussionen, wie sie im Werke vom Glauben und Wissen vorliegen, entnommen sein. Für die Treue der Ueberlieferung dürfte es wichtig sein Saadja's Danielcommentar mit S. 253 dieses Werkes zu vergleichen.

Zum Belege für die Untreue in der Ueberlieferung führe ich aus Jesajas an, dass Dunasch (Schröter Nro. 49) mittheilt, Saadja habe Jes. 1, 29 und 57, 5 die כבשית von den Böcken, nicht aber von den Terebinthen verstanden. Nun steht zwar bei Paulus 57, 5 ganz richtig كباش, worauf das כבשית des Dunasch deutlich hinweist, aber 1, 7 steht البطم. Man wird also schwerlich

irgend wo jetzt Saadja in der Urgestalt schon haben, wie dies auch Lagarde in den Materialien zur Kritik und Geschichte des Pentateuchs betont hat.

Das Stückchen Commentar am Schluss des hohen Liedes kann aber zugleich noch als letztes Beweismittel dafür dienen, dass wir hier eine Saadjanische Arbeit vor uns haben. Denn sein Inhalt, der dahin geht, dass der Messias ben Joseph nur dann kommt, wenn Israel keine Busse thut, dass aber, wenn es Busse thut, gleich der Messias ben David erscheint, deckt sich mit der breiten Auseinandersetzung in 'Amânât und Itiqâdât (ed. Landauer S. 238) und findet dort seine Erläuterung.

Wie nun Saadjas Werk frei benutzt und behandelt ist, das scheint sich aus demjenigen Commentare zum hohen Liede zu ergeben, der in Cod. Huntington 496 (Uri Nro. CLXVIII S. 190) erhalten ist, und aus dem ich zunächst nur einige Verse in Uebersetzung mittheile, um den Unterschied von Saadja zu beweisen.

Ueber diesen Commentar hat zuletzt Salfeld gehandelt in seiner lehrreichen Schrift das Hohe Lied Salomos bei den jüdischen Erklärern des Mittelalters Berlin 1879. In dem Commentare ist Cant. 4, 4 übersetzt: كبرج داود عنقك مبنى كحافة عالية الف ترس عندى تعالى من اللبنان und 4, 8 lautet يا عروس عندى من اللبنان تجيين (הגין M.) تلمحى من رأس بردا من رأس جبل سنير وحرمون من مواطن الاسد من جبال النمورة [אלזמררה].

Vergleicht man dies mit dem Texte aus Or. 1476 des britischen Museum's, so wird man die Aehnlichkeiten nicht verkennen (تلمحين, الجبابرة, مواطن, قناديل), vielleicht sogar das מרשש אמנה = dort einzusetzen haben, wo es fehlt, und endlich wird man erwägen, ob nicht das ענדי = عندى in irgend einer Beziehung zu עודי = עודי steht, und עודי das echt saadjanische ist. Denn nur dies entspricht dem עודי, אָחִי würde auf die Lesung אָחִי hinweisen. Dasselbe Verwandtschaftsverhältniss ergibt sich auch aus andern Stücken der Uebersetzung z. B. 6, 4 حسنة اذنت يا صاحبتى كاحسن صفورية وعلوها مليحة [M] كالقدس ذات هيبه [M] كالعساكر المبندة. <sup>5</sup> اديرى عينناك لحدائى ان هما افتنانى شعرك كقطيع العنز القادمين من جرش. <sup>6</sup> اسنانك كقطعان رخال الذى صعد بياضهم من الغسل ان كلهم توم وتاكله [M] ومعقورة ليس فيه. <sup>7</sup> كفلق الرمان صدغك [M] يبين من نقابك. <sup>8</sup> ستين هم ملكات وثمانين سرية وجوار ليس يحصى. <sup>9</sup> واحدة هي للجامة الصالحة

واحدة هي لامها واضحة النقاء هي لوالدتها فعندما نظروها البنات وصفوها  
 ✠ الملكات والسراى مدحوها

Aus dem Commentare führe ich noch an, dass er von Thirza sagt: فاما الالفاظ وتمثيله בהרצה وفي ضيعة أعلى جبل جليل.

Dass diese Uebersetzung mit derjenigen, welche Saadja zuzuschreiben ist, zusammenhängt lehrt der Augenschein, dass sie aber überarbeitet ist zeigt das Fehlen der sehr charakteristischen Wiedergabe von גדולה durch מראזר, wofür hier انعساكر المبتدأ eingesetzt worden ist. Dann ist aber auch der zugehörige Commentar nicht von Saadja, weil er gerade ein solches Wort erklärt, البياض nämlich in Vs. 6, das Saadja nicht hat. Hierüber bemerkt der Erklärer واما הרחלים فيريد به بياض الرخال والبيان مديحه للأسنان لكن الرخال الذى صوفهم مغسول فيهن تفاوت في القدر.

So erübrigt es mir denn endlich noch von diesem für Saadjanisch mit Unrecht angesehenen Commentare des hohen Liedes selbst, aus dem ich hier Uebersetzungsproben ausgehoben habe, ein Stück im Zusammenhange vorzulegen. Ich wähle die Einleitung nach dem Schlusse der am Anfange verstümmelten Vorrede, deren Inhalt Salfeld kurz ausgezogen hat:

اما بعد فانا نبتدى بشرح الفواسيف والالفاظ باختصار المعانى الا ما كان محتاجا الى الايضاح ضرورة. وقبل الاشراف فى ذلك ينبغى ان يذكر تعريف القسمة [מלקסמא M] لهذا الكتاب ان قد ذكرنا الغرض والسمة والمنفعة والمرتبة لمن التتاب: فاما الغرض هو ما قصد اليه ونحا عن نحوه من تعظيم [העשים M] البارى وامته وبيته ووليه وهو ما ذكرناه آنفا: واما السمة فان سمته وعلامته بشير השירים: واما منفعتة فانه ينفع جميع الطالبين والراغبين فى الدارين: واما مرتبته فانه يشك ان يقدم على التنايين الاخر التى له وهو مخصوص بالדרורים من جملة خمس גדולה: واما لمن التتاب فانه לשלמה عليه السلام ✠

وكذلك ابتداء بعنوانه ومفتاحه وهو قوله שיר השירים אשר לשלמה. فهذه<sup>1)</sup> الوجهة المذكورة فى المطلوبات فى مفاتيح تفاسير التتاب وخاصة هذا التتاب وقد كنا نترناه فى جملة كلامنا متقدما وفضلناها عند الحاجة الى القسمة والتفصيل: فاما قسمة هذا الكتاب فانه يتجه [תחנא M] ان ينقسم على اقسام الزمان الذا انف ومقيم ومستأنف ✠

1) Hdsehr. hat .אגרה. Ich kann das Wort nicht anders auflösen.

فيجعل قسمة الانف خروج الامة من مصر وقسمه البحر وكونهم في البرية  
وسماع الخطاب ودخولهم (1) الى البيت وبناءه واقامتهم في جملة الدولة الى  
الخراب. فاما خروجهم وشق البحر هو قوله לסוסחי ברככי פרעה ואמא  
كونهم (2) [في البرية وس]ماع الخطاب هو قوله ושקני מדשיקות סיהווי הבואני  
המלך חדריווי. واما دخولهم في البيت وبناء القدس هو قوله אפריון עשה  
לו המלך שלמה רג' ואמא אقامتهم في الدولة الى الخراب هو ذكر المعاني مثل  
גן נעול الى אני ישנה.

ثم الزمان الوسطاني وهو القسمة الوسطانية هو الدلוח الذي قال في مثله  
יונחי בחגוי הסלע בסחר רג' وما شاكله  
واما الزمان المستأنف وهو القسم الثالث هو جمع الامة لقدسها وذكر ال  
קיבוצים. מי זאת עולה מן המדבר כחמרות עשן. מי זאת נשקפה  
רג'. (3) מי זאת עולה מן המדבר מחרסקת על דודה. אחות לנו קטנה  
רג' وتام حصول الولي هو ختمة اللتاب كما (4) قال ברח דודי ודמה לך לצבי  
فافهم طريق القسمة فيه.

واما الابتداء [אלאבחרי M] فابتدى بحسن الخطاب وعذوبته وهو قوله ..  
1 نشيد النشود الذي لسليمان .. 2 يقيدني من انقياد امره لان احسن  
ودادك اكثر من الخمر. 3 لرايحة ادهانك الحسنة دهن مروق اسمك على ذلك  
الجوارح | احبوك .. 4 اجذبني وراءك احاضر ادخلني الملك خدوره نسر ونفج  
بك ونذكر ودادك اكثر من الخمر فان المستقيم احبوك.

فاما معنى قوله سיר השירים فانه يتجه ان يكون قد سبقته له نشد (5) كثيرة  
وهذا هو افضلها لانه اخصه بالشرح والتدوين من دونها ان يقول فيها رיה  
שירו חמשה ראלף ولم نره [דרמה] يدون من جملتها الا هذا واخرجه  
[ראכרג M] بلسان فراد وهو قوله سיר واصاف اليه השירים لیسرى  
[ליורי M] انه مخصوص من معوم فيكون اذن [און M] افضلها كما قلنا

1) Die Handschrift hat אלו בית ohne Artikel.

2) Das Eingeklammerte fehlt in der Handschrift.

3) Die Hdschrift schreibt מך und hat die zwei Punkte vorher nicht. Hierher gehören die Trennungspunkte wie nach על דודה. Den vier Heimführungen müssen vier Stellen entsprechen.

4) M. קאלו.

5) Die Handschrift hat כחירה, das nach der Aussprache geschrieben ist. So auch P. 21 letzte Zeile חסנא und גמילא.

منتقدما في الصدر مثل ملك الملوك واشباهه ⑤ ولعبري ان قد كان له  
اقويل موزونة كثيرا كما قالوا وחרب حكمة سلمة محكما كل بني كرم  
ومعلوم ان العريب [عرب M] انما حكمتها على السننها باللام الموزون  
والمساجع والمنتور ايضا فقصد سلمة عليه السلام هاهنا بالمساجع المنتور  
دون الموزون ليضرب معانيه بلا اطناب ولا تكثار ولا افراط ولا تكرار الا  
باجاز على جهة الاختصار واندازه (اضاف?) اليه يسكني يشير على عمود  
هر سيني وطريق الخطاب وان كنا قد فسرناه يقيدني من (1) حشوقه فانه على  
التخريج من جهة القبل فانه يتجه ايضا ⑥

وتمثيله بالدين لان من طبعه تفريح النفس كما قالوا رين يشمخ لبب اندوش  
وكذلك التورية مفرحة النفس كما قالوا فكري يئ' يشريه مسمحي لب  
وقال ش اندوش على امرايح . وقوله ميون يريد به הרבה ميون . ان الخمر  
انما يفرح النفس الشهوانية والحكمة تفرح النفس الناطقة التي هي اعلى في  
المرتبة من النفس الشهوانية . ثم تمثيله بالادهان والراوائح [والارواح] .  
الطيبة يشير الى القرايين وفيحها وقبول الله اياها وهو قوله اשה ريح دنوح  
لدي . في ابتدائها ⑥ وكذلك ريح يئ' انا ريح الدنوح فظاهرة شم وباطنه  
قبول . وجتمل الاسم الطيب التي [sic!] انتشر لهم في العالم من القبول  
والطاعة عند قولهم دلاשה ودشمة [Ex. 24, 7] . وذلك افضل من الدهن  
الطيب في التمثيل قوله טוב שכ משמן טוב רג' [Qoh. 7, 1] . وفسرت  
حورك مروى لانه لغة (2) التزييف والتفريغ من آلة الى آلة كقوله ولا حورك  
مכלי מל כלי . وقوله على כן (3) لأموت اهورك يشير الى شهوة الامم ومحبتهم  
الدخول معهم والكون في زميرتهم كقول بلعام حموه دشوي موت يشريه  
وتهي احرיתי كموره . واما قوله مسكني احريرك دروزة هو الجذب الذي  
جذبهم الى الطاعة بالحببة والملف كقوله بحلوي ادم امسكك בעבורות  
רג' . وقوله احريرك دروزة هو سرعتهم للطاعة كقوله זכרתי לך חסד  
דעריך רג' وقوله הביאני המלך חרירי يشير الى ما منحهم من صنوف

1) Zu dieser Uebersetzung vgl. was S. 14 über חשוקה mitgetheilt ist.  
Ist nun darum dieser Commentar ganz von Saadja, oder ist er auf Grund  
einer Saadjanischen Arbeit gefertigt? Und andererseits, ist das يقيدني  
des edirten Textes der Uebersetzung in Or. 1476 Beweis gegen Saadja's Autorschaft?  
Oder ist der Text durchcorrigiert?

2) M אחריוק und אחריוק.

3) Die andre Uebersetzung mit الاحداث lässt diese Allegorese nicht zu.

الذى كان العالم يتعجب من حكمتهم كقوله *ושמר חכם ועשיחם כי הוא חכמה חכם ובינה חכם לעיני העמים* . . . وقوله *דוכירה דודוך מייך הומו* قلناه في تمثيل الحكمة بالخمير وتفريجه للنفس كذلك ايضا مثل المحبة بالخمير *واما قوله מושרים מהבוך* فانه يشير به الى حكمة الامم وخواصهم كما حبة <sup>1)</sup> *יחרר (so M.) ومن أشبهه* *☩*

Es genügt um die vornehmlich mystische und nur im Nothfalle auf die Worterklärung eingehende Art dieses Commentares zu durchschauen, die vorliegende Probe zu lesen. In dieser Art geht es weiter, der Verfasser ist, wenn man seiner Mystik ein Recht zugesteht, nicht ohne Geist und in der Benutzung von Parallelen oft überraschend, aber es würde sich nicht empfehlen den ganzen Text abzudrucken. So beschränke ich mich denn auf seine Uebersetzung bis 1, 17, wobei ich den in der Handschrift mit geschriebenen hebräischen Text auslasse, wie ich dies auch in 1, 1—4 gethan habe.

1. *سُمرة أنا ومليحة يا بنات القدس* <sup>2)</sup> *كابنية العرب وكشفاق سليمان*.  
<sup>6)</sup> *لا تروني ان كنت قد اسمرت لان رمقتني الشمس بنى امي صاحبيوني*  
 [סמכבדני M] *جعلوني حارسة للكرور وكرمي الذي لي لم احرسه*. <sup>7)</sup> *اخبرني*  
*يا الذي احبته نفسي كيف ترعى وكيف تربص في الظهر ليلا اكون كمشمتملة*  
*على قتلعان اصحابك*. <sup>8)</sup> *ان لم تعرفي لك يا حسنة في النساء* [מלדיס M]  
*فاخرجي لك في اعقاب الغنم وارعى جديانك على مساكن الرعاة*. <sup>9)</sup> *لفرستي*  
*ونشاطها بين يدي ركب فرعون لذلك شبهتك يا صاحبتى*. <sup>10)</sup> *ما احسن*  
*خديك* <sup>3)</sup> *بالفواخت الذهب وعنقك بالخروز المنظمة*. <sup>11)</sup> *فواخت الذهب*  
*نصنع لك مع نقط الفضة*. <sup>12)</sup> *الى كون الملك في مجلس شربه فان عصفرى*  
*اعطى راجته*. <sup>13)</sup> *صرة المسك خليلي لي بين تدايى يبيت*. <sup>14)</sup> *عنقود القرنفل*  
*خليلي لي في كروم عين جدى*. <sup>15)</sup> *هوذاك حسنة يا صاحبتى هوذاك حسنة*  
*عينيك كعيني الحمام*. <sup>16)</sup> *هوذاك حسنة جميلة يا خليل [sic!] وايضا لك*

1) Es ist klar, dass hier Jethro gemeint sein muss, allein יחרר steht so ganz deutlich in der Hdschrift.

2) So die Hdschrift כמכניה, doch könnte dies aus כמכניה = کاخبية geworden sein.

3) Persisch *فاخت* palumbes torquatus. Die Hdschrift hat beide Male mit Yod der letzten Silbe *באלפואכית* und *פואכית*.

نعمة ولددة وايضا أُسِّرَتْنَا رِيَانَةً. <sup>17</sup> خَشَبَ سَقُوفِ بَيْوتِنَا أَرْزَى وَعَقُودِنَا  
(<sup>1</sup>) وَنَطَقْنَا شَرِييْنَ ۞

Aus dem Commentare zu diesen Versen hebe ich die Rechtfertigung der Allegorese heraus, die mit vollster Naivetät so gegeben wird, dass er sagt, der Geliebte ist Gott, die Geliebte das Volk, denn bei wörtlicher Deutung sei das Ganze abgeschmackt und nur bei allegorischer Betrachtung erbaulich: فصار الكلام كله جسماني يستبشع عند السماع وإذا (<sup>2</sup>) تأمل كان ضده من نسك وطاعة وتكشف وعبادة ورحمة المولى ورأفته وشفقته وتملقه لعبده في حين (<sup>3</sup>) سُخْرِهِ وغفلته الخ

In diesem Sinne den Vergleich mit den Taubenaugen verfolgend sagt er dann, der Vergleich mit den Augen allein deute auf das Hinaufschauen des Volkes in der Zerstreung zu seinem Gotte, die Taube aber sei gewählt, weil sie nach ihrem Wohnsitz sich zurückseht. Die Worte „unser Lager grünet“ deuten auf Thron und Teppich [السريير والفرش] und gezielt werde damit auf Jerusalem, wie auch mit der Stelle von Salomo's אסריון. Im weiteren Verlaufe wird der Commentar völlig apocalyptisch, der Winter der vorbei ist, ist nicht ein einzelnes sondern die Summe aller Exile: فلهذا نسف اللل اعنى بيت شدي والدلوة الذى نحن فيه وسماه سحر كقوله Der Frühling ist das Nahen der ישועה, wie denn auch die Rettung durch Moses im Frühling erfolgte<sup>4</sup>), so

1) Hdschrift נבוקנא oder נבטקנא. Der Commentar gibt keine Auskunft, da er nur über عقود redet, wodurch er רהיטנו wiedergegeben haben will. <sup>2</sup>מְقَارַנְתֶּה זְכַר הַבְּנֵא

2) Ich vermuthe تناول.

3) M סכרה = סכרה oder סכרה?

4) Die typische Bedeutung der ersten Erlösung aus Aegypten für alle folgenden Erlösungen, die nach ihrer Analogie vorstellig gemacht werden, bildet die Grundlage für meine Erklärung des ohne sie unerklärlichen Joel. Ich hätte (Joel S. 53) auch diesen Commentar unter den jungen Zeugen anführen sollen. Dann aber kommt auch noch Mich. 7, 17 unter die alten Zeugen (Joel S. 61) und zu Jesajas II gesellt sich Micha, von dessen Schlusse ich freilich immer wieder den Eindruck erhalte, als sei er ein jüngerer Zusatz. — Die zweite Stelle unsers Verfassers im Zusammenhang ist Ezech. 20, 38, die ich Joel S. 46 besprochen habe. — Auf diesen Kernpunkt meiner ganzen Joelanalyse hat kein Recensent seine Aufmerksamkeit gerichtet, ich weise darauf hin, dass unser mystischer Commentator in den dort nachgewiesenen und benutzten Gedankenkreisen lebt.

dass Mich. 7, 17 von der zukünftigen Rettung gesagt wird: בימי צאתך מארץ מצרים אראנו נפלאות, was also dahin gedeutet werden muss, dass im Frühling die Wunder der letzten Erlösung erfolgen werden. Die Reinigung des Volkes von bösen Bestandtheilen erfolgt in den הבלי המשיח und damit verbindet sich das Gericht über Edom und Ismael, d. h. über Christen und Moslime vgl. Joel 229, 244. Der Text dieser Auslegung lautet:

فاورى ان الؤشؤعة تكون فى زمان الربيع وكذلك ايضا كانت فى زمان مשה عليه السلام فى زمان الربيع كما هو معروف ولا يحتاج فيه الى دليل. وقال كومي צאתך ממצרים אראנו נפלאות וتمام الفصل. وقوله عه הזמיר הגיע معناه [מעמנא M] التنقية والتبوير فيحتمل تنقية الامة نفسها من اشرارها كقوله وبرוחי מכم המורדים והמושעים בוי. وقال יחבררו ויחלבנו ויצרפו רג' [Dan. 12, 10] وقال יצרפחים כצרך אה הכסף ובחנתים כבחן הזהב [Zach. 13, 19] وقال ועוד בה עשיריה ושבה והיחה לבער רג' [Jes. 6, 17] فهذه التنقية من الامة تكون فى חבלי משיח تصفى الامة ويبقى השארית اللهن (الى ان ?) תحصل الامة فى أيامهم كقوله ואשיבה ידי עליך ואצרף כבר סיגיד ואשיבה שפטך כבראשונה ويحتمل ايضا قول עה הזמיר רג' ان يرجع على الامم ورأيناہ معموم مخصوص فالعموم كقوله החשיחי מעולם רג' [Jes. 42, 14] אחרוב הרים וגבעות רג' [Jes. 42, 15] גוער בים ויבשהו רג' [Nah. 1, 4] כי הנה י' באש יבא רג' [Jes. 66, 15] כי באש י' נשפט ובחרבו אח כל בשר ורבו חללי י' לכן חכו לי' [Jes. 66, 17] والمخصوص هو مقول على هاتين الدولتين اعنى اذوم וישמעאל. قال عن اذوم ולא יהיה שריר לביח עשו כי י' דבר [Obadj. 1, 18] وقال ايضا והיה בית יעקב אש ובית יוסף להבה [Obadj. 1, 18] وقال ואח עשו שנאחי ואשים אח הריו שממה רג' [Mal. 1, 3] وقال عن بلدهم ונהפכו חלליה לזפח רג' [Jer. 34, 9] وقال וירשודה קאח וקפוד וינשוף ועורב ישכנו בה [Jes. 34, 11] وقال فى دولة ישמעאל בשלש שנים כשני שכיר ويعنى بهم קדר على طريق الاكفاء وكذلك يقول فى משأ בערב בעוד שנה כשני שכיר וכלה כל כבוד קדר [Jes. 21, 16] وقال فيهما המחקדשים והמטהרים אל הגנוח רג' [Jes. 66, 17] فبهذا الذى كان قوله عه הזמיר הגיע ان يرجع على الامم دون ישראל ان لا يكون يخلط שבח مع إثمى لانه يقول من بعده קול החור נשמע



sich auch daraus ergeben, dass nach Ibn Ezra in 1, 1 Saadja an den ריר unter der Zunge gedacht und zum Belege Prov. 7, 18 לכה נרוה דודים עד הבקר angeführt hat, was in unserm Commentare nicht geschieht. Hierbei leugnet denn freilich Salfeld, dass der zu 1, 1 von Ibn Ezra genannte Gaon Saadja sei, es könne ein anderer sein, aber er übersieht, dass in der zweiten Erklärung Ibn Ezras, von wo יוהר מיון ררו die Rede ist, deutlich die Auslegung des Gaon Saadja berücksichtigt und dieser mit Namen genannt ist. Dieser in der zweiten Erklärung genannte ist in der ersten ebenfalls gemeint, da beidemale die gleiche Sache das Trunken werden vom ריר in Frage kommt.

Die Handschriften denen die besprochenen Texte entnommen sind, sind sämmtlich mit hebräischen Buchstaben geschrieben und haben darum die Eigenthümlichkeiten dieser jüdisch-arabischen Schriftwerke. Ich habe daran nichts wesentliches in der Umschrift geändert und wo ich geändert habe die Schreibung der Handschrift mitgetheilt. Nur die Vertauschung des handschriftlichen & für ع, der Ersatz eines doppelten יי durch Teschdid, Einfügung des fehlenden Warnungselif und des Hamza und dergleichen Kleinigkeiten sind nicht immer angemerkt. Auffallend häufig ist die Imale אֵלִי = אֵלִי, die ich oben auch in נִסָּא, wie نساء vocalisirt ist, besonders bemerklich gemacht habe. Für אֵלִי ist gelegentlich אֵלִי geschrieben, und schliessendes ה nicht selten mit & nach der Aussprache verwechselt.

Heidelberg, den 7. August 1882.

### N a c h s c h r i f t.

Die vorstehende Untersuchung war bereits im Druck befindlich als ich auf Grund einer mir bisher entgangenen Nachricht in Salfelds Geschichte der mittelalterlichen Erklärung des hohen Liedes, Herrn Dr. Hörning am brittischen Museum um Auskunft über eine zweite Handschrift bat, die Saadjas Commentar zum hohen Liede enthalten sollte.

Herr Dr. Hörning hat die Güte gehabt die fragliche Handschrift (Oriental 1302) durchzusehen und folgende Beschreibung zu geben:

## Oriental 1302.

Paper, consisting of 276 leaves. 4<sup>o</sup>. Oriental hand of the XIV—XV Cent. The MS contains:

1. Ruth: Hebrew text and Targum, both provided with the superlinear punctuation; Arabic translation; Arabic commentary. Wanting the beginning. Fol. 2<sup>a</sup>.

2. Psalms: Hebrew text provided with the superlinear punctuation; Sa'diah's Arabic translation and commentary. Fol. 9<sup>b</sup>. Colophon, Fol. 122<sup>a</sup>:

תם מא ענא בתפסירה ותאוילה רבינו  
סעדיה הכהן בן יוסף ראש הושיבה זכרו לברכה ולתחייה  
ושלמא לרבנך ולכל ישראל.

3. Proverbs: Hebrew text provided with the superlinear punctuation; Arabic translation. Fol. 122<sup>b</sup>.

4. Canticles: Hebrew text and Targum provided with the superlinear punctuation. Arabic translation; Arabic commentary. Fol. 153<sup>a</sup>.

[Die Uebersetzung ist mit der hier veröffentlichten identisch, wie die Probeverse beweisen, welche Herr Dr. Hörning mir ausgeschrieben hat:

## IV, 4.

ענקך כמגדל דאוד מבני משרף אלף תרס מעלק עליה  
כל קנאדיל אלגבאברה:

## IV, 8.

עודי מן אללבנאן יא כנה יא ערוס תם איתי מן  
אללבנאן הגין חלמתין מן ראס ברדא מן ראס סניר  
וחרטון מן מואטן אלסר מן גבאל נמורים:

Das in Or. 1476 fehlende ברדא מן ראס ergänzt dieser Text, der zugleich auch noch einen modernen Namen den S. 13 aufgezählten hinzufügt. Der Text bietet das auffallende עודי grade so wie Or. 1476 mit dem er auch נמורים gemeinsam hat.

## VI, 4.

אנת גמילה יא צאחבתי מתל צפורייה חסנה מליחה כמדוינת  
אלסלאם מהיובה כלמראכס:

5. Ecclesiastes: Hebrew text and Targum provided with the superlinear punctuation. Arabic translation: Arabic commentary. Slightly imperfect at the end. Fol. 186<sup>b</sup>.

Brieflich bemerkt Herr Dr. Hörning hierzu, dass Saadja's Autorschaft ausdrücklich nur für die Psalmen bezeugt ist, so wie dass das Stückchen Commentar, das unten abgedruckt ist, sich auch in dieser Handschrift findet, jedoch noch um eine Seite weiter geführt ist.

Wollte man nun aus dem Schweigen der Handschrift trotz der oben für Saadja's Urheberschaft der Uebersetzung des hohen Liedes geltend gemachten Gründe, den Schluss ziehen, Saadja sei nicht der Uebersetzer, weil da, wo er es ist, dies ausdrücklich bemerkt ist, so würde man den Zweifel zu weit treiben. Mag seine Abfassung der erklärenden Anmerkungen immerhin dahin gestellt bleiben, oder mögen dieselben von spätern geändert und erweitert sein, die Uebersetzung gehört ihm und keinem andern. Dies erweist eine Notiz, welche ich Herrn Dr. Neubauer in Oxford verdanke. Er schreibt, dass er in einer yemanenser Handschrift, die sich im Besitze des Baron von Günzburg in Paris befindet, und die Schlacht- und Kalenderregeln enthält, folgende Stelle gefunden habe, die auf hohe Lied 7, 2 geht:

חליות כרז שני תמוקי ירכיך כמו חלאים מעשה ידו אמן  
פסרה רבינו סעדיה אוראכך אלגאפיה כאלכרז

Unsere Uebersetzung enthält die hier als saadjanisch angegebenen Worte *أوراكك الجافية كالخرز*, und somit hätten wir ein directes Zeugniß, das dem Zweifel an Saadja's Urheberschaft den Boden entzieht.

Heidelberg, 29. August 1882.

Der Verfasser.

Codex Musei Britt. Or. 1476.

<sup>1</sup>تسبيح التسابيح الذي لسليمان

I.

Fol. 2<sup>b</sup> يقبلني من قبل فاه لان مودتك اخير من مودة الخمر. <sup>3</sup>اشتقت  
لشمير رايحة ادهانك الحسنه وطيب اسمك كطيب دهن خالص  
3<sup>a</sup> (<sup>1</sup>) مروق صافي لذلك احبوك الاحداث. <sup>4</sup>سوقني وراءك تحاضر دخلني  
الملك خدوره نسر ونفرح بك نذكر (<sup>3</sup>) وديدك الذي هو اخير من  
الخمر على ذلك المستقيمين احبوك. <sup>5</sup>انا سوداء ومليحة تقول بنات  
3<sup>b</sup> مدينة السلام <sup>4</sup>كاخبية العرب (<sup>5</sup>) كشفاق سليمان البيض. <sup>6</sup>لا تروني  
فان انا (<sup>6</sup>) مسودة فان الشمس قد اشبهتني وبني امي (<sup>7</sup>) تولعوا بي  
صبيروني احفظ كروم غيري كما كرمي الذي لي لم احفظه. <sup>7</sup>اخبرني يا  
الذي احبت نفسي اين (<sup>8</sup>) ترعى اين تربض في الظهيرة بالسلامة  
4<sup>a</sup> لاكون كالمشتمل على قطعان احبابك. <sup>8</sup>ان لم تعرفي لك يا جميلة في  
النساء اخرجي لك في اثار الغنم واري جدياتك على مساكن الرعاة.  
4<sup>b</sup> <sup>9</sup>لغرس في ركبان فرعون شبهتكم يا صاحبتني. <sup>10</sup>حسنا خديك  
(<sup>11</sup>) بالشماريخ وعانقك بالخرز. <sup>11</sup>شماريخ الذهب نعل لك (<sup>10</sup>) مع اقراط  
5<sup>a</sup> الفضة. <sup>12</sup>ما دام الملك في اتكايه ورسى اعطى رايحته. <sup>13</sup>صرة المسك  
5<sup>b</sup> خليلي بين (<sup>11</sup>) تديي يبيت. <sup>14</sup>عنقود الخناء خليلي لي في كروم عين

1) M. مروق.

2) Or. 1302 hat **אלאחדות**, الاحداث.

3) M.

4) M. **כאלבנה** nicht durch Imale für **ודאדק** drückt **דודך** aus. vergleiche die Lesart S. 21. Saadja setzt **אהל** für **خباء**, was entscheidend ist.

5) Mspt. **כשקאק** sind Zelttücher DMZ. XXII. 80, und zwar meist solche von schwarzem Ziegenhaar ib. 143, 100.

6) Msp. **מסודה**.

7) M. **חולעו** d. i. **תולעו** erpicht sein, eifrig sein,

Abu'Balā in DMZ XXX S. 51.

8) Mspt. **חרעה**.

9) Imrulqais I, 24,

**חריי** ein Zweig voll Ranken.

10) Mspt. **מעא**.

11) M. **חריי**,

zu lesen **תדיי**.

جدى. <sup>15</sup> هوذاك جميلة يا صاحبتى هوذاك جميلة عيناك كعيني  
<sup>6</sup> اللجام. <sup>16</sup> هوذاك جميل يا وديدى ثم لذيذ وسيرنا ريان. <sup>17</sup> بيوتنا  
 ارز واحواضنا شربين.

## II.

<sup>1</sup> انا نرجسة السهل سوسنة المروج. <sup>2</sup> كالسوسنة بين الشوك كذاك  
 صاحبتى بين البنات. <sup>3</sup> كالتفاح بين عيدان (<sup>1</sup> الشعراء كذاك صاحبي  
<sup>6</sup> بين البنين في ظله انعمت وجلست وثمره حلو في حنكى. <sup>4</sup> ادخلنى  
 الى بيت الخمر ومررتة على محبة. <sup>5</sup> اسندونى بالقناني ارفدونى بالتغافيج انا  
<sup>7</sup> مريضة من الحب. <sup>6</sup> (2) فاذا بشماله تحت راسى وييمينه تعانقتى. <sup>7</sup> اقسمت  
 عليكم يا بنات مدينة السلام بالطباء او بايائل (<sup>3</sup> الصحراء ان لم  
 تظهرى وتنبيهى للحنة الى ان تريد. <sup>8</sup> صوت محبى (<sup>4</sup> هوذا قد جاء  
<sup>8</sup> متصفر على الجبال متقفز على الروابي. <sup>9</sup> شبه وديدى نظى او غفر  
 الايائل هو واقف وراء حيطاننا متطاع من (<sup>6</sup> الطاقات مزهر من  
 الكوات. <sup>10</sup> ابتدا وديدى وقال قومى يا صاحبتى وامضى لك. <sup>11</sup> ان  
<sup>8</sup> (7) هذا الشتاء قد جاز والغيت مضى وانطلق لسبيله <sup>12</sup> النوار  
 نظروا في الارض ووقت الزبار قد دنى وصوت الشغنين سمع في بلادنا.  
<sup>13</sup> التينة قد عقدت فجها وللجن والسمندر قد اعطت ارياحها قومى  
<sup>15</sup> (<sup>8</sup> امضى صاحبتى يا جميلتى وانطلقى لك. <sup>14</sup> يا حمامتى في (<sup>3</sup> كهف  
 في ستر الدرجة (<sup>10</sup> ارينى منظرك اسمعيني صوتك (<sup>11</sup> ان صوتك عذب  
 ومنظرك حسين. <sup>15</sup> اضبطوا لنا تعالب تعالب (<sup>2</sup> صغارا مفسدين  
<sup>15</sup> الكروم وكرومنا سمندرى. <sup>16</sup> خليلى لى وانا له الراعى في السوسن.  
<sup>17</sup> الى ان ينبسط النهار وينزل الظل دُر واشبه يا وديدى ظى او غفر  
 الايال على جبل النصدر.

1) M אלשערי. 2) Mspt. פארוי. Ich denke es ist zuverstehen: Und wenn das ist, dass ich krank bin, so ist er mit seiner Linken unter meinem Haupte u. s. w. 3) M אלצחרי. 4) הודי und so immer. 5) Mspt. מחצפר. Jes. 35, 6 hat Paulus edirt يطفر, Golius und Freitag führen صفر als salit, incurrit an, Lane صفر, he hastened, bounded. 6) Hier könnte طاقات und كوات verstellt sein, denn طاقات entspricht חרכים LXX δίκρα besser. 7) M הדי. 8) M אמציא. 9) M כזה. Or. 2375 כזה. 10) M אריני. 11) M scheint אין. 12) M סגאר.

## III.

16<sup>a</sup> 16<sup>a</sup> على مصحجي بالليل بغيت الذي احبت نفسى وطلبته له اجده.  
 2 اقوم الان وادور في القرية والاسواق والرحاب ابغى الذي احبت  
 نفسى فطلبته وما وجدته. 3 صادفوني للحراس (1) الذين يدوروا في القرية  
 16<sup>b</sup> 16<sup>b</sup> سالهم وقلت لهم الذي احبت نفسى رايتهم. 4 عن قليل لما جرت  
 عنهم (2) واذا قد وجدت الذي احبت نفسى اخذته ولم ارحيه الى ان  
 17<sup>a</sup> ادخلته الى بيت امى والى خدر والدتى. 5 اقسمت عليكم يا بنات  
 مدينة السلام بظباء او بيايل (3) الصحراء ان لم تظهروا وتنهبوا الحبة  
 الى ان تريد. 6 من هذه الصاعدة من (4) البرية كافوار الدخان منخمة  
 17<sup>b</sup> بالمسك واللبان من كل (5) جونة عطار. 7 هوذا السرير الذي لسليمان  
 ستين جبار (6) مستدير [ين] بها جبايرة (7) الاسرائيليين. 8 كلهم ضابطين  
 للسيوف ومتعلمين الملحمة المرء سيفه على ورکه من الفرع (8) بالليالى.  
 18<sup>a</sup> 18<sup>a</sup> صنع له الملك سليمان هودج من عيدان اللبان. 10 صنع اعمدته  
 من فضة ورفادته من ذهب (9) وجلاجله ارجوان ووسطه مرصوف من  
 حبة من بنات مدينة السلام. 11 اخرجن وانظرن يا بنات صيون  
 الى الملك سليمان وتبصرن الى التاج الذى (10) توجته امه يوم عرسه  
 ويوم فرح قلبه.

## IV.

18<sup>b</sup> 18<sup>b</sup> عوداك جميلة عيناك كعيني الحمام من عند نقابك شعرك كدعوان  
 المعز الذى انحدر من جبل جرش. 2 اسنانك كقطيع الحدودات  
 9<sup>a</sup> الذين معدن من الرحضة فكلهن صحاح ولا فيهن مثكل. 3 نخيوط  
 الزمر شفتيك وكلامك حسين كقلع الرمان وجنتيك من تحت نقابك.  
 4 عنقك كماجدل داود مبنى (11) مشرف الف ترس معلق عليه كل قناديل  
 الجبايرة. 5 كلا قدييك ككلا غفرين تامى طيبة الذى يرى فى السوسن.  
 9<sup>b</sup> 9<sup>b</sup> الى ان ينبسط النهار وتزول الظلال انطلق لى الى جبل المسك والى  
 10<sup>a</sup> 10<sup>a</sup> رابية اللبان. 7 (12) كلك جميلة يا صاحبتى وليس فيك عيب. 8 عودى

1) Das M אלהי. 2) M ואלי. 3) M אלצחרי. 4) M אלכרדיה.

5) Das Wort bedeutet ein Körbchen zur Aufbewahrung der Büchsen für Wohlgerüche. Freytag und Lane. 6) M מסתدير. 7) M אל אסר.

8) M באללילי. 9) Sind dies die Glöckchen am Geschirre der Zugthiere?

10) M תווגתה. 11) M משרף so bezeichnet. 12) M בולך.

من اللبنان يا كنة ثم عودي ايتي من اللبنان <sup>1</sup> تجيبين تلمحين [من  
 رأس بردا] من رأس سنير وحرمون مواطن الاسد من <sup>2</sup> جبال نمور. <sup>3</sup> اخذت  
 قلبي يا اختي يا عروس اخذت قلبي بواحدة من عينيك بماخنة واحدة  
 من عنقك. <sup>10</sup> ما احسن توددك يا اختي يا عروس ما اجود محبتك اطيب  
<sup>10</sup> من الخمر ودهانك اخير من الاطياب. <sup>11</sup> شفتاك تنطف شهدا يا عروس  
 العسل واللبن تحت لسانك وراحة برك كراحة اللبنان. <sup>12</sup> يا حمامتي  
 يا اختي يا عروس انت كجذبان مغلوق ومعين مختوم. <sup>13</sup> ميدانك فردوس  
<sup>11</sup> رمان مع ثمرة الفواكه قرنفل مع زعفران. <sup>14</sup> ورس وزعفران قسط وصندل  
 مع كل <sup>3</sup> عيدان اللبنان والعنبر مع كل رؤس الاطياب. <sup>15</sup> معين الجنان  
 بيئر ماء تابع وهو اطل من اللبنان. <sup>16</sup> <sup>4</sup> انتبهى الى الشمال ثم واقبل الى  
 الداروم وانفخى في بستاني حتى تهطل اطيابه يدخل خليلي الى بسطانه  
 وياكل ثمر فواكه.

## V.

<sup>11</sup> ادخلت بسطاني يا اختي يا عروس جَنَيْتُ مسكى مع طيبى اكلت  
 شهدى مع عسلى شربت خمري مع لبني <sup>5</sup> كلوا يا اصحابي اشربوا يا  
<sup>12</sup> احبابي واسكروا. <sup>2</sup> انا نايمة وقلبي نابه صوت خليلي يطرُق ويقول افتحى  
 لى يا اختي يا صاحبتى يا حمامتى يا صحتى ان راسى امنلا اطل وذن وانبى  
 من كيش الليل <sup>6</sup> ابتلت. <sup>3</sup> سلخت تونيتى كيف البسها رحضت  
<sup>12</sup> رجلى كيف اوسخها. <sup>4</sup> خليلي مد يده من <sup>7</sup> المشكاة وامعاى حاجت  
 على. <sup>5</sup> قمت افتح لخليلي ويدي تنطف مسك واصابعى مسك خالص  
 على <sup>8</sup> خدور المغاليق. <sup>6</sup> فاحت انا لخليلي وخليلي جفاني وجاز نفسى  
<sup>13</sup> <sup>9</sup> خرجت عند خطابه ابتغيه وما وجدته ودعيتته وما اجابنى. <sup>7</sup> صادفونى  
 الحراس الدايرين فى القرية ضربونى شاجونى اخذوا رداعى منى حارسى  
 الاسوار. <sup>8</sup> اقسمت عليكم يا بنات مدينة السلام ان وجدتم خليلي  
 فقولوا له انا مريضة من الحبة. <sup>9</sup> ما صفة وديدك من الوديد يا جميلة

1) M. חגית. 2) M. גבל נמורית. Das י is Fehler des Copisten,  
 من رأس — גבאל im Gedächtniss war. Man erwartet übrigens  
 ראש بردא fehlt und ist aus Or. 1302 ergänzt. 3) M. אידאך. 4) M. אנתבהו.  
 5) M. אכלו. 6) M. אבחלהי. 7) M. משכה. 8) So M. כדור;  
 sollte es خدود sein? Statt المغاليق hat M. אלמגאלק. Vielleicht  
 9) So Or. 2375. Or. 1476 ענד כ' זרגח.

13<sup>b</sup> في النساء ما خليلك من خليل اذ كذا احلفتنا. <sup>10</sup> خليلي صافي البياض  
يلقحه حمرة مُبَدَّ في البنود مثل عسكر في ربوة. <sup>11</sup> راسه <sup>1</sup> كفضوض  
من فوز ذوابته مسلسل سوداء كسواد الغراب. <sup>12</sup> عيناه كحمام على  
14<sup>a</sup> غدران الماء مغسولة باللبن جالسات على <sup>2</sup> نظام. <sup>13</sup> خديه كسبينة  
الطيب مربوبات العطر شفتيه <sup>3</sup> سوسن ينطقن مسك خالص. <sup>14</sup> يديه  
مثل <sup>4</sup> بكرات الذهب مرصعة بالجواهر <sup>5</sup> البحرية امعاء معكفة عاج مكللة  
14<sup>b</sup> بالفصوص. <sup>15</sup> ساقيه اعمدة رخام على قواعد الفوز منظره كاللبنان  
وتختار كالاروز. <sup>16</sup> حنكه حلو وكله <sup>6</sup> منى <sup>7</sup> هذا خليلي وصاحبي يا  
بنات مدينة السلام.

## VI.

15<sup>a</sup> ايبن ذهب خليلك يا جميلة في النساء ايبن مضى خليلك نبتغيه  
معك. <sup>2</sup> وديدي اتحدر الى بستانه والى سبينة الطيب ليرعى في الجنان  
وليلقط <sup>3</sup> سوسن. <sup>3</sup> انا لخليلي وخليلي لي الراعى في السوسن. <sup>4</sup> انت  
19<sup>b</sup> جميلة يا صاحبي مثل <sup>9</sup> صفورية حسنة مليحة كمدينة السلام  
مهيوبة كالمراكز. <sup>5</sup> اديري <sup>10</sup> عينيك من حدائتي لانهما افتناني شعرك  
كقطعان المعز الذي اجازوا من جرش. <sup>6</sup> اسنانك كقطيع الرخال الذي  
20<sup>a</sup> صعدن من الرحضة فكلها صحاح وليس فيها مثكل. <sup>7</sup> كفلع الرمان  
وجنتيك من تحت نقابك. <sup>8</sup> هم ستين ملكات وثمانين سوية وجوار  
غير احصاء. <sup>9</sup> حمامتي هي واحدة صالحة نقية هي لوالدتها <sup>11</sup> راوها  
20<sup>b</sup> ووصفوها <sup>12</sup> الملكات والسراري ومدحوها. <sup>10</sup> من <sup>13</sup> هذه المشرقة كطلوع  
الفجر بالسحر جميلة كالقمر <sup>14</sup> نقية كالشمس مهيوبة كالمراكز. <sup>11</sup> الى  
جنان الجوز اتحدوت لانظر في اوان <sup>15</sup> الوادي واذا هل تفرعت الجفن

1) M כפצורין vgl. Jes. 13, 12. ed. Paulus. 2) M נצאם. 3) M סוסאן.  
4) Bakra ist eine Welle über die das Brunnenseil läuft. Lane. Das wird  
hier gemeint sein, nicht aber der Ring an der Säbelscheide, mit dem die Hände  
nicht verglichen werden können. 5) M אלבהרייה. 6) M מנא, d. i.  
Plur. von מנייה optatio, votum. 7) M הדף. 8) M סוסאן.  
9) M צפררייה, doch muss صفورية gemeint sein. 10) M עינאך.  
11) So M; aber fehlt hier nicht بنات? 12) M ראלמלכאח. 13) M  
הלא. 14) M נקרייה. 15) M אלואד und אדי.

هل نور الرمان. <sup>12</sup> لا ما علمت بل نفسى جعلتنى مراكب لشعبى  
الشريف.

## VII.

21<sup>a</sup> 1) ألا ارجعى يا معافاة ثم عودى حتى ننظر بك ايش تنظروا <sup>2</sup> بالمقدسية  
كمريضة العسكرين. <sup>3</sup> ما اجمل قدميك فى النعول يا <sup>4</sup> بنت الشريف  
21<sup>b</sup> اوراكك الجافية مثل الخرز <sup>5</sup> صنعة يدى الاستاد. <sup>6</sup> سرتك مثل <sup>7</sup> دور  
الهلل لا يعوج المزاج بطنك عرمة حنطة <sup>8</sup> مسوجة بالسواسن. <sup>9</sup> كلى  
22<sup>a</sup> تدييك كلى غفرين تأمى ظبية. <sup>10</sup> عنقك كماجدل العالج عينيك  
<sup>11</sup> كبرك فى حشبون على محل اللثرة <sup>12</sup> انفك كماجدل اللبان ناظر  
وجه دمشق. <sup>13</sup> راسك عليك كالكرمى وارتفاع راسك كالارجوان ملك  
22<sup>b</sup> مربوط <sup>14</sup> بالاحواض. <sup>15</sup> ما اجملك وما انعمك يا محبة بالدلال. <sup>16</sup> هذه  
قامتك تشبه الخلة وتدييك كالعناقيد. <sup>17</sup> قلت اصعد فى الخلة  
اضبط باعداقها ويكونا الان تدياك كعناقيد الجفن ورايحة <sup>18</sup> انفك  
23<sup>a</sup> كالنتفاح. <sup>19</sup> وحنكك كالخمر <sup>20</sup> الجيد المنطلق الى وديدى مستقيم  
شفتى النيام. <sup>21</sup> انا لوديدى وعلى انقياده. <sup>22</sup> انطلق يا وديدى وتخرج  
23<sup>b</sup> الى <sup>23</sup> صحراء نبييت فى المحال. <sup>24</sup> تدلج للكرور وننظر ان كان تفرعت  
الجفن وانفج <sup>25</sup> السمندر ونوروا الرمان ثم اجعل محبتى معك. <sup>26</sup> اللفاح  
فاح بريحة وعلى ابوابنا جميع الفواكه الحادثة والعائقة وديدى قد  
ذخرت ذلك.

## VIII.

21<sup>a</sup> 1) من يجعلك مثل اخ لى راضع <sup>2</sup> تديى امى اجدك فى السوق ابوسك  
ايضا لا <sup>3</sup> يبرى لى. <sup>4</sup> اقودك اجيبك الى بيت امى تعلمنى اسقيك من  
الخمر المعطر من <sup>5</sup> الرمان. <sup>6</sup> فاذا بشماله تحت راسى وييمينه تعانقتى.  
<sup>7</sup> اقسمت عليكم يا بنات مدينة السلام ما تنبهوا المحبة الى ان تريد.

1) M نلأ mit babyl. Vocale. 2) M بالممكدسيه. 3) M بت.

4) Diese Vocale gibt das M babylonisch so صنعة. 5) Vocal im M دور.

6) M مسوجة. مسوجة ist eine Hecke, مسوجة mit einer Hecke umgeben.

7) M كبرك. Etwa Diminutiv? 8) M انفك. 9) M بالاحواض vgl. 1, 17.

10) M انعمك. 11) M لوديدى. 12) M صحري. 13) M سمندر.

14) M اللفاح. 15) M يزرنا. 16) Es fehlt hier das Wort رب. 17) M سادى.

25<sup>a</sup> من هذه الصاعدة من <sup>1</sup> البرية متداللة مع وديدها تحت التفاح انبهته  
 هناك مَحَصَّتْ بك امك هناك مَحَصَّتْ بك والدتك. <sup>6</sup> (<sup>2</sup> صيرني كخاتم  
 على قلبك او كخاتم على ذراعك ان المحبة شديدة كالموت والغيرة صعبة  
 25<sup>b</sup> <sup>3</sup> كالثرى وهاجها وهج النار لهيبها. <sup>7</sup> المياه الكثيرة لا يستطيعوا  
<sup>4</sup> يَطْفِئُوا المحبة والانهار <sup>5</sup> لا تجرى به وان اعطى المرء جميع ماله  
 بالمحبة ازدياء <sup>6</sup> يزدري به. <sup>8</sup> اخت لنا <sup>7</sup> صغيرة وتديا ليس لها ما  
 نعمل لاختنا في اليوم الذي تخطب به. <sup>9</sup> ان كانت سور نبتى عليها  
 26<sup>a</sup> كنيسة فضة وان كانت مصراع تحفر عليها لوح ارز. <sup>10</sup> انا سور وتدياى  
 كالحراب حينئذ كنت في <sup>8</sup> عينيه مثل الذى وجد السلامة. <sup>11</sup> كرم  
 كان لسليمان في صاحب الجهور <sup>9</sup> اعطى الكرم من يحفظه كل امرء  
 ياتي بثمره الف درهم فضة. <sup>12</sup> كرمى الذى لى قدامى <sup>10</sup> للالف الذى  
 لك يا سليمان والمائتين لمن يحفظ ثمره. <sup>13</sup> يا جالسة في الجنان  
 الاحباب <sup>11</sup> مصغيين اسمعيني صوتك. <sup>14</sup> اهرب يا وديدى واشبه الظبي  
 او غفر الايايل على <sup>12</sup> جبال التعطر.

المعنى في ذلك الذى قال اخوخ لكو كטנה هو ما قلنا في יהודה ובנימין.  
 ومعنى ושדים אין לה لانهم عوزوا من الانبياء <sup>13</sup> لقوله גם נביאיה לא  
 מצאו חזון. وقوله מה לעשה לא אחוחינו يدلنا אם גזר המקום فلا  
 يكون اكثر من الف سنة التي هي عنده يوم لقوله כי אלה שנים בעיניך  
 כיום אחمول ولم <sup>14</sup> يقل כומים فقالوا ايش الحيلة ان اتت الامולה وهم  
 على حال العصيان فياتي مשיח בן יוסף فقال تباركت اسمائه ان كانت  
 الامة على وجه التوبة لم تحوجها الى بן יוסף الى ان ياتي بן דוד يصلح  
 القدس ويبنيه وان كانت على عصيان فياتي بן יוסף يفتح مصاريعها ويحضر

1) M א. אלבריה. 2) M צ. צירני. 3) M כ. כאלחרי. 4) M י. יטפור.

5) M א. das, die wird zum folgenden gehören, wie es ediert ist. לא חגרי בהו

6) M א. אעטא. 7) M ח. חדיא und סגירה. 8) M ע. עינאה. 9) M א. אעטא.

10) M א. אלאלף, Or. 1302, אלאלף, Or. 2375, לאלאלף. 11) M מ. מסגורין.

12) M א. גבל. 13) M ו. וקו und so später לקו. 14) M א. יקול.

عليها <sup>1)</sup> خلقا جبابرة ممثلة بالارز فاجابت وقالت انا محصنة بثوابكم وطلبكم  
<sup>2)</sup> ليلا ونهارا ودعاءكم. وقوله ان هو الیחי בעיניו כמוצאח אני اسمית بوعدם  
 من الله عز وجل يغفر لنا ونجد السلام ۞

1) M כלקא.

2) M ליל ונהאר.

## Anmerkungen.

1) P. 18. L. 20 hat die Handschrift אחחאגא, was keinen Sinn gibt. Ich habe dafür geschrieben *אחחאגא*, wie es der Zusammenhang erfordert.

2) P. 22, 2, Cantic. 1, 17 wird die Lesung *وَنُطِقْنَا* und unsre „Gürtel“ neben *عقودنا* „unsre Bogen“ durch eine Bemerkung Tanhums sichergestellt und erklärt, welche mir Herr Dr. Neubauer mitgetheilt hat. Er sagt: *Or. 1476* hat an dieser Stelle *أحواس*. Aus *מנאטק* ist auf *נטק* zu schließen als auf die beabsichtigte Lesart der Handschrift. Das Wort *عَقْد* Pl. *عقود* erklärt Lane unter Anderem als an arch; [and a vault], a structure that is curved in like manner as are [in many instances] doorways, es heisst also Bogen und ist ein architectonischer Ausdruck. Ein solcher muss auch *نطاق* und *مَنْطَف* sein, was ich in meinen Wörterbüchern nicht verzeichnet finde. Der Analogie nach sollte man denken es seien darunter architectonische Bänder zu verstehen, wohin auch das *وهي دائرة حول البيت* weist. Verhält sich dies so, dann hat auch *الأحواس* denselben oder einen ähnlichen Sinn, denn die *مناطق* oder Bänder ziehen sich um das Haus herum wie die *أحواس*. Von den *حوض* Pl. *أحواس* d. i. Trögen kann dies nun nicht gelten, also muss *أحواس* etwas anders als Wassorträge bedeuten, es bezeichnet, wie mir scheint, die cassettierte Decke. Da die Litteratur

der Baukunst bei den Arabern nicht gepflegt ist, — bei Hadji Chalfa IV, 236 ist kein Werk genannt — so ist man auf Vermuthung angewiesen, und ich glaube dass in أحواض ein Graecismus vorliegt. Die griechischen Baukünstler nannten die Cassettierung *φαινώματα*, ja *φάτνη*, Krippe, Trog selbst wird als Bezeichnung der getäfelten Decke verwendet, Diodor. Sicul. I, 66. Dem entspricht أحواض. Ich kann nicht umhin es sehr auffallend zu finden, dass רהט der Tränketrog dem gr. *φάτνη* entspricht, dass רהיט genau *φαινωτός* d. i. getäfelt deckt und רהיטנו unsre Täfelungen mit *φαινώματα ἡμῶν* übereinstimmt, aber es würde verwegen sein über das Verhältniss dieser Bauausdrücke jetzt etwas sagen zu wollen. — Uebrigens hat auch نطق sein Aequivalent im Syr. *ܕܢܦܩܐ* d. i. Bänder in der Peschita. — Cant. 7, 6 ist wieder أحواض benutzt.

3) P. 29 L. 6. Cant. 1, 3. Or. 1476 und 2375 haben אלאחזרה und אלאחזרה, Or. 1302 hat אלאחזרה. Aus ersterem könnte man للاحاديث vermuthen, letzteres könnte „neue Ereignisse“ bezeichnen. Wie entsteht dies aber aus עלמה?

4) P. 29 L. 11. Cant. 2, 7. Die Handschrift hat חצהרי וחנהרי, doch ist der Plural zu lesen wie 3, 5.

5) Die Veröffentlichung der Varianten aus Or. 1302, welche erst theilweise in meiner Hand sind, muss ich auf später verschieben. Ihre Zahl ist nicht gering und sie liefern den Beweis für die oben betonte Thatsache, dass man mit Saadja's Bibelübersetzung ebenso frei umgegangen ist, wie mit den Bibelübersetzungen andrer Autoren.



## Einleitung.

---

Der grosse Gelehrte Ibn Duraid<sup>1)</sup> förderte ganz besonders die Kenntniss der arabischen Luga und man sagte von ihm, dass er in seinen lexicalischen Werken über seine Vorgänger hinausgegangen sei (Mas'ûdî a. a. O. وأورد أشياء في اللغة لم يوجد في كتب المتقدمين.) Ausser dem umfassenden Wörterbuch der Ġamhara besitzen wir von ihm noch eine Reihe lexicalischer Monographien, von welchen einzelne bereits edirt sind, alle eine Edition verdienen. Zu ihnen gehört das كتاب الملاحن<sup>2)</sup>, Buch der doppelsinnigen Ausdrücke, genannte Schriftchen, welches hier nach der allein zugänglichen Gothaer Handschrift herausgegeben worden ist.

Es soll dem zum Eide Gezwungenen ein sein Gewissen salvirendes Mittel zur Ableistung desselben darin geben, dass er ein Wort dabei gebraucht, welches für jeden Hörer den allgemein bekannten Sinn hat, während er selbst beim Schwure an eine andre, entlegene Bedeutung desselben Wortes denkt: eine Art der reservatio mentalis, die immer im Orient geübt wurde<sup>3)</sup> und auch

---

1) Siehe über Abû Bekr Muḥammad ibn Alḥasan ibn Duraid ibn 'Atâhija al-Azdî († 321) den Fihrist ¶¶ und die ihn betreffende Literatur ebenda Bd. II, 36 und Pertsch, die arab. Handschriften von Gotha I, 365 zu No. 417, wozu man noch vergleiche Mas'ûdî VIII, 304 und Ibn Alanbârî في نزهة الألباء في طبقات الأدباء أي النخبة, Cairo 1294 S. ٣٣٢ ff. (HII VI, 322).

2) So lies mit Pertsch, nicht Al-molahin, wie HH V, 157 und Slane, Uebersetzung von Ibn Hallikân III, 38. Hammer, Literaturgeschichte IV, 386 übersetzt irrig „Buch der Melodien.“ Flügel, Gramm. Schulen S. 103 führt das Werkchen gar nicht an.

3) Vgl. z. B. Gildemeister, Catal. libr. manuscr. Bonn. S. 26, 2 ff. (das dort angeführte Beispiel steht in unserm Text S. ٥, 7).

heute noch im Schwange ist. Wetzstein erzählt uns in einem seiner lehrreichen Excurse zu Delitzsch, Hohes Lied, S75, S. 453 ff. vom talhîn, d. i. von der Anwendung doppelsinniger und zweideutiger Ausdrücke seitens der heutigen Bewohner Syriens und Palästina's und ihrer Vorliebe dafür, worin namentlich die Damascener Juden eine solche Kunstfertigkeit entwickelten, dass man ganz besonders vom talhîn aljahûd redet und das Sprüchwort geht: alhan min jahûdi (doppelzüngiger als ein Jude)<sup>1)</sup>.

Zu den aus Gauharî, Firûzâbâdî und Alanbarî's Kitâbo' l-adh-dâd, ed. Houtsma über den Stamm لَحْنٌ Bekannten bringt die kürzlich erschienene, ägyptische Ausgabe von Zamahšarî's Asâs al balâga einiges Neue; da sie vorläufig kaum zugänglich ist,

lasse ich die Stelle hier folgen<sup>2)</sup>: لَحْنٌ لَحْنٌ فِي كَلَامِهِ إِذَا مَالَ بِهِ عَنِ  
 الإعرابِ إلى الخَطَأِ أو صَرَفَهُ عَنِ مَوْضُوعِهِ إِلَى الأَلْغَازِ وَرَجُلٌ لَحْنَانٌ وَلَحْنَانَةٌ  
 وَلَحْنَتُهُ نَسْبَتُهُ إِلَى اللّحْنِ وَقُلْتُ لَهُ قَدْ لَحْنْتِ وَلَحْنْتُ لَهُ لَحْنًا قُلْتُ لَهُ مَا  
 يَفْهَمُهُ عَنِّي وَبَخَفَى عَلَيَّ غَيْرُهُ وَعَرَفْتُ ذَلِكَ فِي لَحْنِ كَلَامِهِ فِي فَخْوَاهُ وَفِيمَا

صَرَفَهُ إِلَيْهِ مِنْ غَيْرِ إِفْصَاحٍ بِهِ قَالَ

مَنْطِقٌ وَاصِحٌّ<sup>3)</sup> وَتَلَحَّنَ أَحْيَانًا وَأَحْلَى الْحَدِيثِ مَا كَانَ لَحْنًا

وَلَا حَنْتِي مُلَا حِنَةً قَالَ الطِّرِمَّاحُ

وَأَدَّتْ إِلَيَّ الْقَوْلَ عَنْهُنَّ زَوْنَةٌ تَلَحَّنُ أَوْ تَرْتَنُّو لِقَوْلِ المَلَا حِنِ

أَي تَكَالِمٍ<sup>4)</sup> بِمَا بَخَفَى عَلَى النَّاسِ وَعَنِ ابْنِ مَهْدِيَّةٍ لَيْسَ هُوَ<sup>5)</sup> مِنْ لَحْنِي وَلَا  
 مِنْ لَحْنِ قَوْمِي أَيْ مِنْ نَحْوِي وَمَذْهَبِي الَّذِي أَمِيلُ إِلَيْهِ وَأَتَكَلَّمُ بِهِ يَعْنِي  
 لُغَتَهُ وَلِسَنَتَهُ وَمِنْهُ تَعَلَّمُوا الْفَرَائِضَ وَالسُّنَنَةَ وَاللَّحْنَ كَمَا تَتَعَلَّمُونَ الْقُرْآنَ وَهَذَا  
 لَحْنٌ مَعْبُودٌ وَاللَّحْنَانُ وَمَلَا حِنُهُ لَمَّا مَالَ إِلَيْهِ مِنَ الأَغَانِي وَأَخْتَارَهُ وَلَاحْنٌ فِي  
 قِرَاءَتِهِ تَلَحِّينًا طَرَبَ فِيهَا وَقَرَأَ بِأَلْحَانٍ وَلُحُونٍ وَلَاحْنٌ ذَلِكَ عَنِّي بِكَسْرِ الحَاءِ

1) Ueberall habe ich statt h ein h gesetzt, welche etymologisch allein begründete Aussprache mir auch Herr Landberg bestätigt hat.

2) Die Benutzung des Drucks, Bülak 1299 verdanke ich Herrn Landberg und De Goeje eine Vergleichung der Stelle mit den Handschriften von Leyden und Oxford.

3) De Goeje صائب خ.

4) Bülak تكلم.

5) Bülak هذا.

فَهَمَهُ وَاللَّحْنُتَهُ أَيَاهُ وَهُوَ لِحْنٌ حُجَّتُهُ فَعِيْمٌ فَطِنٌ بِهَا يَصْرِفُهَا إِلَى أَى وَجْهِ شَاءَ  
وَفَلَانٌ لَسِنٌ لَقِنٌ لِحْنٌ قَالَ لَيْبِيدٌ<sup>1)</sup>

مُتَعَوِّدٌ لِحْنٌ يُعِيدُ بِكَفِّهِ قَلَمًا عَلَى عُسْبٍ ذَبَلَنَ وَبَانَ

وَفَلَانٌ أَلْحَنُ حُجَّتِهِ مِنْ صَاحِبِهِ وَفَلَانٌ يُلَاحِنُ النَّاسَ يُفَاطِنُهُمْ وَيُغَالِبُهُمْ  
بِفِطْنَتِهِ وَدَهَائِهِ وَمِنْ الْمَجَازِ قِدْحٌ لِحْنٌ لَيْسَ بِصَافِي الصَّوْتِ عِنْدَ الْإِفَاضَةِ وَقَوْسٌ  
لَاحِنَةٌ عِنْدَ الْإِثْبَاصِ وَسَهْمٌ لَاحِنٌ عِنْدَ التَّنْفِيزِ<sup>2)</sup> وَإِذَا صَفَا صَوْتُهُ قَبِيلٌ مُعَرَّبٌ  
وَقَالَ ذُو الرُّمَّةِ فِي لِحْنِهِ عَنِ لُغَاتِ الْعَرَبِ تَعَجِيمٌ هـ

اللحْن) bedeutet demnach erstens die Ablenkung eines Wortes von seiner richtigen, grammatischen Form, zunächst Verstöße gegen den *أعراب*. Davon begegnen zahlreiche Beispiele schon aus der ersten Zeit des Islâm; das Vergessen des richtigen *أعراب* der Wüstenaraber soll ja gerade die Anfänge der arabischen Grammatik veranlasst haben. Dann aber bedeutet *lahn* überhaupt jeden Vulgarismus (ما يلدحن فيه العامة) und so erscheint dieser Gegensatz z. B. bei Gies, *الفنون السبعة* S. 7 u. 8<sup>4)</sup>. Dem arabischen Grammatiker ist dieser *lahn* stets ein Fehler und mit Recht protestiren gegen die Auslegung des Wortes, als ob der *lahn* von Frauen in dem sehr oft citirten Vers des Málík ibn 'Asmâ (Text ۳, 20) angenehm sein könne, 'Alí ibn Jahja Almunagğim gegenüber Gâhiz (ZDMG XXXV, 151) und Ibn Alanbârî gegenüber Ibn Kutaiba (Adhdâd S. 104, 15 ff.<sup>5)</sup>. *Kitab al'agânî* giebt eine Menge

1) *Dîwân* S. ۶۱      2) Die Handschriften bei De Goeje *التنقيح*.

3) Von *lahn* als musikalischen Terminus und dem davon abgeleiteten *talhin* sehe ich hier ab.

4) Dahin gehört auch der *اللحن الجلى* und *الحفى* des *Kitâb at-ta'rifât* ed. Flügel S. ۲., und *Dictionary of the technical terms* ۱۳۰۸, *Muhtâ* u. d. W. S. ۱۸۸۵, 2te Spalte, Z. 6 v. u., Fleischer, *Catal. libr. manuscr. Lipsien.* S. 362.

5) *Ġawâlîkî* zu *Adab al Kâtib* (Cod. Vindob. fol. 40<sup>r</sup>) hat zu *منطق صائب* in diesem Vers Folgendes: *تأويله خير الحديث من مثل هذه ما كان لا يعرفه كذا أحد إنما يعرف أمرها من أكتاء قولها وقال بعضهم يريد أنها تحطىء في الأعراب وذلك أنه يستملح من الجوارى ذاك إذا كان خفيفاً ويستثقل منهن الزوم لحاق الأعراب*.

Beispiele für die Berechtigung dieser Zurückweisung und die Werthschätzung feiner, grammatischer Bildung auch bei den Frauen. Nur, wo mit der Correctur des lahn die Pointe einer Tradition oder lustigen Geschichte verloren gehn würde, ist er natürlich beizubehalten, siehe Rosen, *Mélanges asiatique* VIII, 761<sup>1)</sup>. 'Ikd I, ۳۶, 3 drückt das so aus: وقد يستثقل الأعراب في بعض المواضع كما يستخف اللحن في بعضها. Dass es beim lahn auf ein mehr oder weniger ankäme, wie die eine Erklärung bei Ġawâlîkî meint, ist gewiss nur eine unstichhaltige Ausflucht.

Die zweite Bedeutung von اللحن, welche auch für obigen Vers zutrifft, bezieht sich nicht auf die Form, sondern auf den Sinn des Wortes, und ist: es von seiner nächstliegenden, allgemein bekannten Bedeutung ablenken, ihm einen Doppelsinn geben, eine Anspielung machen, welche nur der Angeredete versteht, etwas verblümt sagen, ein Wortspiel machen. So hat auch Alġafâġî im *Šifâ alġalil* ۲.۲ تريد الشيء (لحن) قال القائل اللحن أن تريد الشيء ۲.۲. Aehnlich sagt <sup>2)</sup> سليم افندى wie Ibn Dureid ۲, 11. <sup>3)</sup> ملاحن nach Analogie von محاسن, مقابح gebildet.

Die Ausgabe basirt auf der Handschrift der Gothaer Bibliothek, welche Pertsch unter Nr. 417 beschrieben hat. Sie ist aus dem 7ten bis 8ten Jahrhundert der Hiġra in deutlichem Nashî, von einem grammatisch wenig gebildeten Schreiber, aber wie es

1) Auf solche Citate eines lahn bezieht sich gewiss auch *Jâkût* IV, 777, 14 وسئل أبو عبد الرحمن النسائي عن اللحن يوجد في الحديث فقال إن كان شيء تقوله العرب وإن كان لغة غير قريش فلا تغير لأن النبي صلعم كان يكلم الناس بكلامهم وإن كان مما لا يوجد في لغة العرب فرسول الله صلعم لا يلحن, ohne dass Nasâ'î's künstliche Erklärung nöthig wäre.

2) Bairût 1878. Auch dieses Buch hat mir Herr Landberg, auf diese Stelle verweisend zugänglich gemacht.

3) Bei Zamahšarî so viel als ألحان, die Anderen haben es gar nicht.

scheint, aus einer guten und alten Handschrift (er verwechselt Kâf und Lâm; ١٧, 17 hat er das لبنا seiner Vorlage nur nachgemalt mit Hinunterziehung des ل unter den Strich). Nur in den wenigsten Fällen habe ich die Fehler der Handschrift in den Noten angegeben; eigene Zusätze sind in Klammern eingeschlossen. An verschiedenen Stellen ist die entgültige Constituirung des Textes mit der einen Handschrift nicht möglich gewesen oder doch recht zweifelhaft, auch wo ich es nicht ausdrücklich bemerkte. Beispielsweise hätte ich ٥, 9 einfach ولا فوقها erwartet, wie ١٤, 14 ولا دونها; ١٥, 13 جدار ist mir sehr bedenklich u. s. w. Die nicht immer correcten Auszüge von عُنُورِي, welche sich über Seite ٢ bis ٣. (mit der einzigen Ausnahme von أوس, S. ٢٥, 17) erstrecken, boten kaum Hülfe, um so weniger, als sie keine Šawâhid (abgesehen vom letzten Citat) enthalten. Nur an einer Stelle enthält wohl das ولا خالاً وهو السحاب الخليف بالظن ولا خالاً و هي الاكمة الصغيرة einen von Ibn Duraid selbst herrührenden Zusatz zu unserm Text ٨, 18. Verschiedene Wiederholungen im Inhalt, die schwerlich vom Abschreiber herrühren, lassen vermuthen, dass die letzte Uebersetzung des Schriftchens fehlt. Ueber alle diese Bedenken, wie auch über den Umfang der Lücke S. ٢., 9 kann nur die Vergleichung anderer Handschriften belehren, deren im Escorial nach H. Derenbourg (Revue critique, 1882, Artikel 55, S. 205 Anm. 4) zwei Exemplare vorhanden sind (Casiri 440, 2 und 465, in dem Verzeichniss von Derenbourg 442 und 467). Bei der Beurtheilung dieser Ausgabe bitte ich zu berücksichtigen, dass die Frist für ihre Herstellung nach den Umständen eine sehr kurz bemessene war.

S. ١٦, Note 5 ist خالد st. خاله zu lesen, und ١٨, 19 l. تخلف.

Schliesslich ist es mir eine sehr angenehme Pflicht, meinem Freunde De Goeje für seine verbesserenden Mittheilungen, wie der Verwaltung der Gothaer Bibliothek für ihre auch für diesen Fall wieder bewiesene musterhafte Liberalität, an der sich andere ein nachahmenswerthes Beispiel nehmen könnten, öffentlich meinen wärmsten Dank auszusprechen.

Heidelberg, 19. September 1882.

Heinrich Thorbecke.

**Ibn Duraid's**  
**K i t â b a l m a l â h i n**

herausgegeben

von

**Heinrich Thorbecke.**

---

Heidelberg.

Carl Winter's Universitätsbuchhandlung.

1882.